

Ink amendments noted by CPM-8 in 2013 (CPM 2013/19), translated into Arabic by the IPPC Secretariat in 2016 and reviewed by the Language review group for Arabic. Incorporated into the concerned standards and published in 2017.

Proposed ink amendments with strikethrough were not approved by CPM, and should not be incorporated into the ISPMs. Some ink amendments were no longer relevant and thus not incorporated, however, they may still have been translated for transparency purposes.

TABLE A. ISPM 9:1998 (*Guidelines for pest eradication programmes*)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
A.1.	References	<p>-</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</p> <p>ISPM 4. 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</p> <p>WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p>	<p><u>ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007] <u>ISPM 2. 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p>ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006] <u>ISPM 4. 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</u> <u>WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</u></p>	<p>-Add ISPM 11 to references. In line with addition of a reference to ISPM 11 in section 2.4.</p> <p>-To refer to the latest version, consistent with changes to the text.</p> <p>-Delete references to ISPM 1, ISPM 4 and WTO, as they are not mentioned in the text.</p>
A.1 Ar				
A.2.	Definitions	<p>Definitions of phytosanitary terms used in the present standard can be found in ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>). The term and definition below were adopted as part of the present ISPM, but were amended subsequent to adoption of the standard. The new definition of this term does not conform to the use of the term in the</p>	<p>Definitions of phytosanitary terms used in the present standard can be found in ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>). The term and definition below were adopted as part of the present ISPM, but were amended subsequent to adoption of the standard. The new definition of this term does not conform to the use of the term in the present ISPM.</p>	<p>The definition of “outbreak” was mentioned here as the term was used in 2.3.2 (only). An ink amendment deleting “outbreak” is proposed in 2.3.2, and the definition can therefore be</p>

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
		present ISPM, and this term and definition are retained for the purpose of the present standard only, until it has been revised. outbreak An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future.	and this term and definition are retained for the purpose of the present standard only, until it has been revised. outbreak An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future.	deleted. (Resulting definition section is consistent with that in other ISPMs).
A.2 Ar				[the text is already deleted on the arabic version]
A.3.	Outline of requirements, parag 1	A programme for pest eradication may be developed by a national plant protection organization (NPPO) as: - an emergency measure to prevent establishment and/or spread of a pest following its recent entry (re-establish a pest free area), or ...	A programme for pest eradication may be developed by a national plant protection organization (NPPO) as: - an emergency measure to prevent establishment and/or spread of a pest following its recent entry (re-establish a pest free area), or	To avoid the use of and/or.
A.3 Ar	الإطار العام للمتطلبات الفقرة 1	تدبير من تدابير الطوارئ لتلافي توطن و/أو انتشار آفة اثر دخولها الحديث (إعادة إنشاء منطقة خالية من الآفات)	تدبير من تدابير الطوارئ لتلافي توطن و/أو انتشار آفة اثر دخولها الحديث (إعادة إنشاء منطقة خالية من الآفات)	لمنع استخدام و/أو
A.4.	Outline of requirements, parag 2	After a preliminary investigation that includes the consideration of data collected at the site(s) of detection or occurrence, the extent of the infestation, information on the biology and potential economic impact of the pest, current technology and available resources for eradication, a cost-benefit analysis of the pest eradication programme should be undertaken. Whenever possible, it is also useful to gather information concerning the geographical origin of the pest, and pathways for its reintroduction. Pest risk analysis (PRA) provides a scientific basis for informed decision-making (see ISPM 2:1995). From these studies, one or more options should be made available to decision-makers. ...	After a preliminary investigation that includes the consideration of data collected at the site(s) of detection or occurrence, the extent of the <u>infested area infestation</u>, information on the biology and potential economic impact of the pest, current technology and available resources for eradication, a cost-benefit analysis of the pest eradication programme should be undertaken. Whenever possible, it is also useful to gather information concerning the geographical origin of the pest, and pathways for its reintroduction. Pest risk analysis (PRA) provides a scientific basis for informed decision-making (see <u>ISPM 2:19952007</u>). From these studies, one or more options should be made available to decision-makers. ...	Ink amendment not approved by CPM-8
A.5.	Outline of requirements, 3 rd parag	The eradication process involves three main activities: surveillance, containment, and treatment and/or control measures.	The eradication programme process involves three main activities: surveillance, containment, and eradication measures treatment and/or control measures.	Ink amendment not approved by CPM-8
A.6.	General requirements	GENERAL REQUIREMENTS FOR PEST ERADICATION PROGRAMMES	GENERAL REQUIREMENTS FOR PEST ERADICATION PROGRAMMES	Consistency between ISPMs

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
A.6 Ar	المتطلبات العامة لبرامج استئصال الآفات	المتطلبات العامة لبرامج استئصال الآفات	المتطلبات العامة لبرامج استئصال الآفات	للتوافق مع باقي المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية
A.7.	General requirements for pest eradication programmes	This standard provides guidance on the development of a pest eradication programme and for reviewing the procedures of an existing eradication programme. In most instances, the pests considered for these programmes have newly entered the area where eradication is undertaken, and emergency eradication measures may be needed. However, eradication programmes may also be directed toward established exotic pests or indigenous pests in defined areas.	This standard provides guidance on the development of a pest eradication programme and for reviewing the procedures of an existing eradication programme. In most instances, the pests considered for these programmes have newly entered the area where eradication is undertaken, and emergency eradication measures may be needed. However, eradication programmes may also be directed toward established exotic pests or indigenous pests in defined areas.	Exotic is redundant. Established pests are exotic. Wording now consistent with section 2.1, which also covers established pests.
A.7 Ar	المتطلبات العامة لبرامج استئصال الآفات	يوفر هذا المعيار دليلاً لوضع برنامج لاستئصال الآفات، ومراجعة الإجراءات المعمول بها في برنامج قائم للاستئصال. وفي معظم الحالات، فإن الآفات المعنية في هذه البرامج هي الآفات الوافدة حديثاً إلى المنطقة التي ستجرى فيها عملية الاستئصال، والتي قد تتطلب اتخاذ تدابير استئصال طارئة فيها. غير أن برامج الاستئصال قد تكون أيضاً موجهة نحو آفات وافدة متوطنة أو آفات محلية في مناطق معينة.	يوفر هذا المعيار دليلاً لوضع برنامج لاستئصال الآفات، ومراجعة الإجراءات المعمول بها في برنامج قائم للاستئصال. وفي معظم الحالات، فإن الآفات المعنية في هذه البرامج هي الآفات الوافدة حديثاً إلى المنطقة التي ستجرى فيها عملية الاستئصال، والتي قد تتطلب اتخاذ تدابير استئصال طارئة فيها. غير أن برامج الاستئصال قد تكون أيضاً موجهة نحو آفات وافدة متوطنة أو آفات محلية في مناطق معينة.	كلمة "وافدة" زائدة عن الحاجة، الآفات المتوطنة هي آفات وافدة. تتسق الآن الصياغة مع القسم 2.1، الذي يشمل الآفات المتوطنة
A.8.	1.3, 1 st parag	Verification of the occurrence of a new pest of immediate or potential danger initiates the process that leads to reporting requirements for the NPPO under the International Plant Protection Convention (see Article VII.2(j) and Article VIII.1(a) and VIII.1(c)) and is described in ISPM 8:1998.	Verification of the occurrence of a new pest <u>new to an area, which may be</u> of immediate or potential danger initiates the process that leads to reporting requirements for the NPPO under the International Plant Protection Convention (see Article VII.2(j) and Article VIII.1(a) and VIII.1(c)) and is described in ISPM 8:1998.	Ink amendment not approved by CPM-8.
A.9.	2 Particularly in cases where emergency eradication measures seem necessary (e.g. recent entry of a pest capable of rapid dispersal), the need to take action rapidly should be carefully balanced and may outweigh the benefits of more detailed analyses and planning. Particularly in cases where emergency eradication measures seem necessary (e.g. recent entry of a pest capable of rapid <u>spread/dispersal</u>), the need to take action rapidly should be carefully balanced and may outweigh the benefits of more detailed analyses and planning.	To use glossary term.
A.9 Ar	2	(مثل الدخول الحديث لآفة ذات انتشار سريع)	(مثل الدخول الحديث لآفة ذات انتشار سريع)	<u>[Nothing to be modified as "dispersal" is translated as the glossary term "spread"]</u>

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
A.10.	2.1	The eradication programme may be initiated by detection of a new pest arising from general surveillance or specific surveys (see ISPM 6:1997). In the case of established pests, the eradication programme will be initiated by policy considerations (e.g. a decision taken to establish a pest free area).	The eradication programme may be initiated by detection of a new pest <u>new to an area</u> arising from general surveillance or specific surveys (see ISPM 6:1997). In the case of established pests, the eradication programme will be initiated by policy considerations (e.g. a decision taken to establish a pest free area).	The term “new pest” is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. “new to an area”.
A.10 Ar	2.1	يمكن لبرنامج الاستئصال أن يبدأ برصد آفة جديدة ضمن عملية مراقبة عامة أو مسوحات معينة (أنظر الخطوط التوجيهية لمراقبة الآفات الصادر عن مطبوعات "المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية". وفي حالة الآفات المتوطنة، يبدأ برنامج الاستئصال، وفق الاعتبارات المعتمدة (كتخاذ قرار بإنشاء منطقة خالية من الآفات).	يمكن لبرنامج الاستئصال أن يبدأ برصد آفة جديدة <u>على منطقة ما</u> ضمن عملية مراقبة عامة أو مسوحات معينة (أنظر <u>المعيار الدولي رقم 6: 1997 للخطوط التوجيهية لمراقبة الآفات الصادر عن مطبوعات "المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية"</u> . وفي حالة الآفات المتوطنة، يبدأ برنامج الاستئصال، وفق الاعتبارات المعتمدة (كتخاذ قرار بإنشاء منطقة خالية من الآفات).	مصطلح "آفة جديدة" غير مناسب. المقصود هنا آفة مكتشفة حديثاً في تلك المنطقة، بمعنى "جديدة على منطقة" [The mention of ISPM 6 is not appropriate on the Arabic version, a correction is proposed until I receive the right format to refer to an ISPM]
A.11.	2.3	An estimate of the present distribution of the pest is necessary for both new and established pests. The potential distribution is usually of greater importance for new pests, but may have relevance as well in evaluating established pests. The data elements identified for initial investigation include a level of detail not necessarily required for a programme directed toward established pests.	An estimate of the present distribution of the pest is necessary for both <u>pests new to an area</u> and established pests. The potential distribution is usually of greater importance for new pests, but may have relevance as well in evaluating established pests. The data elements identified for initial investigation include a level of detail not necessarily required for a programme directed toward established pests.	Rephrased to avoid the term “new pest”, which is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. “new to an area”.
A.11 Ar	2.3	من الضروري بمكان تقدير التوزيع الحالي للآفة سواء أكانت جديدة أو متوطنة. والتوزيع المحتمل هو عادة أكثر أهمية بالنسبة إلى الآفات الجديدة، إلا أنه قد يكون مفيداً أيضاً في عملية تقييم الآفات المتوطنة. وتتضمن معطيات العناصر المحددة لعمليات الاستقصاء الأولية، درجة من التفاصيل غير مطلوبة بالضرورة في برنامج موجه نحو آفة متوطنة.	من الضروري بمكان تقدير التوزيع الحالي للآفة سواء أكانت <u>آفات جديدة على منطقة ما</u> أو <u>آفات</u> متوطنة. والتوزيع المحتمل هو عادة أكثر أهمية بالنسبة إلى الآفات الجديدة، إلا أنه قد يكون مفيداً أيضاً في عملية تقييم الآفات المتوطنة. وتتضمن معطيات العناصر المحددة لعمليات الاستقصاء الأولية، درجة من التفاصيل غير مطلوبة بالضرورة في برنامج موجه نحو آفة متوطنة.	إعادة الصياغة لمنع استخدام مصطلح "آفة جديدة" الغير مناسب. المقصود هنا آفة مكتشفة حديثاً في تلك المنطقة، بمعنى "جديدة على منطقة"
A.12.	2.3.1	Data associated with the detection of a new pest, the geographical origin of the pest, and the pathway, should be compiled and reviewed. This information is not only useful for decision-making related to eradication, but is also helpful for identifying and correcting weaknesses in pest	Data associated with the detection of a <u>pest new to an area</u> , the geographical origin of the pest, and the pathway, should be compiled and reviewed. This information is not only useful for decision-making related to eradication, but is also helpful for identifying and correcting	-The term “new pest” is not appropriate. What is meant here is a pest newly discovered in that area, i.e. “new to an area” - “pest exclusion systems” is not

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
		exclusion systems that may have contributed to the entry of the pest.	weaknesses of phytosanitary measures in pest exclusion systems that may have contributed to the entry of the pest.	the right term. To use glossary term.
A.12 Ar	2.3.1	يتعين تجميع استعراض البيانات الخاصة باكتشاف الآفة الجديدة، وموطنها الجغرافي، والمسار الذي قطعتة. فهذه المعلومات ليست ضرورية لعملية اتخاذ القرار المتعلق بالاستئصال فحسب، بل وتساعد أيضا في تحديد وتصحيح نقاط الضعف الكامنة في نظم إبعاد الآفات، والتي ربما أسهمت في دخول هذه الآفة.	يتعين تجميع استعراض البيانات الخاصة باكتشاف الآفة الجديدة <u>على منطقة ما</u> ، وموطنها الجغرافي، والمسار الذي قطعتة. فهذه المعلومات ليست ضرورية لعملية اتخاذ القرار المتعلق بالاستئصال فحسب، بل وتساعد أيضا في تحديد وتصحيح نقاط الضعف الكامنة في <u>تدابير الصحة النباتية</u> <u>نظم إبعاد الآفات</u> ، والتي ربما أسهمت في دخول هذه الآفة.	مصطلح "آفة جديدة" غير مناسب. المقصود هنا آفة مكتشفة حديثاً في تلك المنطقة، بمعنى "جديدة على منطقة" "نظم إبعاد الآفات" ليس من مصطلحات مسرد التعريفات
A.13.	2.3.1.1, 3 rd indent	-extent and impact of damage and level of pest prevalence	extent and impact of damage and level of pest prevalence <u>incidence</u>	To use correct glossary term.
A.13 Ar	1.1.3.2 النقطة 3	- حجم و أهمية الأضرار و هيمنة الآفة	- حجم و أهمية الأضرار و <u>هيمنة ظهور</u> الآفة	استخدام مصطلح صحيح من مسرد المصطلحات
A.14.	2.3.1.1, indent 6	-history of the pest on the property or in the area	-history of the pest <u>at the place of production</u> on the property or in the area	To use glossary term.
A.14 Ar	1.1.3.2 النقطة 6	- تاريخ الآفة في الموقع أو في المنطقة	- تاريخ الآفة في <u>الموقع</u> [p1] <u>مكان الإنتاج</u> أو في المنطقة	استخدام مصطلحات من مسرد المصطلحات
A.15.	2.3.2, 2 nd par. 1 st indent	Surveys may be of various types: -delimiting survey at each outbreak	Surveys may be of various types: delimiting survey at each outbreak	The word "outbreak" is not needed here in relation to delimiting surveys. In any case, this indent refers to only one part of the current concept of "outbreak", i.e. an "incursion" (this term came into use after the adoption of ISPM 9, and the definition of outbreak was also revised).
A.15 Ar	2.3.2 الفقرة 2، النقطة 1	وثمة أشكال متعددة للمسح: - مسح لتحديد التخوم عن كل فوران	وثمة أشكال متعددة للمسح: - مسح <u>لتحديد التخوم عن كل فوران لتعيين الحدود</u>	<u>[The tem "outbreak" was not translated according the glossary]</u> فوران ("تفشي") بمسرد المصطلحات) ليست مرتبطة بمسح

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
				تعيين الحدود. على كل حال تشير النقطة الى جزء واحد فقط من مفهوم "التفشي" و هو "الغزوة" (تم استخدام هذا المصطلح بعد اعتماد المعيار الدولي رقم 9، و تمت مراجعة تعريف "تفشي")
A.16.	2.3.2, last parag.	In cases where survey data are to provide the basis for establishing a pest free area for export purposes, it may be desirable to consult trading partners in advance to determine the quantity and quality of data necessary to meet their phytosanitary requirements.	In cases where survey data are to provide the basis for establishing a pest free area for export purposes, it may be desirable to consult trading partners in advance to determine the quantity and quality of data necessary to meet their phytosanitary import requirements.	To use the correct glossary term.
A.16 Ar	2.3.2 الفقرة الأخيرة	وفي حالات توجيه معطيات المسح في تحديد أساس إنشاء منطقة خالية من الآفات لأغراض التصدير، فمن المفضل استشارة شركاء تجاريين مسبقاً، لتحديد كمية ونوعية المعلومات الضرورية لإشباع متطلباتهم بمجال الصحة النباتية.	وفي حالات توجيه معطيات المسح في تحديد أساس إنشاء منطقة خالية من الآفات لأغراض التصدير، فمن المفضل استشارة شركاء تجاريين مسبقاً، لتحديد كمية ونوعية المعلومات <u>الضرورية لإشباع متطلباتهم بمجال شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية.</u>	استخدام المصطلح الصحيح بمسرد المصطلحات
A.17.	2.4	An estimate of the impact and extent of the infestation, the potential for spread, and the anticipated rate of spread is necessary to judge the feasibility of an eradication programme. PRA provides a scientific basis for this estimate (see ISPM 2:1995). Possible eradication options and cost-benefit factors should also be considered.	An estimate of the impact of the pest, the and extent of the infested area infestation , the potential for spread, and the anticipated rate of spread is necessary to judge the feasibility of an eradication programme. PRA provides a scientific basis for this estimate (see ISPM 2: 1995 2007 and ISPM 11:2004). Possible eradication options and cost-benefit factors should also be considered.	-Rephrased to avoid “extend of infestation”, which is not correct. “Infested area” is used in glossary definitions and in other ISPMs -To refer to the revised ISPM 2 and the other main standard on PRA, ISPM 11.
A.17 Ar	2.4	من الضروري تقدير وقع الإصابة وحجمها، والانتشار المحتمل، والمعدل المتوقع لهذا الانتشار لتحديد جدوى تنفيذ برنامج للاستئصال. ويوفر تحليل أخطار الآفات أساساً علمياً لهذا التقدير (أنظر تحليل مخاطر الآفات، المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية). وينبغي أيضاً دراسة الخيارات المحتملة للاستئصال وعوامل مردودية التكاليف.	من الضروري تقدير <u>وقع الإصابة وحجمها تأثير الآفة مدى المنطقة المصابة</u> و الانتشار المحتمل، والمعدل المتوقع لهذا الانتشار لتحديد جدوى تنفيذ برنامج للاستئصال. ويوفر تحليل أخطار الآفات أساساً علمياً لهذا التقدير (أنظر <u>تحليل مخاطر الآفات، المعيار الدولي رقم 2: 2007 و المعيار الدولي رقم 11: 2004</u> من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية). وينبغي أيضاً دراسة الخيارات المحتملة للاستئصال وعوامل مردودية التكاليف.	- إعادة صياغة لتلافي مصطلح "حجم الإصابة" الغير صحيح. "المنطقة المصابة" معرف بمسرد المصطلحات و المعايير الأخرى. - للإشارة للنسخة المراجعة من المعيار الدولي رقم 2 و المعيار رقم 11 حول تحليل مخاطر الآفات [Will need the right format to mention ISPMs in Arabic, for

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
				<u>now we mention only "international standard" number XXI</u>
A.18.	3. first paragraph	The eradication process involves the establishment of a management team followed by the conduct of the eradication programme, which should, where possible, follow an established plan. Three main activities are included in the programme: surveillance: to fully investigate the distribution of the pest containment: to prevent the spread of the pest treatment: to eradicate the pest when it is found.	The eradication process involves the establishment of a management team followed by the conduct of the eradication programme, which should, where possible, follow an established plan. Three main activities are included in the programme: surveillance: to fully investigate the distribution of the pest containment: to prevent the spread of the pest <u>eradication measure</u> treatment: to eradicate the pest when it is found.	Ink amendment not approved by CPM-8.
A.19.	3. , 2 nd paragraph	Direction and coordination should be provided by a management authority (normally the NPPO), ensuring that criteria are established to determine when eradication has been achieved and that appropriate documentation and process controls exist to provide sufficient confidence in the results. It may be necessary to consult with trading partners over some aspects of the eradication process.	Direction and coordination should be provided by an <u>official</u> management authority (normally the NPPO), ensuring that criteria are established to determine when eradication has been achieved and that appropriate documentation and process controls exist to provide sufficient confidence in the results. It may be necessary to consult with trading partners over some aspects of the eradication process.	To use the glossary term "official". Normal wording in such cases.
A.19 Ar	3 الفقرة 2	وينبغي أن توفر السلطة الإدارية (وعادة منظمة وقاية النباتات القطرية) التوجيه والتنسيق للتأكد من توافر المعايير اللازمة لتحديد الوقت الذي استكملت فيه عملية الاستئصال، ووجود الوثائق اللازمة وإجراءات المراقبة التي تضمن الثقة المطلوبة في النتائج. ومن الممكن استشارة شركاء تجاريين بشأن بعض جوانب إجراءات الاستئصال.	وينبغي <u>أن توفر السلطة الإدارية (وعادة منظمة وقاية النباتات القطرية) توفير</u> التوجيه والتنسيق <u>عن طريق سلطة إدارية رسمية</u> ، للتأكد من توافر المعايير اللازمة لتحديد الوقت الذي استكملت فيه عملية الاستئصال، ووجود الوثائق اللازمة وإجراءات المراقبة التي تضمن الثقة المطلوبة في النتائج. ومن الممكن استشارة شركاء تجاريين بشأن بعض جوانب إجراءات الاستئصال.	لاستخدام مصطلح "رسمي". صيغة طبيعية في مثل هذه الحالات.
A.20.	3.1, paragraph 1	A management team is established to provide direction and coordination to eradication activities once it has been decided to undertake an eradication programme. The size of the management team will vary depending on the scope of the programme and the resources available to the NPPO. Large programmes may require a steering committee or an	A management team <u>should be</u> established to provide direction and coordination to eradication activities once it has been decided to undertake an eradication programme. The size of the management team <u>may will</u> vary depending on the scope of the programme and the resources available to the NPPO. Large programmes may require a steering	To avoid using the present tense to reflect an obligation, and to reflect the correct obligation.

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
		advisory group including the various interest groups that may be affected. Where a programme includes several countries, a regional steering committee should be considered.	committee or an advisory group including the various interest groups that may be affected. Where a programme includes several countries, a regional steering committee should be considered.	
A.20 Ar	1.3 الفقرة 1	بمجرد اتخاذ القرار الخاص بتنفيذ برنامج للاستئصال يشكل فريق العمل لتوفير التوجيه والتنسيق لفعاليات الاستئصال. ويتباين حجم فريق الإدارة تبعاً لنطاق البرنامج والموارد المتاحة لمنظمة وقاية النباتات القطرية. فقد تحتاج البرامج الكبيرة إلى لجنة توجيهية أو مجموعة استشارية تضم مختلف الجهات المعنية ذات العلاقة، وحيثما يشمل البرنامج عدة بلدان، ينبغي النظر في تشكيل لجنة توجيهية إقليمية.	بمجرد اتخاذ القرار الخاص بتنفيذ برنامج للاستئصال <u>يشكل يجب تشكيل</u> فريق العمل لتوفير التوجيه والتنسيق لفعاليات الاستئصال. و <u>قد</u> يتباين حجم فريق الإدارة تبعاً لنطاق البرنامج والموارد المتاحة لمنظمة وقاية النباتات القطرية. فقد تحتاج البرامج الكبيرة إلى لجنة توجيهية أو مجموعة استشارية تضم مختلف الجهات المعنية ذات العلاقة، وحيثما يشمل البرنامج عدة بلدان، ينبغي النظر في تشكيل لجنة توجيهية إقليمية.	استخدام صيغة الالتزام الصحيحة
A.21.	3.2.1	A delimiting survey should be completed either initially or to confirm earlier surveys. Monitoring surveys should then continue in accordance with the eradication plan to check the distribution of the pest and assess the effectiveness of the eradication programme (see ISPM 6:1997). Surveillance may include a pathway analysis to identify the source of the pest and its possible spread, the inspection of clonally and/or contact-linked material, inspection, trapping, and aerial observation. This may also include targeted inquiries to growers, those responsible for storage and handling facilities, and the public.	A delimiting survey should be completed either initially or to confirm earlier surveys. Monitoring surveys should then continue in accordance with the eradication plan to check the distribution of the pest and assess the effectiveness of the eradication programme (see ISPM 6:1997). Surveillance may include a pathway analysis to identify the source of the pest and its possible spread, the inspection of clonally and/or contact-linked material, inspection, trapping, and aerial observation. This may also include targeted inquiries to growers, those responsible for storage and handling facilities, and the public.	To avoid the use of and/or.
A.21 Ar	3.2.1	يتعين القيام بمسح إضافي لتعيين حدود منطقة الإصابة سواء بصورة أولية أو لتأكيد المسوحات السابقة. وينبغي بعد ذلك مواصلة مسوحات الرصد وفقاً لخطة الاستئصال لمراقبة توزيع الآفة وتقدير فعالية برنامج الاستئصال (أنظر الخطوط التوجيهية بشأن مراقبة الآفات الصادر عن مطبوعات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية). وقد تشمل عمليات المراقبة دراسة مسار الآفة لتحديد مصدرها، وانتشارها المحتمل، والتفتيش على المواد ذات الصلة بالتكاثر و/ أو الاتصال، والتفتيش، وإقامة المصائد والمراقبة الجوية. كما قد يشمل ذلك طلب استفسارات من المزارعين ومن المسؤولين عن مرافق التخزين والمناولة ومن الجمهور.	يتعين القيام بمسح إضافي لتعيين حدود منطقة الإصابة سواء بصورة أولية أو لتأكيد المسوحات السابقة. وينبغي بعد ذلك مواصلة مسوحات الرصد وفقاً لخطة الاستئصال لمراقبة توزيع الآفة وتقدير فعالية برنامج الاستئصال (أنظر الخطوط التوجيهية بشأن مراقبة الآفات الصادر عن مطبوعات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية). وقد تشمل عمليات المراقبة دراسة مسار الآفة لتحديد مصدرها، وانتشارها المحتمل، والتفتيش على المواد ذات الصلة بالتكاثر <u>و</u> أو الاتصال، والتفتيش، وإقامة المصائد والمراقبة الجوية. كما قد يشمل ذلك طلب استفسارات من المزارعين ومن المسؤولين عن مرافق التخزين والمناولة ومن الجمهور.	لتجنب استخدام و/ أو

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
A.22.	3.2.3 title	Treatment and/or control measures.	Treatment and/or control measures <u>Eradication measures</u>	Ink amendment not approved by CPM-8.
A.23.	3.2.3, 1 st parag.	Methods to eradicate pests may include:	Methods <u>Measures</u> to eradicate pests may include:	Consistency with proposed title.
A.23 Ar	3.2.3 الفقرة 1	قد تشمل طرق استئصال الآفات ما يلي	قد تشمل <u>طرق تدابير</u> استئصال الآفات ما يلي	للتوافق مع العنوان المقترح
A.24.	3.2.3 1 st paragraph, 3 rd indent	chemical or biological pesticide treatment	chemical or biological pesticide <u>biopesticide</u> treatment	Consistent with ISPM 3 terminology.
A.24 Ar	3.2.3 الفقرة 1، النقطة 3	المعالجة بالمبيدات الكيماوية أو البيولوجية	المعالجة <u>الكيماوية أو بالمبيدات البيولوجية</u>	للتوافق مع مصطلحات المعيار الدولي رقم 3
A.25.	3.2.3 2 nd parag.	In most cases, eradication will involve the use of more than one treatment option. The selection of treatment and/or control options may be limited by legislative restrictions or other factors. In such situations, exceptions for emergency or limited use may be available to the NPPO.	In most cases, eradication <u>will</u> involve the use of more than one measure <u>treatment option</u> . The selection of measures <u>treatment and/or control options</u> may be limited by <u>national regulations</u> legislative restrictions or other factors. In such situations, exceptions for emergency or limited use may be available to the NPPO.	Ink amendment not approved by CPM-8.
A.26.	3.3	This involves verification by the management authority (normally the NPPO) that the criteria for successful pest eradication established at the beginning of the programme have been achieved. The criteria may specify the intensity of the detection method and how long the survey must continue to verify the absence of the pest.	This involves verification by <u>The official</u> management authority (normally the NPPO) <u>should verify</u> that the criteria for successful pest eradication established at the beginning of the programme have been achieved. The criteria may specify the intensity of the detection method and how long the survey must continue to verify the absence of the pest.	- Consistency with other standards ("this" refers to the title of the standard, and this is not conventional English in ISPMs). - Official: As in 3., 2 nd paragraph.
A.26 Ar	3.3	يشمل ذلك التحقق من قبل سلطة الإدارة (عادة منظمة وقاية النباتات القطرية) من أن معايير نجاح استئصال الآفة المحددة في بداية البرنامج قد استوفيت. وقد تحدد المعايير درجة تكثيف طريقة الرصد أو المدة التي ينبغي خلالها مواصلة المسح للتحقق من اختفاء الآفة. ومن الممكن أن تختلف الفترة الزمنية الدنيا للتأكد من خلو الآفة	يشمل ذلك التحقق من قبل سلطة الإدارة (عادة منظمة وقاية النباتات القطرية) يجب أن تتحقق السلطة الإدارية الرسمية من أن معايير نجاح استئصال الآفة المحددة في بداية البرنامج قد استوفيت. وقد تحدد المعايير درجة تكثيف طريقة الرصد أو المدة التي ينبغي خلالها مواصلة المسح للتحقق من اختفاء الآفة. ومن الممكن أن تختلف الفترة الزمنية الدنيا للتأكد من خلو الآفة	- للتوافق مع المعايير الأخرى - "رسمي" مثل 3 الفقرة 2
A.27.	3.4	NPPOs should ensure that records are kept of information supporting all stages of the eradication process. It is essential that NPPOs maintain such documentation in case	The NPPOs should ensure that records are kept of information supporting all stages of the eradication process. It is essential that the NPPO <u>NPPOs</u> maintain such	Consistency within the standard (use of singular).

No.	Section	Existing text (ISPM 9)	Proposed new text (ISPM 9)	Rationale
		trading partners request information to support claims of pest freedom.	documentation in case trading partners request information to support claims of pest freedom.	
A.27 Ar	3.4	يتعين على منظمة وقاية النباتات القطرية التأكد من الاحتفاظ بسجلات المعلومات الداعمة لجميع مراحل عملية الاستئصال. ومن الضروري أن تحتفظ هذه المنظمة بالوثائق اللازمة للرد في حالة طلب الشركاء التجاريين معلومات تثبت الخلو من الآفات.	يتعين على منظمة وقاية النباتات القطرية المنظمة القطرية لوقاية النباتات التأكد من الاحتفاظ بسجلات المعلومات الداعمة لجميع مراحل عملية الاستئصال. و من الضروري أن تحتفظ هذه المنظمة القطرية لوقاية النباتات بالوثائق اللازمة للرد في حالة طلب الشركاء التجاريين معلومات تثبت الخلو من الآفات.	[Arabic text uses the singular, I applied the correct glossary term for NPPO]
A.28.	3.5	A declaration of eradication by the NPPO follows the completion of a successful eradication programme. The status of the pest in the area is then “ absent: pest eradicated ” (see ISPM 8:1998). It involves communication with affected and interested parties, as well as appropriate authorities concerning the fulfilment of programme objectives. Programme documentation and other relevant evidence supporting the declaration should be made available to other NPPOs upon request.	A declaration of eradication by the NPPO follows. After follows the completion of a successful eradication programme. the NPPO should make a declaration of eradication. The status of the pest in the area is then “ absent: pest eradicated ” (see ISPM 8:1998). The declaration It may involves communication with affected and interested parties, as well as appropriate authorities concerning the fulfilment of programme objectives. Programme documentation and other relevant evidence supporting the declaration should be made available to other NPPOs upon request.	Ink amendment not approved by CPM-8.
A.29.	4	Throughout the eradication, the programme should be subject to periodic review to analyse and assess information gathered, to check that objectives are being achieved, and/or to determine if changes are required. Reviews should take place at:	Throughout the eradication, the programme should be subject to periodic review to analyse and assess information gathered, to check that objectives are being achieved, and/or to determine if changes are required. Reviews should take place at:	To avoid the use of and/or.
A.29 Ar	4	ينبغي خلال مختلف مراحل الاستئصال، مراجعة البرنامج دوريا لتحليل وتقييم المعلومات المتحصل عليها، والتأكد من تحقيق الأهداف، و/أو تحديد مدى الحاجة إلى بعض التغييرات.	ينبغي خلال مختلف مراحل الاستئصال، مراجعة البرنامج دوريا لتحليل وتقييم المعلومات المتحصل عليها، والتأكد من تحقيق الأهداف، و/أو تحديد مدى الحاجة إلى بعض التغييرات.	لتجنب استخدام و/ أو

TABLE B. ISPM 16:2002 (*Regulated non-quarantine pests: concept and application*)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
B.1.	References	<p>IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 5 Supplement 1. 2001. <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 6. 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 8. 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p> <p>Zadoks, J.C. 1967. Types of losses caused by plant diseases. In <i>FAO Symposium on crop losses</i>. Rome, 2–6 October 1967, pp. 149–158.</p>	<p>IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006]</p> <p>ISPM 1. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 2. 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 5 Supplement 1. 2001. <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 6. 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 8. 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p> <p>Zadoks, J.C. 1967. Types of losses caused by plant diseases. In <i>FAO Symposium on crop losses</i>. Rome, 2–6 October 1967, pp. 149–158.</p> <p>ISPM 21. 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p>	<p>Update references to ISPM 1 (as in the text).</p> <p>Refer to the revised ISPM 2 (added to the text).</p> <p>Delete reference to the Supplement 1 of ISPM 5 as it is part of ISPM 5 (already referred to). The cross-references to Supplement 1 remain in the text for clarity.</p> <p>Delete references to ISPMs 6 and 8, as well as to WTO and Zadoks because not mentioned in the text.</p> <p>Add reference to ISPM 21 (added to the text in 5.1).</p>
B.1. Ar				
B.2.	Outline of requirements	The distinction between RNQPs and quarantine pests, both of which are regulated pests, can be described in terms of	The distinction between RNQPs and quarantine pests, both of which are regulated pests, can be described in terms of	- Presence is part of pest status. Also for consistency with section

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
	2 nd parag	the pest status, presence, pathway/commodity, economic impacts and type of official control. In accordance with Article VI.2 of the IPPC, "Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests."	the pest status, presence , pathway/ commodity , economic impacts and type of official control. In accordance with Article VI.2 of the IPPC, "Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests."	3.1. - To avoid "/". Here items can be given as a list.
B.2. Ar	موجز الاشتراطات الفقرة 2	والتمييز بين هذه الآفات وآفات الحجر الزراعي، وكلاهما آفات خاضعة للوائح، يمكن أن يرجع إلى حالة الآفة، ومدى وجودها، والممرات التي تسلكها والسلع التي تهجمها، وتأثيراتها الاقتصادية، ونوع مكافحة الرسمية المفروضة عليها. وطبقا للمادة 2-6 لا تشترط الأطراف المتعاقدة أي تدابير بشأن الآفات غير الخاضعة للوائح (الاتفاقية 1997).	والتمييز بين هذه الآفات وآفات الحجر الزراعي، وكلاهما آفات خاضعة للوائح، يمكن أن يرجع إلى حالة الآفة، ومدى وجودها ، والممرات التي تسلكها والسلع التي تهجمها، وتأثيراتها الاقتصادية، ونوع مكافحة الرسمية المفروضة عليها. وطبقا للمادة 2-6 لا تشترط الأطراف المتعاقدة أي تدابير بشأن الآفات غير الخاضعة للوائح (الاتفاقية 1997) .	[on the Arabic text the items are given as a list] [several corrections of the glossary terms are required here for the RNQPs and QPs] [a mention of the IPPC 1997 which is not mentioned on the EN version]
B.3.	Outline of requirements 3 rd parag	The application of the concept of RNQPs follows the principles of technical justification, risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination, and transparency. Each element of the definition of RNQPs has a specific meaning, and as a consequence, host-pest interactions, non-phytosanitary certification programmes that contain elements suitable for phytosanitary certification, tolerances, and non-compliance actions all need to be considered when defining the requirements for the application of measures for RNQPs.	The application of the concept of RNQPs follows the principles of technical justification, pest risk analysis (PRA) , managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination, and transparency. Each element of the definition of RNQPs has a specific meaning, and as a consequence, host-pest interactions, non-phytosanitary certification programmes that contain elements suitable for phytosanitary certification, tolerances levels , and non-compliance actions all need to be considered when defining the requirements for the application of phytosanitary measures for RNQPs.	To use correct glossary terms.
B.3. Ar		والعمل بمفهوم الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح من غير آفات الحجر الزراعي يسير على مبادئ وجود مبررات فنية، وتحليل المخاطر، وإدارة المخاطر، وإحداث أقل تأثير ممكن، والتكافؤ، وعدم التمييز، والشفافية. وكل عنصر من عناصر تعريف هذه الآفات له معنى معين، والنتيجة هي أن التفاعل بين الآفات والعوائل، وأن برامج الاعتماد وإصدار شهادات لغير مجالات الصحة النباتية ولكنها يمكن أن تتضمن عناصر صالحة لإصدار شهادات اعتماد في مجال الصحة النباتية، ومدى التسامح، وعدم الامتثال للاشتراطات، كل هذه عناصر يجب	و العمل بمفهوم الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح من غير آفات الحجر الزراعي يسير على مبادئ وجود مبررات فنية، وتحليل المخاطر الآفات ، وإدارة المخاطر، وإحداث أقل تأثير ممكن، و التكافؤ التبادل ، وعدم التمييز، والشفافية. وكل عنصر من عناصر تعريف هذه الآفات الغير حجرية الخاضعة للوائح له معنى معين، والنتيجة هي أن التفاعل بين الآفات والعوائل، وأن برامج الاعتماد وإصدار شهادات لغير مجالات الصحة النباتية ولكنها يمكن أن تتضمن عناصر صالحة لإصدار شهادات اعتماد في مجال الصحة النباتية، ومدى التسامح مستوى التحمل ، وعدم	[Many corrections are proposed in red to use the glossary terms for RNQP, equivalence, and to correct the meaning of the Arabic sentence. On this ISPM, RNQPs are mentioned as "those pests", I suggest to replace it with the whole term "regulated non quarantine pests" for a better

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
		النظر إليها عند وضع اشتراطات تطبيق تدابير على تلك الآفات.	الامتنال للاشتراطات، كل هذه عناصر يجب النظر إليها عند وضع اشتراطات تطبيق تدابير على تلك الآفات.	understanding لاستخدام المصطلحات الصحيحة من مسرد المصطلحات
B.4.	3.1.1 Pest status	In the case of quarantine pests, phytosanitary measures focus on reducing the likelihood of introduction, or if the pest is present, reducing the likelihood of spread. This means that, in the case of a quarantine pest, the pest is absent or is being prevented from invading new areas and is being officially controlled where it occurs. In the case of an RNQP, the likelihood of introduction is not relevant as a criterion, because the pest is present and quite possibly widespread.	In the case of quarantine pests, phytosanitary measures focus on reducing the likelihood of introduction, or if the pest is present, reducing the likelihood of spread. This means that, in the case of a quarantine pest, the pest is absent or is being prevented from spreading to invading new areas and is being officially controlled where it occurs. In the case of an RNQP, the likelihood of introduction is not relevant as a criterion, because the pest is present and quite possibly widespread.	To use correct glossary term.
B.4. Ar	حالة 1.1.3 الآفة	عندما تكون الآفات خاضعة للوائح فإن تدابير الصحة النباتية تركز على تقليل احتمال إدخالها، أو إذا كانت الآفة موجودة يكون الهدف هو تقليل احتمال انتشارها. ومعنى ذلك أن الآفة الخاضعة للحجر الزراعي غير موجود أو أنها ممنوعة من غزو مساحات جديدة وتخضع لمكافحة رسمية عند وجودها. وأما الآفات غير الحجرية فإن احتمال إدخالها ليس معياراً حاسماً أن الآفة موجودة ومن الجائز جداً أن تكون منتشرة	عندما تكون الآفات خاضعة للوائح فإن تدابير الصحة النباتية تركز على تقليل احتمال إدخالها، أو إذا كانت الآفة موجودة يكون الهدف هو تقليل احتمال انتشارها. ومعنى ذلك أن الآفة الخاضعة للحجر الزراعي غير موجود أو أنها ممنوعة من <u>غزو الانتشار</u> في مساحات جديدة وتخضع لمكافحة رسمية عند وجودها. وأما الآفات غير الحجرية فإن احتمال إدخالها ليس معياراً حاسماً أن الآفة موجودة ومن الجائز جداً أن تكون منتشرة	لاستخدام المصطلح الصحيح بمسرد المصطلحات
B.5.	3.1.2 Pathway	Phytosanitary regulations and procedures may be applied for quarantine pests associated with any host or pathway. For RNQPs, the only pathway that may be regulated is plants for planting of specified host(s) for a particular intended use.	Phytosanitary regulations and procedures may be applied for quarantine pests associated with any host or pathway. For RNQPs, the only pathway that may be regulated is plants for planting of <u>a</u> specified host (s) for a particular intended use.	To avoid the use of bracketed plural.
B.5. Ar	الممر 2.1.3	يمكن تطبيق اللوائح والإجراءات الخاصة بالصحة النباتية على آفات الحجر الزراعي مهما يكون العائل أو الطريق. وأما في غير آفات الحجر فالطريق الوحيد الذي يمكن إخضاعه للتنظيم هو نباتات الغرس من أنواع معينة من العوائل لاستخدام مقصود بعينه.	يمكن تطبيق اللوائح والإجراءات الخاصة بالصحة النباتية على آفات الحجر الزراعي مهما يكون العائل أو الطريق. وأما في غير آفات الحجر فالطريق الوحيد الذي يمكن إخضاعه للتنظيم هو نباتات الغرس من <u>أنواع نوع</u> معينة من العوائل لاستخدام مقصود بعينه.	<u>It was only on plural on the Arabic version]</u> لتجنب استخدام الجمع

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
B.6.	3.1.4 Official control	All regulated pests are subject to official control. If present in an area, quarantine pests are subject to official control, in the form of phytosanitary measures for their eradication and/or containment.	All regulated pests are subject to official control. If present in an area, quarantine pests are subject to official control, in the form of phytosanitary measures for their eradication and /or containment. ...	Removal of and/or.
B.6. Ar	4.1.3 المكافحة الرسمية	جميع الحشرات الخاضعة لتنظيم تواجده مكافحة رسمية. فإذا كانت حشرات الحجر الزراعي موجودة في منطقة ما فهي تواجه المكافحة الرسمية في شكل تدابير الصحة النباتية التي تهدف إلى استئصالها و/أو احتوائها	جميع الحشرات (الآفات) ^[p2] الخاضعة للوائح لتنظيم تواجده مكافحة رسمية. فإذا كانت حشرات الحجر الزراعي موجودة في منطقة ما فهي تواجه المكافحة الرسمية في شكل تدابير الصحة النباتية التي تهدف إلى استئصالها و أو احتوائها	لتجنب استخدام و/أو (ملائمة المسرد)
B.7.	4.1 (2 nd parag)	Since “plants for planting” includes “plants intended to remain planted”, potted plants (including bonsai) are included. Risks associated with plants that are intended to remain planted may be less than for plants intended for multiplication	Since “plants for planting” includes “plants intended to remain planted”, potted plants (including bonsai) are included. Pest r Risks associated with plants that are intended to remain planted may be less than for plants intended for multiplication	To use glossary term.
B.7. Ar	1.4 الفقرة 2	ولما كانت نباتات الغرس تتضمن "النباتات المقصود أن تظل مغروسة" فإن النباتات الموضوعة في أصص تكون داخلية في هذا التعريف (بما في ذلك البونزاي). وقد تكون المخاطر في حالة النباتات المقصود إبقاؤها مغروسة أقل مما في حالة النباتات المقصود إكثارها.	ولما كانت نباتات الغرس تتضمن "النباتات المقصود أن تظل مغروسة" فإن النباتات الموضوعة في أصص تكون داخلية في هذا التعريف (بما في ذلك البونزاي). وقد تكون للمخاطر (الآفات) في حالة النباتات المقصود إبقاؤها مغروسة أقل مما في حالة النباتات المقصود إكثارها.	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
B.8.	4.2	Risk of economically unacceptable impact varies with different pests, commodities, and intended use. Distinctions may be made between commercial use (involving a sale or intention to sell), and non-commercial use (not involving a sale and limited to a low number of plants for planting for private use), where such a distinction is technically justified.	Pest r Risk of economically unacceptable impact varies with different pests, commodities, and intended use. Distinctions may be made between commercial use (involving a sale or intention to sell), and non-commercial use (not involving a sale and limited to a low number of plants for planting for private use), where such a distinction is technically justified.	To use glossary term. The economically unacceptable impact is already in the definition of an RNQP.
B.8. Ar	2.4	وتختلف أخطار حدوث تأثير اقتصادي غير مقبول بحسب اختلاف الآفات والسلع والاستخدام المقصود. ويمكن التمييز بين الاستخدام التجاري (الذي يعني بيع أو نية البيع) والاستخدام غير التجاري (الذي لا يعني البيع والذي يكون مقتصرًا على عدد قليل من نباتات الغرس للاستخدامات الخاصة)، إذا كان هناك ما يبرر هذا التمييز من الناحية الفنية.	وتختلف أخطار حدوث تأثير اقتصادي غير مقبول مخاطر الآفات بحسب اختلاف الآفات والسلع والاستخدام المقصود. ويمكن التمييز بين الاستخدام التجاري (الذي يعني بيع أو نية البيع) والاستخدام غير التجاري (الذي لا يعني البيع والذي يكون مقتصرًا على عدد قليل من نباتات الغرس للاستخدامات الخاصة)، إذا كان هناك ما يبرر هذا التمييز من الناحية الفنية.	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات "التأثير الاقتصادي الغير مقبول" موجود في تعريف "الآفة الغير حجرية الخاضعة للوائح"
B.9.	4.5 "Regulated"	"Regulated" in the definition of RNQP refers to official control. An official control programme for RNQPs can be	"Regulated" in the definition of RNQP refers to official control. An official control programme for RNQPs can be	To refer to the revised version of the supplement.

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
		applied on a national, subnational, or local area basis. (see ISPM 5 Supplement 1, <i>Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests</i> , 2001)	applied on a national, subnational, or local area basis. (see ISPM 5 Supplement 1, Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests , 2001 Guidelines on the interpretation and application of the concepts of "official control" and "not widely distributed" , 2012)	
B.9. Ar	5.4 "خاضعة للوائح"	المقصود بهذه العبارة عند تعريف الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح أنها خاضعة للمكافحة الرسمية. ويمكن تطبيق برنامج المكافحة الرسمية إما على المستوى القطري أو دون القطري أو على مستوى جهات معينة في البلد (انظر المرفق رقم 1 بقائمة المصطلحات: خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية، 2001، المطبوع رقم 5 من المعايير الدولية للصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما).	المقصود بهذه العبارة عند تعريف الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح أنها خاضعة للمكافحة الرسمية. ويمكن تطبيق برنامج المكافحة الرسمية إما على المستوى القطري أو دون القطري أو على مستوى جهات معينة في البلد (انظر المرفق رقم 1 بقائمة المصطلحات: خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية، 2001، المطبوع رقم 5 من المعايير الدولية للصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما لتطبيق مفهوم "المكافحة الرسمية" و "ليست موزعة على نطاق واسع"، 2012).	للإشارة إلى نسخة الضميمة المعدلة
B.10.	5. Relevant Principles and Obligations	The application of the concept of RNQPs follows in particular the principles and obligations of technical justification, risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination and transparency.	The application of the concept of RNQPs follows in particular the principles and obligations of technical justification, pest risk analysis, managed risk, minimal impact, equivalence, non-discrimination and transparency (see ISPM 1: 2006).	-Consistency with ISPM 1. -Reference to ISPM 1 to reflect the direct link between this paragraph and ISPM 1.
B.10. Ar	5. المبادئ والالتزامات	يسير تطبيق مفهوم الآفات الخاضعة للتنظيم من غير آفات الحجر الزراعي على المبادئ والالتزامات المتعلقة بالمبررات الفنية، وتحليل المخاطر، وإدارة المخاطر، وإحداث أدنى تأثير، وهل تعادل، وعدم التمييز، والشفافية.	يسير تطبيق مفهوم [آفات] p3 غير حجرية للخاضعة للوائح تنظيم من غير آفات الحجر الزراعي على المبادئ والالتزامات المتعلقة بالمبررات الفنية، وتحليل المخاطر [الآفات]، وإدارة المخاطر، وإحداث أدنى تأثير، وهل تعادل، وعدم التمييز، والشفافية. (انظر المعيار الدولي رقم 1، 2006)	-للتوافق مع المعيار الدولي رقم 1. -الإشارة للمعيار الدولي رقم 1 لتوضيح الصلة المباشرة بين هذه الفقرة وبين المعيار الدولي رقم 1.
B.11.	5.1 Technical justification	Phytosanitary measures covering RNQPs should be technically justified as required by the IPPC. The classification of a pest as an RNQP and any restrictions placed on the import of the plant species with which it is associated should be justified by pest risk analysis	Phytosanitary measures covering RNQPs should be technically justified as required by the IPPC. The classification categorization of a pest as an RNQP and any restrictions placed on the import of the plant species with which it is associated should be justified by pest risk analysis (see ISPM 2 and ISPM 21)	To use correct term. References added as there is a direct link between the paragraph and the two standards.

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
B.11. Ar	1.5 المبررات الفنية	يجب أن تكون تدابير الصحة النباتية المتعلقة بهذه الآفات لها ما يبررها من الناحية الفنية كما تشترطه الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997). وتصنيف أي آفة في هذه الفئة وتطبيق أي قيود على استيراد أنواع النباتات المتصلة بهذه الآفة يجب أن يكون له ما يبرره في تحليل مخاطر الآفات.	يجب أن تكون تدابير الصحة النباتية المتعلقة بهذه الآفات لها ما يبررها من الناحية الفنية كما تشترطه الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997). وتصنيف أي آفة في هذه الفئة وتطبيق أي قيود على استيراد أنواع النباتات المتصلة بهذه الآفة يجب أن يكون له ما يبرره في تحليل مخاطر الآفات. (انظر المعيار الدولي رقم 1 و المعيار الدولي رقم 21 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية)	[the date of the IPPC is not mentioned on the English version] [The Arabic version uses the correct term for categorization] إضافة المراجع لتوضيح الصلة المباشرة بين هذه الفقرة و بين المعيارين الدوليين
B.12.	5.2	Risk assessment	Pest risk assessment	To use glossary term.
B.12. Ar	2.5	تقدير المخاطر	تقدير المخاطر الآفات	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
B.13.	5.3 Managed risk, minimal impact and equivalence	Risk management for RNQPs requires a decision regarding whether the economic impact determined through risk assessment represents an “unacceptable level of risk.” ...	Pest Risk management for RNQPs requires a decision regarding whether the economic impact determined through pest risk assessment represents an “unacceptable level of risk.” is acceptable or not....	To use glossary terms. To avoid using “unacceptable level of risk”.
B.13. Ar	3.5 إدارة الأخطار والحد الأدنى للتأثيرات والتعادل	عند إدارة هذه الآفات لا بد من قرار بأن التأثير الاقتصادي الذي ثبت وجوده من تقييم المخاطر يُعتبر "مستوى من المخاطر غير مقبول". ويجب أن تكون شدة التدابير التي تُستخدم في إدارة هذه المخاطر متفقة مع مبادئ عدم التمييز، وإدارة الأخطار، وإحداث أدنى تأثير، كما يجب أن تسمح بقبول تدابير مكافئة عندما يكون ذلك مناسباً.	عند إدارة هذه الآفات لا بد من قرار بأن التأثير الاقتصادي الذي ثبت وجوده من تقييم المخاطر يُعتبر "مستوى من المخاطر غير مقبول" تتطلب إدارة مخاطر الآفات [p4] الغير حرجية الخاضعة للوائح قراراً بخصوص ما إذا كان الأثر الاقتصادي المحدد من خلال تقييم مخاطر الآفات مقبولاً أم لا. ويجب أن تكون شدة التدابير التي تُستخدم في إدارة هذه المخاطر متفقة مع مبادئ عدم التمييز، وإدارة الأخطار، وإحداث أدنى تأثير، كما يجب أن تسمح بقبول تدابير مكافئة عندما يكون ذلك مناسباً.	[a rewording of the sentence was necessary for consistency with the English text] -لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات -لتجنب استخدام "مستوى من المخاطر غير مقبول"
B.14.	5.4 Non-discrimination	Phytosanitary measures for RNQPs should respect the principle of non-discrimination both between countries and between domestic and imported consignments. A pest can only qualify as an RNQP if there is official control within the territory of the contracting party requiring that no plants for planting with the same intended use (of the same or similar species of host plants), irrespective of their origin, be sold or planted if containing the pest, or containing the pest above a specified tolerance. ...	Phytosanitary measures for RNQPs should respect the principle of non-discrimination both between countries and between domestic and imported consignments. A pest can only qualify as an RNQP if there is official control within the territory of the contracting party requiring that no plants for planting with the same intended use (of the same or similar species of host plants), irrespective of their origin, be sold or planted if containing the pest, or containing the pest above a specified tolerance level.....	To use glossary term.
B.14. Ar	4.5 عدم التمييز	يجب في تدابير الصحة النباتية المتعلقة بهذه الآفات احترام مبدأ عدم التمييز سواء بين البلدان أو بين رسائل البضائع المحلية	يجب في تدابير الصحة النباتية المتعلقة بهذه الآفات احترام مبدأ عدم التمييز سواء بين البلدان أو بين رسائل البضائع المحلية	[a correction is proposed to use the correct gloassry term for

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
		والمستوردة. فأي آفة لا يمكن أن تكون آفة خاضعة للتنظيم من غير آفات الحجر الزراعي إلا إذا كان هناك مكافحة رسمية في إقليم الطرف المتعاقد ويكون من شروط هذه المكافحة عدم إمكان بيع أو غرس نباتات الغرس التي لها نفس الاستخدام المقصود (من نفس نوع النباتات العائلة أو من نوع مشابه لها)، بصرف النظر عن منشئها، إذا كانت تحتوي على الآفة أو تحتوي على الآفة فيما يجاوز مدى التسامح المحدد.	والمستوردة. فأي آفة لا يمكن أن تكون آفة خاضعة للتنظيم من غير آفات الحجر الزراعي غير حجرية خاضعة للوائح إلا إذا كان هناك مكافحة رسمية في إقليم الطرف المتعاقد ويكون من شروط هذه المكافحة عدم إمكان بيع أو غرس نباتات الغرس التي لها نفس الاستخدام المقصود (من نفس نوع النباتات العائلة أو من نوع مشابه لها)، بصرف النظر عن منشئها، إذا كانت تحتوي على الآفة أو تحتوي على الآفة فيما يجاوز مدى التسامح مستوى التحمل المحدد.	RNQP -لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
B.15.	6.1	RNQPs should be defined in relation to a specified host or hosts because the same pest might not be regulated as an RNQP on other hosts. For example, a virus may cause economically unacceptable impact in one species of plants for planting, but not in another. Distinctions should be made regarding the specified taxonomic level of the host plants for the application of phytosanitary requirements for RNQPs where information available on host-pest interaction supports such distinctions (e.g. varietal resistance/susceptibility, pest virulence).	RNQPs should be defined in relation to a specified host or hosts because the same pest might not be regulated as an RNQP on other hosts. For example, a virus may cause economically unacceptable impact in one species of plants for planting, but not in another. Distinctions should be made regarding the specified taxonomic level of the host plants for the application of phytosanitary requirements for RNQPs where information available on host-pest interaction supports such distinctions (e.g. varietal resistance <u>or</u> /susceptibility, pest virulence).	To avoid use of slash (/)
B.15. Ar	1.6	ويجب التمييز بحسب مستوى تصنيف النباتات العائلة عند تطبيق اشتراطات الصحة النباتية على تلك الآفات إذا كانت هناك معلومات عن التفاعل بين العائل والآفة تبرر مثل هذا التمييز (مثل المقاومة في بعض الأصناف - الحساسية، مدى ضراوة الآفة).	ويجب التمييز بحسب مستوى تصنيف النباتات العائلة عند تطبيق اشتراطات الصحة النباتية على تلك الآفات إذا كانت هناك معلومات عن التفاعل بين العائل والآفة تبرر مثل هذا التمييز (مثل المقاومة <u>أو الحساسية</u> في بعض الأصناف <u>الحساسية</u> ، مدى ضراوة الآفة).	لتجنب استخدام (-)
B.16.	6.2 Certification programmes Last sentence	Some existing programmes may include tolerances for pests or pest damage whose technical justification has not been demonstrated.	Some existing programmes may include tolerance <u>levels</u> for pests or pest damage whose technical justification has not been demonstrated.	To use glossary term.
B.16. Ar	2.6 برامج إصدار الشهادات الجملة الأخيرة	فبعض البرامج الموجودة قد يتضمن حدودا للتسامح مع الآفات أو أضرار الآفات التي لم يثبت وجود مبرر فني لاستبعادها.	فبعض البرامج الموجودة قد ي <u>تتضمن حدودا للتسامح مع مستوى التحمل</u> الآفات أو أضرار الآفات التي لم يثبت وجود مبرر فني لاستبعادها.	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
B.17.	6.3 Tolerances	6.3 Tolerances The application of the concept of RNQPs requires	6.3 Tolerances <u>levels</u> The application of the concept of RNQPs requires	To use glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 16)	Proposed new text (ISPM 16)	Rationale
	Title and text	acceptance and establishment of appropriate tolerances for RNQP levels in official control programmes and corresponding requirements at import. The level of tolerance depends on the technical justification and follows in particular the principles of managed risk, non-discrimination, and minimal impact. In some cases, if technically justified, this tolerance may be zero, based on specified sampling and testing procedures.	acceptance and establishment of appropriate tolerance levels for RNQPs in official control programmes and corresponding <u>phytosanitary import</u> requirements at import . The level of tolerance <u>level</u> depends on the technical justification and follows in particular the principles of managed risk, non-discrimination, and minimal impact. In some cases, if technically justified, this tolerance <u>level</u> may be zero, based on specified sampling and testing procedures.	
B.17. Ar	3.6 حدود التسامح العنوان و النص	3.6 حدود التسامح يتطلب تطبيق مفهوم تلك الآفات وضع حدود مناسبة للتسامح مع مستوى تلك الآفات في برامج مكافحة الرسمية وفي اشتراطات الاستيراد. ويعتمد المستوى التسامح على المبررات الفنية ويسير بوجه خاص على مبادئ إدارة المخاطر، وعدم التمييز، وإحداث أدنى تأثير. وفي بعض الحالات إذا كان هناك مبرر فني يمكن أن ينخفض مستوى التسامح إلى مستوى صفر على أساس إجراءات معينة لأخذ العينات وعمل اختبارات.	3.6 <u>حدود التسامح مستوى التحمل</u> يتطلب تطبيق مفهوم تلك الآفات وضع حدود مناسبة للتسامح <u>لمستوى التحمل</u> مع مستوى تلك الآفات في برامج مكافحة الرسمية وفي <u>اشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u> . ويعتمد <u>المستوى التسامح مستوى التحمل</u> على المبررات الفنية ويسير بوجه خاص على مبادئ إدارة المخاطر، وعدم التمييز، وإحداث أدنى تأثير. وفي بعض الحالات إذا كان هناك مبرر فني يمكن أن ينخفض مستوى <u>التسامح التحمل</u> إلى مستوى صفر على أساس إجراءات معينة لأخذ العينات وعمل اختبارات.	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
B.18.	6.4 Non-compliance	Phytosanitary action taken for non-compliance with phytosanitary requirements for RNQPs should be in accordance with the principles of non-discrimination and minimal impact.	Phytosanitary action taken for non-compliance with phytosanitary <u>import</u> requirements for RNQPs should be in accordance with the principles of non-discrimination and minimal impact.	To use glossary term.
B.18. Ar	4.6 عدم الامتثال	عند اتخاذ إجراءات خاصة بالصحة النباتية في حالة عدم الامتثال لاشتراطات الصحة النباتية المتعلقة بتلك الآفات يجب أن يكون ذلك متفقاً مع مبادئ عدم التمييز وإحداث أدنى تأثير.	عند اتخاذ إجراءات خاصة بالصحة النباتية في حالة عدم الامتثال <u>لاشتراطات لشروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية المتعلقة بتلك الآفات للآفات الغير حجرية الخاضعة للوائح</u> يجب أن يكون ذلك متفقاً مع مبادئ عدم التمييز وإحداث أدنى تأثير.	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات

TABLE C. ISPM 17:2002 (Pest reporting)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
C.1.	Outline of Requirements: first paragraph	The International Plant Protection Convention requires countries to report on the occurrence, outbreak and spread of pests with the purpose of communicating immediate or potential danger. National plant protection organizations (NPPOs) have the responsibility to collect pest information by surveillance and to verify the pest records thus collected. Occurrence, outbreak or spread of pests that are known (on the basis of observation, previous experience, or pest risk analysis (PRA)) to be of immediate or potential danger should be reported to other countries, in particular to neighbouring countries and trading partners.	The International Plant Protection Convention requires <u>countries contracting parties</u> to report on the occurrence, outbreak and spread of pests with the purpose of communicating immediate or potential danger. National plant protection organizations (NPPOs) have the responsibility to collect pest information by surveillance and to verify the pest records thus collected. Occurrence, outbreak or spread of pests that are known (on the basis of observation, previous experience, or pest risk analysis (PRA)) to be of immediate or potential danger should be reported to other countries, in particular to neighbouring countries and trading partners.	In the context of the IPPC it is contracting parties.
C.1. Ar	موجز الاشتراطات الفقرة 1	تطلب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) من البلدان الإبلاغ عن ظهور الآفات وتفتيشها وانتشارها بهدف الإعلام عن وجود خطر فوري أو خطر محتمل	تطلب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) من <u>البلدان الأطراف المتعاقدة</u> الإبلاغ عن ظهور الآفات وتفتيشها وانتشارها بهدف الإعلام عن وجود خطر فوري أو خطر محتمل	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الأطراف المتعاقدة
C.2.	Outline of Requirements: second paragraph	Pest reports should contain information on the identity of the pest, location, pest status, and nature of the immediate or potential danger. They should be provided without undue delay, preferably through electronic means, through direct communication, openly available publication and/or the International Phytosanitary Portal (IPP) ¹ .	Pest reports should contain information on the identity of the pest, location, pest status, and nature of the immediate or potential danger. They should be provided without undue delay, preferably through electronic means, through direct communication, openly available publication and/or the International Phytosanitary Portal (IPP) ¹ .	To avoid the use of and/or.
C.2. Ar	موجز الاشتراطات الفقرة 2	ويجب في تقارير الإبلاغ عن الآفات إدراج معلومات عن نوع الآفة وموقع ظهورها وحالتها وطبيعة الخطر سواء كان فوراً أو محتملاً. كما يجب تقديم هذه التقارير بدون أي تأخير لا مبرر له، والأفضل أن يكون ذلك بالوسائل الإلكترونية، أو بالاتصال المباشر، أو بالإعلان علناً للجميع و/أو البوابة الدولية للصحة النباتية	ويجب في تقارير الإبلاغ عن الآفات إدراج معلومات عن نوع الآفة وموقع ظهورها وحالتها وطبيعة الخطر سواء كان فوراً أو محتملاً. كما يجب تقديم هذه التقارير بدون أي تأخير لا مبرر له، والأفضل أن يكون ذلك بالوسائل الإلكترونية، أو بالاتصال المباشر، أو بالإعلان علناً للجميع <u>و/أو</u> البوابة الدولية للصحة النباتية	لتجنب استخدام و/أو
C.3.	1. Provisions of the	The IPPC, in relation to its main purpose of “securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products,” (Article	The IPPC, in relation to its main purpose of “securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products,” (Article	-In the context of IPPC it is contracting parties. -National plant protection

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
	IPPC Regarding Pest Reporting: first paragraph	I.1) requires countries to make provision, to the best of their ability, for an official national plant protection organization (Article IV.1) whose responsibilities include the following:	I.1) requires countries <u>contracting parties</u> to make provision, to the best of their ability, for an <u>NPPO, official national plant protection organization</u> (Article IV.1) whose responsibilities include the following:	<i>organization</i> is official. Was a direct quote of the IPPC, but can be avoided.
C.3. Ar	1. أحكام الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بشأن الإبلاغ عن الآفات الفقرة 1	تنص الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997)، فيما يتعلق بغرضها الأساسي وهو "ضمان العمل المشترك لمنع انتشار ودخول الآفات التي تصيب النباتات والمنتجات النباتية" (المادة 1-1) على أن المطلوب من البلدان "أن تبذل كل ما في وسعها من أجل إنشاء منظمة قطرية رسمية لوقاية النباتات" (المادة 4 - 1) وتتضمن مسؤولية هذه المنظمة ما يلي:	تنص الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997)، فيما يتعلق بغرضها الأساسي وهو "ضمان العمل المشترك لمنع انتشار ودخول الآفات التي تصيب النباتات والمنتجات النباتية" (المادة 1-1) على أن المطلوب من <u>البلدان الأطراف المتعاقدة</u> "أن تبذل كل ما في وسعها من أجل إنشاء منظمة قطرية <u>رسمية</u> لوقاية النباتات" <u>(المادة 4-1)</u> وتتضمن مسؤولية هذه المنظمة ما يلي:	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الأطراف المتعاقدة <u>[2 bracets in red to be deleted]</u>
C.4.	1. Provisions of the IPPC Regarding Pest Reporting: second paragraph	Countries are responsible for the distribution of information within their territories regarding regulated pests (Article IV.3(a)), and they are required to the best of their ability, to "conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request." (Article VII.2(j)) They are required to "designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation" of the IPPC (Article VIII.2)	<u>Contracting parties</u> Countries are responsible for the distribution of information within their territories regarding regulated pests (Article IV.3(a)), and they are required to the best of their ability, to "conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request." (Article VII.2(j)) They are required to "designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation" of the IPPC (Article VIII.2)	In the context of IPPC it is contracting parties.
C.4. Ar	1. أحكام الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بشأن... الفقرة 2	وتكون البلدان مسؤولة عن توزيع المعلومات في أراضيها بشأن الآفات الخاضعة للوائح (المادة 4 - 3 أ) كما أن عليها "بقدر استطاعتها، إجراء استطلاعات عن الآفات والاحتفاظ بمعلومات كافية عن حالتها للاستعانة بها في تحديد فئات الآفات ووضع تدابير الصحة النباتية الملائمة.	وتكون <u>البلدان الأطراف المتعاقدة</u> مسؤولة عن توزيع المعلومات في أراضيها بشأن الآفات الخاضعة للوائح (المادة 4 - 3 أ) كما أن عليها "بقدر استطاعتها، إجراء استطلاعات عن الآفات والاحتفاظ بمعلومات كافية عن حالتها للاستعانة بها في تحديد فئات الآفات ووضع تدابير الصحة النباتية الملائمة.	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الأطراف المتعاقدة

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
C.5.	1. Provisions of the IPPC Regarding Pest Reporting: third paragraph	With these systems in operation, countries are able to fulfil the requirement under the IPPC to cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of the Convention (Article VIII.1), and in particular to “cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission” (Article VIII.1(a)).	With these systems in operation, <u>countries contracting parties</u> are able to fulfil the requirement under the IPPC to cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of the Convention (Article VIII.1), and in particular to “cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission” (Article VIII.1(a)).	In the context of IPPC it is contracting parties.
C.5. Ar	1. أحكام الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بشأن... الفقرة الأخيرة	وبفضل هذه النظم تستطيع البلدان استيفاء الاشتراطات التي جاءت في الاتفاقية "... بالتعاون فيما بينها إلى أقصى حد عملي ممكن لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية (المادة 8 - 1) وعلى وجه الخصوص "التعاون في تبادل المعلومات بشأن الآفات النباتية ولا سيما الإبلاغ عن ظهور أو تفشي أو انتشار الآفات التي قد تشكل خطراً مباشراً أو محتملاً وفقاً للإجراءات التي قد تضعها الهيئة ... (المادة 8 - 1أ).	وبفضل هذه النظم تستطيع <u>البلدان الأطراف المتعاقدة</u> استيفاء الاشتراطات التي جاءت في الاتفاقية "... بالتعاون فيما بينها إلى أقصى حد عملي ممكن لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية (المادة 8 - 1) وعلى وجه الخصوص "التعاون في تبادل المعلومات بشأن الآفات النباتية ولا سيما الإبلاغ عن ظهور أو تفشي أو انتشار الآفات التي قد تشكل خطراً مباشراً أو محتملاً وفقاً للإجراءات التي قد تضعها الهيئة ... (المادة 8 - 1أ).	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الأطراف المتعاقدة
C.6.	2. Purpose of Pest Reporting third paragraph	Pest reporting allows countries to adjust as necessary their phytosanitary requirements and actions to take into account any changes in risk. It provides useful current and historical information for operation of phytosanitary systems. Accurate information on pest status facilitates technical justification of measures and helps to minimize unjustified interference with trade. Every country needs pest reports for these purposes, and can only obtain them by the cooperation of other countries. Phytosanitary actions taken by importing countries based on pest reports should be commensurate with the risk and technically justified.	Pest reporting allows countries to adjust as necessary their phytosanitary <u>import</u> requirements and actions to take into account any changes in <u>pest</u> risk. It provides useful current and historical information for operation of phytosanitary systems. Accurate information on pest status facilitates technical justification of <u>phytosanitary</u> measures and helps to minimize unjustified interference with trade. Every country needs pest reports for these purposes, and can only obtain them by the cooperation of other countries. Phytosanitary actions taken by importing countries based on pest reports should be commensurate with the <u>pest</u> risk and technically justified.	To use glossary terms.
C.6. Ar	2. الغرض من الإبلاغ عن الآفات الفقرة 3	ويسمح الإبلاغ عن الآفات للبلدان بتكييف اشتراطاتها وإجراءاتها في مجال الصحة النباتية على النحو اللازم لمراعاة أي تغيرات في المخاطر. كما أنه يوفر معلومات عن الحاضر والماضي تكون ذات فائدة من أجل تشغيل نظم الصحة النباتية. ومن شأن المعلومات الدقيقة عن حالة الآفات أن تيسر إيجاد	ويسمح الإبلاغ عن الآفات للبلدان بتكييف <u>اشتراطاتها شروط</u> <u>استيرادها المتعلقة بالصحة النباتية</u> وإجراءاتها في <u>مجال الصحة النباتية</u> على النحو اللازم لمراعاة أي تغيرات في <u>المخاطر الآفات</u> . كما أنه يوفر معلومات عن الحاضر والماضي تكون ذات فائدة من أجل تشغيل نظم الصحة النباتية. ومن شأن المعلومات الدقيقة عن	لاستخدام المصطلح بمسرد المصطلحات

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
		المبرر الفني للتدابير وأن تساعد على تقليل التدخل في النشاط التجاري بدون مبرر. وتحتاج كل البلدان إلى تقارير عن الآفات لهذه الأغراض وهي لن تستطيع الحصول عليها إلا بالتعاون مع بلدان أخرى. فتدابير الصحة النباتية التي تتخذها البلدان المستوردة المستندة إلى التقارير عن الآفات يجب أن تكون متناسبة مع المخاطر وأن يكون لها مبررات فنية كافية.	حالة الآفات أن تيسر إيجاد المبرر الفني للتدابير <u>الصحة النباتية</u> وأن تساعد على تقليل التدخل في النشاط التجاري بدون مبرر. وتحتاج كل البلدان إلى تقارير عن الآفات لهذه الأغراض وهي لن تستطيع الحصول عليها إلا بالتعاون مع بلدان أخرى. فتدابير الصحة النباتية التي تتخذها البلدان المستوردة المستندة إلى التقارير عن الآفات يجب أن تكون متناسبة مع <u>المخاطر الآفات</u> وأن يكون لها مبررات فنية كافية.	
C.7.	4.1	Countries have an obligation to report occurrence, outbreak or spread of pests that are not of danger to them but are known to be regulated by or of immediate danger to other countries. This will concern trading partners (for relevant pathways) and neighbouring countries to which the pest could spread without trade.	<u>Contracting parties</u> Countries have an obligation to report occurrence, outbreak or spread of pests that are not of danger to them but are known to be regulated by or of immediate danger to other countries. This will concern trading partners (for relevant pathways) and neighbouring countries to which the pest could spread without trade.	Refers to IPPC.
C.7. Ar	1.4	وعلى البلدان التزام بالإبلاغ عن ظهور الآفات وتفتيشها أو انتشارها إذا كانت لا تمثل خطراً على تلك البلدان نفسها ولكن كان من المعروف أنها خاضعة للوائح في بلدان أخرى أو أنها ستكون خطراً فوراً على بلدان أخرى. والمقصود بذلك هم الشركاء التجاريون (بالنسبة للطرق التي تمر فيها الآفات) والبلدان المجاورة التي يمكن أن تنتشر إليها الآفة دون تجارة.	وعلى <u>البلدان الأطراف المتعاقدة</u> التزام بالإبلاغ عن ظهور الآفات وتفتيشها أو انتشارها إذا كانت لا تمثل خطراً على تلك البلدان نفسها ولكن كان من المعروف أنها خاضعة للوائح في بلدان أخرى أو أنها ستكون خطراً فوراً على بلدان أخرى. والمقصود بذلك هم الشركاء التجاريون (بالنسبة للطرق التي تمر فيها الآفات) والبلدان المجاورة التي يمكن أن تنتشر إليها الآفة دون تجارة.	الإشارة للإتفاقية الدولية لوقاية النباتات
C.8.	5.3 Spread	Spread concerns an established pest that expands its geographical distribution, resulting in a significant increase in risk to the reporting country, neighbouring countries or trading partners, particularly if it is known that the pest is regulated	Spread concerns an established pest that expands its geographical distribution, resulting in a significant increase in <u>pest</u> risk to the reporting country, neighbouring countries or trading partners, particularly if it is known that the pest is regulated	To use glossary term.
C.8. Ar	3.5 الانتشار	يعني أن الآفة المستقرة أخذت تتوسع في توزعها الجغرافي مما يؤدي إلى زيادة كبيرة في المخاطر على البلد المبلغ والبلدان المجاورة أو الشركاء التجاريين، خصوصاً إذا كان المعروف أن هذه الآفة خاضعة للوائح.	يعني أن الآفة <u>المستقرة المتوطنة</u> أخذت تتوسع في توزعها الجغرافي مما يؤدي إلى زيادة كبيرة في <u>المخاطر الآفات</u> على البلد المبلغ والبلدان المجاورة أو الشركاء التجاريين، خصوصاً إذا كان المعروف أن هذه الآفة خاضعة للوائح.	[A correction proposed to use the correct glossary term of "established pest"] لا استخدام المصطلح بمسرد المصطلحات
C.9.	6.1 Content of reports	If all the information is not available on the pest situation then a preliminary report should be made and updates made, as further information becomes available.	If all the information is not available on the pest situation then a preliminary report should be made and updates made, as further information becomes available	Ink amendment not approved by CPM-8.

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
	third paragraph			
C.10.	6.2 Timing of reporting first paragraph	Reports on occurrence, outbreak and spread should be provided without undue delay. This is especially important when the risk of immediate spread is high. It is recognized that the operation of the national systems for surveillance and reporting (see section 3), and in particular the processes of verification and analysis, require a certain time, but this should be kept to a minimum.	Reports on occurrence, outbreak and spread should be provided without undue delay. This is especially important when the risk <u>probability</u> of immediate spread is high. It is recognized that the operation of the national systems for surveillance and reporting (see section 3), and in particular the processes of verification and analysis, require a certain time, but this should be kept to a minimum.	-correct terminology since "risk" is a product of probability and impact. Probability is also consistent with PRA terminology.
C.10. Ar	2.6 وقت الإبلاغ	يجب إرسال بلاغات عن ظهور الآفات وتقسيمها وانتشارها دون أي تأخير لا مبرر له. وهذا مهم بوجه خاص عندما يكون خطر الانتشار الفوري خطراً كبيراً. ومن المعترف به أن طريقة سير النظم القطرية للإشراف والتبليغ (انظر القسم 3)، وخصوصاً عملية التحقق والتحليل، تتطلب وقتاً معيناً ولكن يجب أن يكون هذا الوقت هو الوقت الأدنى الممكن.	يجب إرسال بلاغات عن ظهور الآفات وتقسيمها وانتشارها دون أي تأخير لا مبرر له. وهذا مهم بوجه خاص عندما يكون <u>خطر احتمال</u> الانتشار الفوري خطراً كبيراً. ومن المعترف به أن طريقة سير النظم القطرية للإشراف والتبليغ (انظر القسم 3)، وخصوصاً عملية التحقق والتحليل، تتطلب وقتاً معيناً ولكن يجب أن يكون هذا الوقت هو الوقت الأدنى الممكن.	المصطلح الصحيح حيث أن "خطر" هو نتاج الاحتمال والتأثير. احتمال يتسق أيضاً مع مصطلحات تحليل مخاطر الآفات.
C.11.	6.3 Mechanism of reporting and destination of reports first paragraph	Pest reports which are obligations under the IPPC should be made by NPPOs using at least one of the following three systems: ... publication on an openly available, official national website (such a website may be designated as part of an official contact point) – precise information on the website access address to the pest reports should be made available to other countries, or at least to the Secretariat ...	Pest reports which are obligations under the IPPC should be made by NPPOs using at least one of the following three systems: ... publication on an openly available, official national website (such a website may be designated as part of an official contact point) – precise information on the website access address to the pest reports should be made available to other <u>contracting parties</u> countries , or at least to the <u>IPPC</u> Secretariat ...	In the context of IPPC they are contracting parties.
C.11. Ar	3.6 آلية التبليغ ووجهة البلاغات، الفقرة 1، النقطة 2	الإعلان على موقع على الإنترنت يكون موقعاً مفتوحاً ورسمياً في البلد المبلغ (ويجوز تسمية هذا الموقع باعتباره نقطة اتصال رسمية) - ويجب توفير معلومات دقيقة عن عنوان الموقع وإمكان الوصول إلى بلاغات الآفات إلى جميع البلدان أو على الأقل إلى أمانة الاتفاقية؛	الإعلان على موقع على الإنترنت يكون موقعاً مفتوحاً ورسمياً في البلد المبلغ (ويجوز تسمية هذا الموقع باعتباره نقطة اتصال رسمية) - ويجب توفير معلومات دقيقة عن عنوان الموقع وإمكان الوصول إلى بلاغات الآفات إلى جميع <u>البلدان الأطراف</u> <u>المتعاقدة</u> أو على الأقل إلى أمانة الاتفاقية؛	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الأطراف المتعاقدة

	Section	Existing text (ISPM 17)	Proposed new text (ISPM 17)	Rationale
C.12.	6.6 Language	There are no IPPC obligations in relation to the language used for pest reporting, except where countries request information under Article VII.2(j), when one of the five official languages of FAO should be used for the reply. Countries are encouraged to provide pest reports also in English, in particular for purposes of global electronic reporting.	There are no IPPC obligations in relation to the language used for pest reporting, except where contracting parties countries request information under Article VII.2(j), when one of the five official languages of FAO should be used for the reply. Countries Contracting parties are encouraged to provide pest reports also in English, in particular for purposes of global electronic reporting.	In the context of IPPC they are contracting parties. No need to specify the number of official languages, and now there are six anyway.
C.12. Ar	6.6 اللغات	ليس هناك في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات التزامات خاصة باللغة المستخدمة للإبلاغ عن الآفات إلا عندما تطلب البلدان معلومات بموجب المادة 7 - 2 ي (الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997) ففي هذه الحالة يجب استخدام واحدة من اللغات الرسمية الخمس في منظمة الأغذية والزراعة عند إرسال الرد. والأفضل أن تقدم البلدان تقارير الآفات باللغة الإنكليزية، وخصوصاً من أجل الإبلاغ عنها بالطرق الإلكترونية على النطاق العالمي.	ليس هناك في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات التزامات خاصة باللغة المستخدمة للإبلاغ عن الآفات إلا عندما تطلب البلدان الأطراف المتعاقدة معلومات بموجب المادة 7 - 2 ي (الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997) ففي هذه الحالة يجب استخدام واحدة من اللغات الرسمية الخمس في منظمة الأغذية والزراعة عند إرسال الرد. والأفضل أن تقدم البلدان الأطراف المتعاقدة تقارير الآفات باللغة الإنكليزية، وخصوصاً من أجل الإبلاغ عنها بالطرق الإلكترونية على النطاق العالمي.	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الاطراف المتعاقدة لا داعي لتحديد عدد اللغات الرسمية، أصبحت اللغات الرسمية إلى 6 لغات الآن
C.13.	7. Additional Information	On the basis of pest reports, countries may request additional information through official contact points. The reporting country, to the best of its ability, should report information required under Article VII.2(j).	On the basis of pest reports, contracting parties countries may request additional information through official contact points. The reporting country, to the best of its ability, should report information required under Article VII.2(j).	In the context of IPPC they are contracting parties.
C.13. Ar	7. معلومات إضافية	على أساس بلاغات الآفات يجوز للبلدان أن تطلب معلومات إضافية من خلال نقاط الاتصال الرسمية. وينبغي للبلد المبلغ أن يضمن البلاغ، لأقصى ما بوسعه، المعلومات المطلوبة بموجب المادة 7 - 2 ي (الاتفاقية، 1997).	على أساس بلاغات الآفات يجوز للبلدان الأطراف المتعاقدة أن تطلب معلومات إضافية من خلال نقاط الاتصال الرسمية. وينبغي للبلد المبلغ أن يضمن البلاغ، لأقصى ما بوسعه، المعلومات المطلوبة بموجب المادة 7 - 2 ي (الاتفاقية، 1997).	سياق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات يستخدم الاطراف المتعاقدة [A reference to the IPPC 1997, which is not mentioned on the English version]

TABLE D. ISPM 20:2004 (Guidelines for a phytosanitary import regulatory system)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.1.	Scope	This standard describes the structure and operation of a phytosanitary import regulatory system and the rights, obligations and responsibilities which should be considered in establishing, operating and revising the system. In this standard any reference to legislation, regulation, procedure, measure or action is a reference to phytosanitary legislation, regulation etc. unless otherwise specified.	This standard describes the structure and operation of a phytosanitary import regulatory system and the rights, obligations and responsibilities which should be considered in establishing, operating and revising the system. In this standard and reference to legislation, regulation, procedure, measure or action is a reference to phytosanitary legislation, regulation etc unless otherwise specified.	The second sentence implies that terms are used in a shorthand version omitting "phytosanitary". This is not normal practice in ISPMs. For consistency with the correct terms and between ISPMs, this has been corrected in this standard, and "phytosanitary" added where needed.
D.1 Ar	النطاق	يتناول هذا المعيار بالوصف هيكل وتشغيل نظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات، وكذلك الحقوق والالتزامات والمسؤوليات التي ينبغي النظر فيها عند وضع هذا النظام وتشغيله ومراجعته. والمقصود بأي إشارة في هذا المعيار إلى التشريعات أو الأنظمة أو الإجراءات أو التدابير أو الأنشطة التشريعات أو الأنظمة وإلى ما هنالك المتعلقة بالصحة النباتية، ما لم تكن هناك إشارة إلى خلاف ذلك.	يتناول هذا المعيار بالوصف هيكل وتشغيل نظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات، وكذلك الحقوق والالتزامات والمسؤوليات التي ينبغي النظر فيها عند وضع هذا النظام وتشغيله ومراجعته. والمقصود بأي إشارة في هذا المعيار إلى التشريعات أو الأنظمة أو الإجراءات أو التدابير أو الأنشطة التشريعات أو الأنظمة وإلى ما هنالك المتعلقة بالصحة النباتية، ما لم تكن هناك إشارة إلى خلاف ذلك.	تعني الجملة الثانية أن المصطلحات المستخدمة بصورة مختصرة تحذف "الصحة النباتية". ليست من الممارسات المعتادة في المعايير الدولية. من أجل التوافق مع المصطلحات الصحيحة و المعايير الدولية، تم تصحيح ذلك في هذا المعيار و اضافة "الصحة النباتية" عند الحاجة.
D.2.	References	IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i> . Rome, IPPC, FAO. ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006] ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007] ISPM 3. 1995. <i>Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 3: 2005] ISPM 4. 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i> . Rome, IPPC, FAO. [published 1996] ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i> . Rome, IPPC, FAO.	IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i> . Rome, IPPC, FAO. <u>ISPM 1. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO.</u> ISPM 1. 1993. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1995] [revised; now ISPM 1: 2006] ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007] <u>ISPM 3. 2005. <i>Guidelines for the export, shipment, import and release of biological control agents and other beneficial organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</u> ISPM 3. 1995. <i>Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents</i>. Rome, IPPC, FAO. [published	This ISPMs relates to many concepts detailed in other standards. References to other ISPMs were added in the text where it relates directly to these ISPMs. Other ISPMs could also be referred to as relevant when the standard is revised. Details of the changes proposed in the previous column: - Refer to the revised versions of ISPMs 1, 3 and 7 (as in the text) - Delete references to ISPMs 2, 8 and 10 as not mentioned in the

Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	<p>ISPM 6. 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 7. 1997. <i>Export certification system</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 8. 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 10. 1999. <i>Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 13. 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 19. 2003. <i>Guidelines on lists of regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 21. 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i>. Geneva, World Trade Organization.</p>	<p>1996] revised; now ISPM 3: 2005]</p> <p>ISPM 4. 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]</p> <p>ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 6. 1997. <i>Guidelines for surveillance</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 7. 2011. <i>Phytosanitary certification system</i>. Rome, IPPC, FAO. ISPM 7. 1997. <i>Export certification system</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 8. 1998. <i>Determination of pest status in an area</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 10. 1999. <i>Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 13. 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 14. 2002. <i>The use of integrated measures in a systems approach for pest risk management</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 19. 2003. <i>Guidelines on lists of regulated pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 21. 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 22. 2005. <i>Guidelines for the establishment of areas of low pest prevalence</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 25. 2006. <i>Consignments in transit</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 29. 2007. <i>Recognition of pest free areas and areas of low pest prevalence</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 31. 2008. <i>Methodologies for sampling consignments</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 32. 2009. <i>Categorization of commodities according to their pest risk</i>. Rome, IPPC, FAO.</p>	<p>text.</p> <p>- Add reference to ISPMs 14, 22, 25, 29, 31, 32 (now mentioned in the text).</p>

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
			WTO. 1994. <i>Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures</i> . Geneva, World Trade Organization.	
D.2 Ar				
D.3.	Outline of requirements 1st paragraph	The objective of a phytosanitary import regulatory system is to prevent the introduction of quarantine pests or limit the entry of regulated non-quarantine pests with imported commodities and other regulated articles. An import regulatory system should consist of two components: a regulatory framework of phytosanitary legislation, regulations and procedures; and an official service, the NPPO, responsible for operation or oversight of the system. The legal framework should include legal authority for the national plant protection organization (NPPO) to carry out its duties; measures with which imported commodities should comply; other measures (including prohibitions) concerning imported commodities and other regulated articles; and actions that may be taken when incidents of non-compliance or incidents requiring emergency action are detected. It may include measures concerning consignments in transit.	The objective of a phytosanitary import regulatory system is to prevent the introduction of quarantine pests or limit the entry of regulated non-quarantine pests with imported commodities and other regulated articles. A phytosanitary import regulatory system should consist of two components: a regulatory framework of phytosanitary legislation, phytosanitary regulations and phytosanitary procedures; and an official service, the national plant protection organization (NPPO) , responsible for operation or oversight of the system. The legal framework should include legal authority for the national plant protection organization (NPPO) to carry out its duties; phytosanitary measures with which imported commodities should comply; other phytosanitary measures (including prohibitions) concerning imported commodities and other regulated articles; and phytosanitary actions that may be taken when incidents of non-compliance or incidents requiring emergency action are detected. It may include phytosanitary measures concerning consignments in transit.	To use full term. To use glossary terms. Additionally, moved write out of NPPO to when this is mentioned the first time. Applied change to En and Fr versions.
D.3. Ar	لمحة عن الاشتراطات العامة الفقرة 1	إن الهدف من نظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات هو منع استجلاب الآفات الحجرية أو الحد من دخول آفات غير حجرية خاضعة للوائح مع السلع المستوردة والمواد الأخرى الخاضعة للوائح. ويتألف هذا النظام من عنصرين: إطار قانوني يشمل التشريعات واللوائح والإجراءات المتعلقة بالصحة النباتية، وهيئة رسمية، المنظمة القطرية لوقاية النباتات، مسؤولة عن تشغيل النظام أو الإشراف عليه. وينبغي أن يشمل الإطار القانوني: سلطة (المنظمة القطرية لوقاية النباتات) لتمكينها من تنفيذ مهامها؛ والتدابير التي ينبغي أن تتخذ بها السلع المستوردة؛ وأية تدابير أخرى (بما في ذلك عمليات الحظر) تتعلق بالسلع المستوردة وغيرها من المواد الخاضعة للوائح؛ والتدابير التي يمكن اتخاذها عند اكتشاف حالات عدم امتثال أو عندما تطرأ حالات تستدعي تدخلاً سريعاً. وقد يشمل هذا التدابير الخاصة بالشحنات	إن الهدف من نظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات هو منع لاستجلاب دخول الآفات الحجرية أو الحد من دخول آفات غير حجرية خاضعة للوائح مع السلع المستوردة والمواد الأخرى الخاضعة للوائح. وينبغي أن يتألف هذا النظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات من عنصرين: إطار قانوني يشمل التشريعات الصحة النباتية ، واللوائح الصحة النباتية والإجراءات المتعلقة بالصحة النباتية؛ وهيئة رسمية، المنظمة القطرية لوقاية النباتات، مسؤولة عن تشغيل النظام أو الإشراف عليه. وينبغي أن يشمل الإطار القانوني: سلطة قانونية (المنظمة القطرية لوقاية النباتات) لتمكينها من تنفيذ مهامها؛ والتدابير الصحة النباتية التي ينبغي أن تتخذ بها السلع المستوردة؛ وأية تدابير صحة نباتية أخرى (بما في ذلك عمليات الحظر) تتعلق بالسلع المستوردة وغيرها من المواد الخاضعة للوائح؛ والتدابير عمليات الصحة النباتية التي يمكن اتخاذها عند اكتشاف حالات عدم امتثال أو عندما تطرأ حالات تستدعي تدخلاً سريعاً. وقد	لاستخدام المصطلح الكامل لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات [No abbreviations are used in Arabic] [to comply with. glossary terms Introduction/دخول]

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		العابرة.	يشمل هذا التدابير الصحة النباتية الخاصة بالشحنات العابرة.	
D.4.	Outline of requirements 2nd paragraph	In operating an import regulatory system, the NPPO has a number of responsibilities. These include the responsibilities identified in Article IV.2 of the IPPC relating to import including surveillance, inspection, disinfection or disinfection, the conduct of pest risk analysis, and training and development of staff. These responsibilities involve related functions in areas such as administration; audit and compliance checking; action taken on non-compliance; emergency action; authorization of personnel; and settlement of disputes. In addition, contracting parties may assign to NPPOs other responsibilities, such as regulatory development and modification. NPPO resources are needed to carry out these responsibilities and functions. There are also requirements for international and national liaison, documentation, communication and review.	In operating a phytosanitary import regulatory system, the NPPO has a number of responsibilities. These include the responsibilities identified in Article IV.2 of the IPPC relating to import including surveillance, inspection, disinfection or disinfection, the conduct of pest risk analysis, and training and development of staff. These responsibilities involve related functions in areas such as administration; audit and compliance checking; action taken on non-compliance; emergency action; authorization of personnel; and settlement of disputes. In addition, contracting parties may assign to NPPOs other responsibilities, such as regulatory development and modification. NPPO resources are needed to carry out these responsibilities and functions. There are also requirements for international and national liaison, documentation, communication and review.	To use full term.
D.4. Ar	لمحة عن الاشتراطات العامة الفقرة 2	وتضطلع المنظمة القطرية لوقاية النباتات في تشغيلها لنظام تطبيق اللوائح على الواردات بعدد من المهام. وهي تشمل المهام التي نصت عليها المادة الرابعة-2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) والمتعلقة بالاستيراد، بما في ذلك: المراقبة، التفتيش، والتطهير أو التعقيم، تحليل مخاطر الآفات، تدريب الموظفين وتنمية قدراتهم. وتشمل هذه المهام وظائف ذات الصلة في المجالات التالية: الإدارة؛ التدقيق والتأكد من الامتثال للوائح؛ اتخاذ التدابير بشأن عدم الامتثال؛ عمليات الطوارئ؛ الترخيص للموظفين؛ تسوية المنازعات. كما يجوز للأطراف المتعاقدة إكمال المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤوليات أخرى مثل إعداد اللوائح وتعديلها. وتحتاج المنظمة القطرية لوقاية النباتات إلى موارد لتنفيذ هذه المهام والوظائف. كما أن هناك حاجة إلى إقامة اتصالات على الصعيدين الدولي والقطري...	وتضطلع المنظمة القطرية لوقاية النباتات في تشغيلها لنظام تطبيق للوائح الصحة النباتية على الواردات بعدد من المهام. وهي تشمل المهام التي نصت عليها المادة الرابعة-2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) والمتعلقة بالاستيراد، بما في ذلك: المراقبة، التفتيش، والتطهير أو التعقيم، تحليل مخاطر الآفات، تدريب الموظفين وتنمية قدراتهم. وتشمل هذه المهام وظائف ذات الصلة في المجالات التالية: الإدارة؛ التدقيق والتأكد من الامتثال للوائح؛ اتخاذ التدابير بشأن عدم الامتثال؛ عمليات الطوارئ؛ الترخيص للموظفين؛ تسوية المنازعات. كما يجوز للأطراف المتعاقدة إكمال المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤوليات أخرى مثل إعداد اللوائح وتعديلها. وتحتاج المنظمة القطرية لوقاية النباتات إلى موارد لتنفيذ هذه المهام والوظائف. كما أن هناك حاجة إلى إقامة اتصالات على الصعيدين الدولي والقطري...	لاستخدام المصطلح الكامل
D.5.	2. Structure 1st para	The components of an import regulatory system are: -a regulatory framework of phytosanitary legislation, regulations and procedures -an NPPO that is responsible for the operation of the system.	The components of a phytosanitary import regulatory system are: -a regulatory framework of phytosanitary legislation, phytosanitary regulations and phytosanitary procedures -an NPPO that is responsible for the operation of the system.	To use full term. To use glossary terms.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.5. Ar	2. الهيكل التنظيمي الفقرة 1	يتألف هذا النظام من: - إطار قانوني يشمل التشريعات واللوائح والإجراءات المتعلقة بالصحة النباتية؛ - منظمة قطرية لوقاية النباتات تضطلع بمسؤولية تشغيل النظام.	يتألف هذا النظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات من: - إطار قانوني يشمل التشريعات <u>الصحة النباتية</u> ، <u>واللوائح</u> <u>الصحة النباتية</u> <u>والإجراءات المتعلقة بالصحة النباتية</u> ؛ - منظمة قطرية لوقاية النباتات تضطلع بمسؤولية تشغيل النظام.	لاستخدام المصطلح الكامل لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات
D.6.	2. Structure 2nd para	Legal and administrative systems and structures differ among contracting parties. In particular, some legal systems require every aspect of the work of its officials to be detailed within a legal text whilst others provide a broad framework within which officials have the delegated authority to perform their functions through a largely administrative procedure. This standard accordingly provides general guidelines for the regulatory framework of an import regulatory system. This regulatory framework is further described in section 4.	Legal and administrative systems and structures differ among contracting parties. In particular, some legal systems require every aspect of the work of its officials to be detailed within a legal text whilst others provide a broad framework within which officials have the delegated authority to perform their functions through a largely administrative procedure. This standard accordingly provides general guidelines for the regulatory framework of <u>a phytosanitary</u> import regulatory system. This regulatory framework is further described in section 4.	To use full term.
D.6. Ar	2. الهيكل التنظيمي الفقرة 2	وتختلف النظم القانونية والإدارية والهيكل التنظيمية باختلاف الأطراف المتعاقدة. وتجدر الإشارة بوجه خاص إلى أن بعض النظم القانونية تتطلب إيراد جميع التفاصيل المتعلقة بكل جانب من عمل موظفيها في نص قانوني، بينما تكتفي نظم أخرى بإطار عام تفوض للموظفين فيه السلطة لأداء مهامهم من خلال إجراءات يغلب عليها الطابع الإداري. وبناء على ذلك يقدم هذا المعيار خطوطاً توجيهية عامة بشأن الإطار القانوني لنظام تطبيق اللوائح على الواردات. ويرد هذا الإطار القانوني بمزيد من التفصيل في القسم 4.	وتختلف النظم القانونية والإدارية والهيكل التنظيمية باختلاف الأطراف المتعاقدة. وتجدر الإشارة بوجه خاص إلى أن بعض النظم القانونية تتطلب إيراد جميع التفاصيل المتعلقة بكل جانب من عمل موظفيها في نص قانوني، بينما تكتفي نظم أخرى بإطار عام تفوض للموظفين فيه السلطة لأداء مهامهم من خلال إجراءات يغلب عليها الطابع الإداري. وبناء على ذلك يقدم هذا المعيار خطوطاً توجيهية عامة بشأن الإطار القانوني لنظام تطبيق <u>للوائح الصحة النباتية</u> على الواردات. ويرد هذا الإطار القانوني بمزيد من التفصيل في القسم 4.	لاستخدام المصطلح الكامل
D.7.	2. Structure 3rd parag., 1st sentence	The NPPO is the official service responsible for the operation and/or oversight (organization and management) of the import regulatory system. Other government services, such as the Customs service, may have a role (with defined separation of responsibilities and functions) in the control of imported commodities and liaison should be maintained. The NPPO often utilizes its own officers to operate the import regulatory system, but may authorize other appropriate government services, or non-governmental organizations, or persons to act on its behalf and under its control for defined functions. The operation of the system is described in section 5.	The NPPO is the official service responsible for the operation <u>and/or</u> oversight (organization and management) of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system. Other government services, such as the Customs service, may have a role (with defined separation of responsibilities and functions) in the control of imported commodities and liaison should be maintained. The NPPO often utilizes its own officers to operate the <u>phytosanitary</u> import regulatory system, but may authorize other appropriate government services, or non-governmental organizations, or persons to act on its behalf and under its control for defined functions. The operation of the system is described in section 5.	Removal of and/or. To use full terms.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.7. Ar	2. الهيكل التنظيمي الفقرة 3، الجملة 1	والمنظمة القطرية لوقاية النباتات هي الهيئة الرسمية المسؤولة عن تشغيل هذا النظام و/أو الإشراف عليه (التنظيم والإدارة). وهناك إدارات حكومية أخرى مثل إدارة الجمارك يمكن أن تضطلع بدور (مع وجود فصل واضح بين المسؤوليات والوظائف) في مراقبة السلع المستوردة وينبغي مداومة الاتصال معها. وغالباً ما تستعين المنظمة القطرية لوقاية النباتات بموظفيها لتشغيل هذا النظام، ولكن يجوز لها السماح لإدارات حكومية مناسبة أخرى أو منظمات غير حكومية أو أشخاص بالتصرف نيابة عنها تحت إشرافها لأداء مهام معينة. ويرد وصف لتشغيل النظام في القسم 5.	والمنظمة القطرية لوقاية النباتات هي الهيئة الرسمية المسؤولة عن تشغيل هذا النظام <u>تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات</u> و/أو الإشراف عليه (التنظيم والإدارة). وهناك إدارات حكومية أخرى مثل إدارة الجمارك يمكن أن تضطلع بدور (مع وجود فصل واضح بين المسؤوليات والوظائف) في مراقبة السلع المستوردة وينبغي مداومة الاتصال معها. وغالباً ما تستعين المنظمة القطرية لوقاية النباتات بموظفيها لتشغيل <u>هذا النظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات</u> ، ولكن يجوز لها السماح لإدارات حكومية مناسبة أخرى أو منظمات غير حكومية أو أشخاص بالتصرف نيابة عنها تحت إشرافها لأداء مهام معينة. ويرد وصف لتشغيل النظام في القسم 5.	لمنع استخدام و/أو لاستخدام المصطلح الكامل
D.8.	3.	In establishing and operating its import regulatory system, the NPPO should take into account:	In establishing and operating its <u>phytosanitary</u> import regulatory system, the NPPO should take into account:	To use full terms.
D.8. Ar	3.	ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات أن تراعى ما يلي عند إنشاء وتشغيل نظامها الخاص بتطبيق اللوائح على الواردات	ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات أن تراعى ما يلي عند إنشاء وتشغيل نظامها الخاص بتطبيق <u>اللوائح الصحة النباتية</u> على الواردات	لاستخدام المصطلح الكامل
D.9.	3.1 International agreements, principles and standards 1st parag	National governments have the sovereign right to regulate imports to achieve their appropriate level of protection, taking into account their international obligations. Rights, obligations and responsibilities associated with international agreements as well as the principles and standards resulting from international agreements, in particular the IPPC and the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994), affect the structure and implementation of import regulatory systems. These include effects on the drafting and adoption of import regulations, the application of regulations, and the operational activities arising from regulations	National governments have the sovereign right to regulate imports to achieve their appropriate level of protection, taking into account their international obligations. Rights, obligations and responsibilities associated with international agreements as well as the principles and standards resulting from international agreements, in particular the IPPC and the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994), affect the structure and implementation of <u>phytosanitary</u> import regulatory systems. These include effects on the drafting and adoption of <u>phytosanitary</u> import regulations, the application of <u>phytosanitary</u> regulations, and the operational activities arising from regulations	To use full terms. To use glossary term.
D.9. Ar	1.3 الاتفاقات والمبادئ والمعايير الدولية الفقرة 1	إن للحكومات القطرية حق سياديا في تطبيق اللوائح على الواردات لتحقيق المستويات التي وضعتها للوقاية، مع مراعاة التزاماتها الدولية. وتؤثر الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الناشئة عن الاتفاقات الدولية وكذلك المبادئ والمعايير المنبثقة عن الاتفاقات الدولية، لاسيما الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) واتفاق منظمة التجارة العالمية بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية، على هيكل وتنفيذ نظام تطبيق اللوائح على الواردات. وهذا التأثير يشمل صياغة لوائح الواردات والموافقة عليها، وتطبيق هذه اللوائح، وأنشطة التشغيل المترتبة على اللوائح.	إن للحكومات القطرية حق سياديا في تطبيق اللوائح على الواردات لتحقيق المستويات التي وضعتها للوقاية، مع مراعاة التزاماتها الدولية. وتؤثر الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الناشئة عن الاتفاقات الدولية وكذلك المبادئ والمعايير المنبثقة عن الاتفاقات الدولية، لاسيما الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) واتفاق منظمة التجارة العالمية بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية (1994)، على هيكل وتنفيذ نظام تطبيق <u>اللوائح الصحة النباتية</u> على الواردات. وهذا التأثير يشمل صياغة <u>لوائح الصحة النباتية</u> على الواردات والموافقة عليها، وتطبيق هذه <u>اللوائح الصحة النباتية</u> ، وأنشطة التشغيل المترتبة على اللوائح.	<u>[On the Arabic version the date of the IPPC 1997 is mentioned instead of the date of the WTO-SPS 1994]</u> لاستخدام المصطلح الكامل لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.10.	3.1 International agreements, principles and standards 2 nd parag	The drafting, adoption and application of regulations require recognition of certain principles and concepts such as in ISPM 1:1993, including: transparency sovereignty necessity non-discrimination minimal impact harmonization technical justification (such as through pest risk analysis (PRA)) consistency managed risk modification emergency action and provisional measures equivalence pest free areas and areas of low pest prevalence.	The drafting, adoption and application of phytosanitary regulations require recognition of certain principles and concepts such as in ISPM 1: 4993 2006 , including: transparency sovereignty necessity non-discrimination minimal impact harmonization technical justification (such as through pest risk analysis (PRA)) consistency managed risk modification emergency action and provisional measures equivalence recognition of pest free areas and areas of low pest prevalence.	To use glossary terms. To refer to the revised standard. To align the principles to the current wording in ISPM 1.
D.10. Ar	1.3 الاتفاقات والمبادئ والمعايير الدولية الفقرة 2	وتتطلب صياغة اللوائح والموافقة عليها وتطبيقها مراعاة مبادئ ومفاهيم معينة مثلما جاء في المعيار الدولي الأول لتدابير الصحة النباتية (مبادئ تدابير الحجر النباتي فيما يتعلق بالتجارة الدولية)، بما في ذلك: الشفافية السيادة الضرورة عدم التمييز التأثير الأدنى التناغم والتناسق	وتتطلب صياغة اللوائح الصحة النباتية والموافقة عليها وتطبيقها مراعاة مبادئ ومفاهيم معينة مثلما جاء في المعيار الدولي الأول رقم 1 لتدابير الصحة النباتية 2006 (مبادئ تدابير الحجر النباتي فيما يتعلق بالتجارة الدولية)، بما في ذلك: الشفافية السيادة الضرورة عدم التمييز التأثير الأدنى	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات للاشارة للمعيار الدولي المراجع لموائمة المبادئ مع الصيغة الحالية للمعيار الدولي رقم 1 [To keep the definition of the glossary regarding area of low pest prevalence]

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		المبررات التقنية (من خلال تحليل مخاطر الآفات على سبيل المثال) الاتساق والترابط التحكم في المخاطر التعديل عمليات الطوارئ والتدابير المؤقتة التكافؤ المناطق الخالية من الآفات والمناطق التي تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض	التناغم والتناسق المبررات التقنية (من خلال تحليل مخاطر الآفات على سبيل المثال) الاتساق والترابط التحكم في المخاطر التعديل عمليات الطوارئ والتدابير المؤقتة التكافؤ الاعتراف بالمناطق الخالية من الآفات والمناطق التي <u>ينخفض فيها انتشار الآفات</u> تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض (الحفاظ على هذه لأنها تتلائم مع تعريف لالمسرد)	
D.11.	3.1 , last parag	In particular, the phytosanitary procedures and regulations should take into consideration the concept of minimal impact and issues of economic and operational feasibility in order to avoid unnecessary trade disruption.	In particular, the phytosanitary procedures and <u>phytosanitary</u> regulations should take into consideration the concept of minimal impact and issues of economic and operational feasibility in order to avoid unnecessary trade disruption.	To use glossary term.
D.11. Ar	1.3 الفقرة الأخيرة	وينبغي لإجراءات ولوائح الصحة النباتية أن تضع في الاعتبار بوجه خاص مفهوم التأثير الأدنى ومسائل الجدوى الاقتصادية والتشغيلية وذلك لتحاشي عرقلة التجارة من دون مبرر.	وينبغي لإجراءات <u>الصحة النباتية</u> ولوائح الصحة النباتية أن تضع في الاعتبار بوجه خاص مفهوم التأثير الأدنى ومسائل الجدوى الاقتصادية والتشغيلية وذلك لتحاشي عرقلة التجارة من دون مبرر.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.12.	3.2 Regional cooperation 1st parag	Regional organizations, such as regional plant protection organizations (RPPOs) and regional agricultural development organizations, may encourage the harmonization of their members' import regulatory systems and may cooperate in the exchange of information for the benefit of members.	Regional organizations, such as regional plant protection organizations (RPPOs) and regional agricultural development organizations, may encourage the harmonization of their members' <u>phytosanitary</u> import regulatory systems and may cooperate in the exchange of information for the benefit of members.	To use full term.
D.12. Ar	2.3 التعاون الإقليمي الفقرة 1	إن بوسع المنظمات الإقليمية مثل المنظمات الإقليمية لوقاية النباتات والمنظمات الإقليمية للتنمية الزراعية أن تشجع على تحقيق تناغم وتناسق نظم تطبيق اللوائح على الواردات لدى الأعضاء فيها، وبوسعها أيضاً أن تتعاون في تبادل المعلومات بما يعود بالنفع على الأعضاء كافة.	إن بوسع المنظمات الإقليمية مثل المنظمات الإقليمية لوقاية النباتات والمنظمات الإقليمية للتنمية الزراعية أن تشجع على تحقيق تناغم وتناسق نظم تطبيق <u>الصحة النباتية</u> على الواردات لدى الأعضاء فيها، وبوسعها أيضاً أن تتعاون في تبادل المعلومات بما يعود بالنفع على الأعضاء كافة.	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.13.	3.2 Regional	A regional economic integration organization recognized	A regional economic integration organization recognized by	To use glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	cooperation 2nd parag	by FAO may have rules that apply to its members and may also have the authority to enact and enforce certain regulations on behalf of members of that organization	FAO may have rules that apply to its members and may also have the authority to enact and enforce certain phytosanitary regulations on behalf of members of that organization	
D.13. Ar	2.3 التعاون الإقليمي الفقرة 2	وربما يكون لمنظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تعترف بها منظمة الأغذية والزراعة قواعد تنطبق على الأعضاء فيها وقد يكون لها السلطة اللازمة لسن وإنفاذ لوائح معينة بالنيابة عن الدول الأعضاء في تلك المنظمة.	وربما يكون لمنظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تعترف بها منظمة الأغذية والزراعة قواعد تنطبق على الأعضاء فيها وقد يكون لها السلطة اللازمة لسن وإنفاذ لوائح الصحة النباتية معينة بالنيابة عن الدول الأعضاء في تلك المنظمة.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.14.	4. Regulatory framework 1 st para	The issuing of regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, contracting parties may provide the NPPO with the authority for the formulation of phytosanitary import regulations and the implementation of the import regulatory system. Contracting parties should have a regulatory framework to provide the following: the specification of the responsibilities and functions of the NPPO in relation to the import regulatory system legal authority to enable the NPPO to carry out its responsibilities and functions with respect to the import regulatory system authority and procedures, such as through PRA, to determine import phytosanitary measures phytosanitary measures that apply to imported commodities and other regulated articles import prohibitions that apply to imported commodities and other regulated articles legal authority for action with respect to non-compliance and for emergency action the specification of interactions between the NPPO and other government bodies transparent and defined procedures and time frames for implementation of regulations, including their entry into force.	The issuing of phytosanitary regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, contracting parties may provide the NPPO with the authority for the formulation of phytosanitary import regulations and the implementation of the phytosanitary import regulatory system. Contracting parties should have a regulatory framework to provide the following: the specification of the responsibilities and functions of the NPPO in relation to the phytosanitary import regulatory system legal authority to enable the NPPO to carry out its responsibilities and functions with respect to the phytosanitary import regulatory system authority and procedures, such as through PRA, to determine import phytosanitary measures phytosanitary measures that apply to imported commodities and other regulated articles import prohibitions that apply to imported commodities and other regulated articles legal authority for phytosanitary action with respect to non-compliance and for emergency action the specification of interactions between the NPPO and other government bodies transparent and defined procedures and time frames for implementation of phytosanitary regulations, including their entry into force.	Ink amendment not approved by CPM-8.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.15.	4.2 Phytosanitary measures for regulated articles 1st sentence	Contracting parties should not apply phytosanitary measures to the entry of regulated articles such as prohibitions, restrictions or other import requirements unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.	Contracting parties should not apply phytosanitary measures to the entry of regulated articles such as prohibitions, restrictions or other phytosanitary import requirements unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified	To use glossary term.
D.15. Ar	2.4 تدابير الصحة النباتية للمواد الخاضعة للوائح	تدابير الصحة النباتية للمواد الخاضعة للوائح لا يجدر بالأطراف المتعاقدة تطبيق تدابير الصحة النباتية على دخول المواد الخاضعة للوائح، ومنها مثلاً ترتيبات الحظر أو القيود أو أية اشتراطات تصدير أخرى ما لم تكن تلك التدابير لازمة لاعتبارات الصحة النباتية وما لم تكن لها مبررات فنية.	تدابير الصحة النباتية للمواد البندود الخاضعة للوائح لا يجدر بالأطراف المتعاقدة تطبيق تدابير الصحة النباتية على دخول المواد الخاضعة للوائح، ومنها مثلاً ترتيبات الحظر أو القيود أو أية اشتراطات تصدير شروط استيراد أخرى متعلقة بالصحة النباتية ما لم تكن تلك التدابير لازمة لاعتبارات الصحة النباتية وما لم تكن لها مبررات فنية.	[A correction is suggested to the title to use the glossary term for "regulated articles"] لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.16.	4.2.1 Measures for consignments to be imported 1st parag.	4.2.1 Measures for consignments to be imported The regulations should specify the measures with which imported consignments ¹ of plants, plant products and other regulated articles should comply. These measures may be general, applying to all types of commodities, or the measures may be specific, applying to specified commodities from a particular origin. Measures may be required prior to entry, at entry or post entry. Systems approaches may also be used when appropriate.	4.2.1 Phytosanitary Mmeasures for consignments to be imported The phytosanitary regulations should specify the phytosanitary measures with which imported consignments ¹ of plants, plant products and other regulated articles should comply. These phytosanitary measures may be general, applying to all types of commodities, or the measures may be specific, applying to specified commodities from a particular origin. Phytosanitary m measures may be required prior to entry, at entry or post entry. Systems approaches may also be used when appropriate (see ISPM 14:2002).	To use glossary term. Addition of ISPM 14 for completeness.
D.16. Ar	1.2.4 التدابير الخاصة بالشحنات التي سيتم استيرادها	1.2.4 التدابير الخاصة بالشحنات التي سيتم استيرادها ينبغي أن تحدد اللوائح التدابير التي ينبغي أن تمثل لها الشحنات المستوردة من النباتات والمنتجات النباتية وغيرها من المواد الخاضعة للوائح. وهذه التدابير قد تكون ذات طابع عام وتطبق على جميع أنواع السلع، أو قد تكون ذات طابع معين وتطبق على سلع معينة ذات منشأ محدد. وقد يقتضى الأمر اتخاذ تدابير قبل دخول السلعة أو عند دخولها أو بعد دخولها. ويجوز أيضاً إتباع نهج نظامية كلما اقتضى الأمر ذلك.	1.2.4 التدابير الخاصة بالصحة النباتية الخاصة بالشحنات التي سيتم استيرادها ينبغي أن تحدد اللوائح الصحة النباتية التدابير التي ينبغي أن تمثل لها الشحنات المستوردة من النباتات والمنتجات النباتية وغيرها من للمواد البندود الخاضعة للوائح. وهذه للمواد البندود التدابير الصحة النباتية هذه قد تكون ذات طابع عام وتطبق على جميع أنواع السلع، أو قد تكون ذات طابع معين وتطبق على سلع معينة ذات منشأ محدد. وقد يقتضى الأمر اتخاذ تدابير الصحة النباتية قبل دخول السلعة أو عند دخولها أو بعد دخولها. ويجوز أيضاً إتباع نهج نظامية كلما اقتضى الأمر ذلك (انظر المعيار الدولي رقم 14: 2002).	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات إضافة المعيار رقم 14 للإستيفاء [The footnotes start with number 2 on the Arabic version, it seems to be a mistake]

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.17.	4.2.1 Measures for consignments to be imported 2nd parag.	Measures required in the exporting country, which the NPPO of the exporting country may be required to certify (in accordance with ISPM 7:1997) include: inspection prior to export testing prior to export treatment prior to export produced from plants of specified phytosanitary status (for example grown from virus-tested plants or under specified conditions) inspection or testing in the growing season(s) prior to export origin of the consignment to be a pest free place of production or pest free production site, area of low pest prevalence or pest free area accreditation procedures maintenance of consignment integrity.	<u>Phytosanitary measures</u> required in the exporting country, which the NPPO of the exporting country may be required to certify (in accordance with ISPM 7:2011/1997) include: inspection prior to export testing prior to export treatment prior to export produced from plants of specified phytosanitary status (for example grown from virus-tested plants or under specified conditions) inspection or testing in the growing season(s) prior to export origin of the consignment to be a pest free place of production or pest free production site, area of low pest prevalence or pest free area accreditation procedures maintenance of consignment integrity.	To use glossary terms. To refer to the revised version of ISPM 7. "in accordance with" deleted as not all items in the list are in ISPM 7. Removal of bracketed plural.
D.17. Ar	1.2.4 التدابير الخاصة بالشحنات التي سيتم استيرادها الفقرة 2	والتدابير المطلوبة في بلد التصدير، والتي قد يتطلب الأمر اعتمادها من جانب الهيئة القطرية لوقاية النباتات، (بموجب المعيار رقم 7 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: نظام إصدار شهادات التصدير)، تشمل ما يلي: الفحص قبل التصدير الاختبار قبل التصدير المعالجة قبل التصدير الإنتاج من نباتات ذات وضع معين فيما يتعلق بالصحة النباتية (مثلاً انطلاقاً من نباتات خضعت لاختبار لكشف الفيروسات أو ضمن شروط محددة) الفحص أو الاختبار في موسم (مواسم) النمو قبل التصدير منشأ الشحنة من مكان للإنتاج خال من الآفات أو من موقع إنتاج خال من الآفات أو منطقة لا تنقش فيها الآفات أو منطقة خالية من الآفات	و <u>التدابير الصحة النباتية</u> المطلوبة في بلد التصدير، والتي قد يتطلب الأمر اعتمادها من جانب الهيئة القطرية لوقاية النباتات، (بموجب المعيار <u>الدولي</u> رقم 7: 2011 <u>من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: نظام إصدار شهادات التصدير</u>)، تشمل ما يلي: الفحص قبل التصدير الاختبار قبل التصدير المعالجة قبل التصدير الإنتاج من نباتات ذات وضع معين فيما يتعلق بالصحة النباتية (مثلاً انطلاقاً من نباتات خضعت لاختبار لكشف الفيروسات أو ضمن شروط محددة) الفحص أو الاختبار في موسم (مواسم) النمو قبل التصدير منشأ الشحنة من مكان للإنتاج خال من الآفات أو من موقع إنتاج خال من الآفات أو منطقة لا تنقش فيها الآفات أو منطقة خالية من الآفات	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات الإشارة للنسخة المراجعة من المعيار رقم 7 تم حذف "بموجب" حيث أن العناصر المنصوصة ليست بالكامل من المعيار رقم 7 حذف الجمع بين الأقواس

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		إجراءات الاعتماد المحافظة على الشحنة كاملة.	إجراءات الاعتماد المحافظة على الشحنة كاملة.	
D.18.	4.2.1 3rd parag.	Measures that may be required during shipment include:	Phytosanitary measures that may be required during shipment include:	To use glossary term.
D.18. Ar	1.2.4 الفقرة 3	وتشمل التدابير التي قد يقتضي الأمر اتخاذها أثناء الشحن:	وتشمل التدابير الصحية النباتية التي قد يقتضي الأمر اتخاذها أثناء الشحن:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.19.	4.2.1 4th parag.	Measures that may be required at the point of entry include:	Phytosanitary measures that may be required at the point of entry include:	To use glossary term.
D.19. Ar	1.2.4 الفقرة 4	وتشمل التدابير التي قد يقتضي الأمر اتخاذها عند نقطة الدخول ما يلي:	وتشمل التدابير الصحية النباتية التي قد يقتضي الأمر اتخاذها عند نقطة الدخول ما يلي:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.20.	4.2.1 5th parag.	Measures that may be required after entry include:	Phytosanitary measures that may be required after entry include:	To use glossary term.
D.20. Ar	1.2.4 الفقرة 5	وتشمل التدابير التي قد يقتضي الأمر اتخاذها بعد الدخول ما يلي:	وتشمل التدابير الصحية النباتية التي قد يقتضي الأمر اتخاذها بعد الدخول ما يلي:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.21.	4.2.1 6th parag.	Other measures that may be required include:	Other phytosanitary measures that may be required include:	To use glossary term.
D.21. Ar	1.2.4 الفقرة 6	من التدابير الأخرى التي قد يقتضي الأمر اتخاذها:	من التدابير الصحية النباتية الأخرى التي قد يقتضي الأمر اتخاذها:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.22.	4.2.1 7th parag.	The import regulatory system should make provision for the evaluation and possible acceptance of alternative measures proposed by exporting contracting parties as being equivalent.	The phytosanitary import regulatory system should make provision for the evaluation and possible acceptance of alternative phytosanitary measures proposed by exporting contracting parties as being equivalent.	To use full term. To use glossary term.
D.22. Ar	1.2.4 الفقرة 7	وينبغي أن يتضمن نظام تطبيق اللوائح على الواردات أحكاماً تتعلق بتقييم التدابير التي تقترحها الأطراف المصدرة وإمكانية قبولها باعتبارها تحقق مستوى معادلاً من الوقاية.	وينبغي أن يتضمن نظام تطبيق اللوائح الصحية النباتية على الواردات أحكاماً تتعلق بتقييم التدابير الصحية النباتية التي تقترحها الأطراف المصدرة وإمكانية قبولها باعتبارها تحقق مستوى معادلاً من الوقاية.	لاستخدام المصطلح الكامل لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.23.	4.2.1.1 Provision for special imports	Contracting parties may make special provision for the import of pests, biological control agents (see also ISPM 3:1995) or other regulated articles for scientific research, education or other purposes. Such imports may be authorized subject to the provision of adequate safeguards.	Contracting parties may make special provision for the import of pests, biological control agents (see also ISPM 3:1995/2005) or other regulated articles for scientific research, education or other purposes. Such imports may be authorized subject to the provision of adequate safeguards phytosanitary measures.	Ink amendment not approved.
D.24.	4.2.1.2 Pest free areas,	Importing contracting parties may designate pest free areas (according to ISPM 4:1995), areas of low pest prevalence	Importing contracting parties may designate pest free areas (according to ISPM 4:1995), areas of low pest prevalence	Add further relevant concept standards (22 and 29).

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	pest free places of production, 1st parag	and official control programmes within their country. Import regulations may be required to protect or sustain such designations within the importing country. However such measures should respect the principle of non-discrimination.	(ISPM 4: 1995, ISPM 22:2005 and ISPM 29:2007) and official control programmes within their country. Import <u>Phytosanitary</u> regulations may be required to protect or sustain such designations within the importing country. However such <u>phytosanitary</u> measures should respect the principle of non-discrimination.	To use glossary terms.
D.24. Ar	2.1.2.4 المناطق الخالية من الآفات وأماكن الإنتاج الخالية من الآفات ومواقع الإنتاج الخالية من الآفات الفقرة 1	يجوز للأطراف المتعاقدة المستوردة أن تحدد مناطق خالية من الآفات (استناداً إلى المعايير الدولية رقم 4: متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات)، ومناطق لا تنتفش فيها الآفات وبرامج للمكافحة الرسمية على المستوى القطري. وقد يتطلب الأمر تطبيق اللوائح على الواردات لحماية أو استبقاء هذه التسميات داخل البلد المستورد. وينبغي لهذه التدابير مع ذلك احترام مبدأ عدم التمييز.	يجوز للأطراف المتعاقدة المستوردة أن تحدد مناطق خالية من الآفات ومناطق تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض لا تنتفش فيها الآفات (استناداً إلى المعايير الدولية رقم 4: متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات، المعيار الدولي رقم 4: 1995، المعيار الدولي رقم 22: 2005 و المعيار الدولي رقم 29: 2007)، وبرامج للمكافحة الرسمية على المستوى القطري. وقد يتطلب الأمر تطبيق اللوائح <u>الصحة النباتية</u> على الواردات لحماية أو استبقاء هذه التسميات داخل البلد المستورد. وينبغي لهذه التدابير <u>الصحة النباتية</u> مع ذلك احترام مبدأ عدم التمييز.	إضافة معايير ذات مفاهيم متصلة (22 و 29) لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات (المسرد) [to comply with the glossary]
D.25.	4.2.1.2 Pest free areas, pest free places of production, 2nd parag	Import regulations should recognize the existence of such designations and those related to other official procedures (such as pest free places of production and pest free production sites) within the countries of exporting contracting parties including the facility to recognize these measures as equivalent where appropriate. It may be necessary to make provision within regulatory systems to evaluate and accept the designations by other NPPOs and to respond accordingly.	<u>Phytosanitary</u> import regulations should recognize the existence of such designations and those related to other official procedures (such as pest free places of production and pest free production sites) within the countries of exporting contracting parties including the facility to recognize these <u>phytosanitary</u> measures as equivalent where appropriate. It may be necessary to make provision within <u>phytosanitary</u> regulatory systems to evaluate and accept the designations by other NPPOs and to respond accordingly.	To use glossary terms. To use full term.
D.25. Ar	2.1.2.4 المناطق الخالية من الآفات وأماكن الإنتاج الخالية من الآفات ومواقع الإنتاج الخالية من الآفات الفقرة 2	كما ينبغي للوائح الواردات أن تعترف بوجود هذه التسميات داخل بلدان الأطراف المصدرة بما في ذلك إمكانية الاعتراف بها كتدابير متكافئة عند الاقتضاء. وقد يقتضى الأمر تضمين نظم تطبيق اللوائح أحكاماً تتعلق بالعمليات المطلوبة لتقييم وقبول هذه التسميات من جانب المنظمات القطرية الأخرى لوقاية النباتات، والاستجابة بناء على ذلك.	كما ينبغي للوائح <u>الصحة النباتية</u> على الواردات أن تعترف بوجود هذه التسميات وتلك المتعلقة بالإجراءات الرسمية الأخرى (مثل مكان إنتاج خال من الآفات وموقع للإنتاج خال من الآفات) داخل بلدان الأطراف المصدرة بما في ذلك إمكانية الاعتراف بها كتدابير <u>الصحة النباتية</u> المتكافئة عند الاقتضاء. وقد يقتضى الأمر تضمين نظم تطبيق اللوائح <u>الصحة النباتية</u> أحكاماً تتعلق بالعمليات المطلوبة لتقييم وقبول هذه التسميات من جانب المنظمات القطرية الأخرى لوقاية النباتات، والاستجابة بناء على ذلك.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات لاستخدام المصطلح كاملاً [Part not translated in the Arabic version] to be added.
D.26.	4.2.2 General au	General authorization	General <u>import</u> authorization	Import authorization is consistent

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	<p><i>thorization</i> 1st parag</p> <p><i>Specific authorization</i> 2nd indent</p>	<p>General authorizations may be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> - when there are no specific requirements relating to import - where specific requirements have been established permitting entry as set out in the regulations for a range of commodities. <p>General authorizations should not require a licence or a permit but may be subject to checking at import.</p> <p><i>Specific authorization</i> Specific authorizations, e.g. in the form of a licence or permit, may be required where official consent for import is necessary. These may be required for individual consignments or a series of consignments of a particular origin. Cases where this type of authorization may be required include:</p> <ul style="list-style-type: none"> emergency or exceptional imports imports with specific, individual requirements such as those with post-entry quarantine requirements or designated end use or research purposes imports where the NPPO requires the ability to trace the material over a period of time after entry. <p>It is noted that some countries may use permits to specify general import conditions. However, the development of general authorizations is encouraged wherever similar specific authorizations become routine.</p>	<p>General import authorizations may be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> - when there are no specific phytosanitary import requirements relating to import - where specific phytosanitary import requirements have been established permitting entry as set out in the regulations for a range of commodities. <p>General import authorizations should not require a licence or a permit but may be subject to checking at import.</p> <p><i>Specific import authorization</i> Specific import authorizations, e.g. in the form of a licence or permit, may be required where official consent for import is necessary. These may be required for individual consignments or a series of consignments of a particular origin. Cases where this type of authorization may be required include:</p> <ul style="list-style-type: none"> emergency or exceptional imports imports with specific, individual phytosanitary import requirements such as those with post-entry quarantine requirements or designated end use or research purposes imports where the NPPO requires the ability to trace the material over a period of time after entry. <p>It is noted that some countries may use permits to specify general import conditions. However, the development of general authorizations is encouraged wherever similar specific authorizations become routine.</p>	<p>with the title and clearer. (NB that “specific” in the first indent had been deleted from this table erroneously). To use glossary term.</p>
D.26. Ar	4.2.2	<p>الترخيص العام</p> <p>يمكن الاستعانة بالترخيص العامة:</p> <p>في حال عدم وجود متطلبات محددة تتعلق بالاستيراد</p> <p>في حال وجود متطلبات محددة تتيح الدخول كما هو وارد في اللوائح بالنسبة إلى مجموعة من السلع الأساسية.</p>	<p>الترخيص الاستيراد العام</p> <p>يمكن الاستعانة بـ الترخيص الاستيراد العامة:</p> <p>في حال عدم وجود متطلبات محددة تتعلق بـ الاستيراد شروط استيراد متعلقة بالصحة النباتية محددة</p> <p>في حال وجود متطلبات شروط استيراد متعلقة بالصحة النباتية محددة تتيح</p>	<p>ترخيص الاستيراد، متوافق مع العنوان و أكثر وضوحاً.</p> <p>لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات</p>

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		<p>يجب ألا تستدعي التراخيص العامة الحصول على رخصة أو تصريح بل يمكن أن تخضع للتفقيق في المطارات.</p> <p>الترخيص المعين</p> <p>قد يقتضى الأمر الحصول على تراخيص معينة في شكل إذن أو إجازة، عندما تكون الموافقة الرسمية على الاستيراد ضرورية، وقد يطلب ذلك للشحنات الفردية أو سلسلة من الشحنات ذات منشأ معين. وتشمل الحالات التي تتطلب مثل هذا الترخيص ما يلي:</p> <p>واردات الطوارئ أو الواردات الاستثنائية؛</p> <p>واردات ذات اشتراطات معينة ومحددة مثل تلك التي تتطلب اشتراطات حجرية بعد الدخول أو الواردات التي تحدد أوجه استعمالها النهائي أو لأغراض الأبحاث؛</p> <p>الواردات التي تشترط المنظمة القطرية لوقاية النباتات تتبع موادها خلال فترة معينة بعد الدخول.</p> <p>وجدير بالذكر أن بعض البلدان قد يستخدم التراخيص لتحديد الاشتراطات العامة بشأن الواردات. إلا أنه يشجع على إصدار تراخيص عامة في الأماكن التي تصبح فيها التراخيص المحددة المماثلة مجرد مسألة روتينية.</p>	<p>الدخول كما هو وارد في اللوائح بالنسبة إلى مجموعة من السلع الأساسية.</p> <p>يجب ألا تستدعي <u>للتراخيص الاستيراد العامة</u> الحصول على رخصة أو تصريح بل يمكن أن تخضع للتفقيق في المطارات.</p> <p><u>للترخيص الاستيراد المعين</u></p> <p>قد يقتضى الأمر الحصول على تراخيص <u>الاستيراد</u> معينة في شكل إذن أو إجازة، عندما تكون الموافقة الرسمية على الاستيراد ضرورية، وقد يطلب ذلك للشحنات الفردية أو سلسلة من الشحنات ذات منشأ معين. وتشمل الحالات التي تتطلب مثل هذا الترخيص ما يلي:</p> <p>واردات الطوارئ أو الواردات الاستثنائية؛</p> <p>واردات ذات <u>اشتراطات شروط استيراد متعلقة بالصحة النباتية</u> معينة ومحددة مثل تلك التي تتطلب اشتراطات حجرية بعد الدخول أو الواردات التي تحدد أوجه استعمالها النهائي أو لأغراض الأبحاث؛</p> <p>الواردات التي تشترط المنظمة القطرية لوقاية النباتات تتبع موادها خلال فترة معينة بعد الدخول.</p> <p>وجدير بالذكر أن بعض البلدان قد يستخدم التراخيص لتحديد الاشتراطات العامة بشأن الواردات. إلا أنه يشجع على إصدار تراخيص عامة في الأماكن التي تصبح فيها التراخيص المحددة المماثلة مجرد مسألة روتينية.</p>	
D.27.	4.2.3 Prohibitions 1st parag.	The prohibition of import may apply to specified commodities or other regulated articles of all origins or specifically to a particular commodity or other regulated article of a specified origin. The prohibition of import should be used when no other alternatives for pest risk management exist. Prohibitions should be technically justified. NPPOs should make provision to assess equivalent, but less trade restrictive measures. Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...	The prohibition of import may apply to specified commodities or other regulated articles of all origins or specifically to a particular commodity or other regulated article of a specified origin. The prohibition of import should be used when no other alternatives for pest risk management exist. Prohibitions should be technically justified. NPPOs should make provision to assess equivalent, but less trade restrictive measures. Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their <u>phytosanitary</u> import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...	<p>Redundant.</p> <p>To use full term.</p>
D.27. Ar	3.2.4 ترتيبات الحظر	يجوز تطبيق ترتيبات الحظر على سلع معينة أو مواد أخرى خاضعة للوائح بغض النظر عن المنشأ أو على سلعة معينة أو مواد أخرى خاضعة للوائح	يجوز تطبيق ترتيبات الحظر على سلع معينة أو مواد أخرى خاضعة للوائح بغض النظر عن المنشأ أو على سلعة معينة أو مواد أخرى خاضعة للوائح ذات	

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	الفقرة 1	ذات منشأ محدد. ويفرض حظر على الاستيراد إذا لم تكن هناك أية حلول بديلة أخرى لإدارة مخاطر الآفات. وينبغي أن تكون لترتيبات الحظر هذه ما يبررها من الناحية الفنية. وينبغي للمنظمات القطرية لوقاية النباتات أن تضع أحكاماً لتقييم تدابير متكافئة، شريطة أن تكون أقل تقييداً للتجارة. كما ينبغي أن تعمل الأطراف المتعاقدة، من خلال المنظمات القطرية لوقاية النباتات المرخص لها فيها، على تعديل لوائحها <u>للصحة النباتية على فيم يتعلق بالواردات</u> إذا كانت مثل هذه التدابير تحقق المستوى الملائم من الوقاية.	منشأ محدد. ويفرض حظر على الاستيراد إذا لم تكن هناك أية حلول بديلة <u>أخرى</u> لإدارة مخاطر الآفات. وينبغي أن تكون لترتيبات الحظر هذه ما يبررها من الناحية الفنية. وينبغي للمنظمات القطرية لوقاية النباتات أن تضع أحكاماً لتقييم تدابير متكافئة، شريطة أن تكون أقل تقييداً للتجارة. كما ينبغي أن تعمل الأطراف المتعاقدة، من خلال المنظمات القطرية لوقاية النباتات المرخص لها فيها، على تعديل لوائحها <u>للصحة النباتية على فيم يتعلق بالواردات</u> إذا كانت مثل هذه التدابير تحقق المستوى الملائم من الوقاية.	زائدة لاستخدام المصطلح كاملاً
D.28.	4.2.3 Prohibitions 1st parag.	Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...	Contracting parties, through their NPPOs where authorized, should modify their <u>phytosanitary</u> import regulations if such measures meet their appropriate level of protection. ...	To use full term.
D.28. Ar				[same as the previous]
D.29.	4.2.3 Prohibitions 2 nd para	Prohibited articles may be required for research or other purpose and provision may be required for their import under controlled conditions including appropriate safeguards through a system of licence or permit.	Prohibited articles may be required for research or other purpose and provision may be required for their import under controlled conditions including appropriate <u>safeguards phytosanitary measures</u> through a system of licence or permit.	Ink amendment not approved by CPM-8.
D.30.	4.3 Consignments in transit	According to ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>), consignments in transit are not imported. However, the import regulatory system may be extended to cover consignments in transit and to establish technically justified measures to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC). Measures may be required to track consignments, to verify their integrity and/or to confirm that they leave the country of transit. Countries may establish points of entry, routes within the country, conditions for transportation and time spans permitted within their territories.	According to ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>), <u>C</u> onsignments in transit are not imported. However, the <u>phytosanitary</u> import regulatory system may be extended to cover consignments in transit and to establish technically justified <u>phytosanitary</u> measures to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC, <u>ISPM 25: 2006</u>). Measures may be required to track consignments, to verify their integrity and/or to confirm that they leave the country of transit. Countries may establish points of entry, routes within the country, conditions for transportation and time spans permitted within their territories.	The best reference for "transit" is now ISPM 25 and not ISPM 5. To use full term. To use glossary term. To add supporting reference. To remove and/or.
D.30. Ar	3.4 الشحنات العابرة	وفقاً للنشرة رقم 5 من سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة الوقائية (قائمة مصطلحات الصحة النباتية) لا تعتبر الشحنات العابرة واردات. ومع ذلك يمكن توسيع نطاق تطبيق اللوائح على الواردات بحيث يشمل الشحنات العابرة ووضع تدابير مبررة من الناحية الفنية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات (المادة 4-7 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات). وقد يقتضى الأمر اتخاذ تدابير لتتبع الشحنات والتحقق من أنها كاملة و/أو التأكد من مغادرتها بلد المرور. وبحق للبلدان إقامة نقاط دخول وممرات داخل البلاد وشروط النقل	وفقاً للنشرة رقم 5 من سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة الوقائية (قائمة مصطلحات الصحة النباتية) لا تعتبر الشحنات العابرة واردات. ومع ذلك يمكن توسيع نطاق <u>نظام</u> تطبيق <u>للصحة النباتية</u> على الواردات بحيث يشمل الشحنات العابرة ووضع تدابير <u>للصحة النباتية</u> مبررة من الناحية الفنية لمنع دخول <u>و/أو</u> انتشار الآفات (المادة 4-7 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، <u>المعيار الدولي رقم 25: 2006</u>). وقد يقتضى الأمر اتخاذ تدابير لتتبع الشحنات والتحقق من أنها كاملة <u>و/أو</u> التأكد من مغادرتها بلد المرور. وبحق للبلدان إقامة نقاط دخول وممرات داخل البلاد وشروط النقل والمهل الزمنية المسموح بها	المعيار رقم 25 يعد الآن المرجع الأفضل للشحنات العابرة وليس المعيار رقم 5 لاستخدام المصطلح كاملاً لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات <u>[And/or is kept on the English, should it be removed as well ?]</u> لاضافة دعم مرجعي

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		والمهل الزمنية المسموح بها ضمن أراضيها.	ضمن أراضيها.	لحذف و/أو
D.31.	4.4 1 st parag	The import regulatory system should include provisions for action to be taken in the case of non-compliance or for emergency action (Article VII.2(f) of the IPPC; detailed information is contained in ISPM 13:2001), taking into consideration the principle of minimal impact.	The phytosanitary import regulatory system should include provisions for phytosanitary action to be taken in the case of non-compliance or for emergency action (Article VII.2(f) of the IPPC; detailed information is contained in ISPM 13:2001), taking into consideration the principle of minimal impact.	To use full term. To use glossary term.
D.31. Ar	4.4 الفقرة 1	ينبغي أن يتضمن نظام تطبيق اللوائح على الواردات أحكاماً بشأن التدابير الواجب اتخاذها في حالات عدم الامتثال أو عمليات الطوارئ (المادة السابعة – 2(و) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ ويمكن الحصول على معلومات مفصلة في المعايير الدولية رقم 13: خطوط توجيهية للإبلاغ عن حالات عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية والإجراءات الطارئة)، مع مراعاة مبدأ التأثير الأدنى.	ينبغي أن يتضمن نظام تطبيق اللوائح الصحة النباتية على الواردات أحكاماً بشأن لتدابير عمليات الصحة النباتية الواجب اتخاذها في حالات عدم الامتثال أو عمليات الطوارئ (المادة السابعة – 2(و) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ ويمكن الحصول على معلومات مفصلة في المعايير الدولية رقم 13: خطوط توجيهية للإبلاغ عن حالات عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية والإجراءات الطارئة)، مع مراعاة مبدأ التأثير الأدنى.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.32.	4.4 2 nd parag	Actions which may be taken when an imported consignment or other regulated articles does not comply with regulations and is initially refused entry include:	Phytosanitary a Actions which may be taken when an imported consignment or other regulated articles does not comply with phytosanitary regulations and is initially refused entry include:	To use glossary term.
D.32. Ar	4.4 الفقرة 2	والتدابير التي يجوز اتخاذها عندما لا تمثل للوائح شحنة مستوردة أو مواد أخرى خاضعة للوائح، تشمل ما يلي	و لتدابير عمليات الصحة النباتية التي يجوز اتخاذها عندما لا تمثل للوائح الصحة النباتية شحنة مستوردة أو مولد بند أخرى خاضعة للوائح الصحة النباتية و يتم رفض دخولها في البداية ، تشمل ما يلي	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات ["initially refused entry"] was not translated] agree
D.33.	4.4 3 rd parag	Detection of a non-compliance or an incident requiring emergency action may result in a revision of the regulations, or in revocation or suspension of authorization to import.	Detection of a non-compliance or an incident requiring emergency action may result in a revision of the phytosanitary import regulations, or in revocation or suspension of authorization to import.	To use full term. (NB. The word “import” had not been included into the En version, this was corrected in December 2015.)
D.33. Ar	4.4 الفقرة 2	قد يؤدي ضبط حالة عدم امتثال أو حادث ما يستدعي تدخلاً سريعاً إلى إعادة النظر في اللوائح، ورفضت، أصلاً، إدخالها، أو إلى سحب الترخيص بالاستيراد أو تعليقه.	قد يؤدي ضبط حالة عدم امتثال أو حادث ما يستدعي تدخلاً سريعاً إجراءً طارئاً إلى إعادة النظر في اللوائح الصحة النباتية على الواردات ، ورفضت، أصلاً، إدخالها، أو إلى سحب الترخيص بالاستيراد أو تعليقه.	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.34.	5. Operation of an Import Regulatory System	5. Operation of an Import Regulatory System The NPPO is responsible for the operation and/or oversight (organization and management) of the import regulatory system (see also section 2, third paragraph). This responsibility arises in particular from Article IV.2 of the IPPC.	5. Operation of an Phytosanitary Import Regulatory System The NPPO is responsible for the operation and /or oversight (organization and management) of the phytosanitary import regulatory system (see also section 2, third paragraph). This responsibility arises in particular from Article IV.2 of the	To use full term. Removal of and/or. Consistency among ISPMs. No reference to paragraphs.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.34. Ar	5. تشغيل نظام تطبيق اللوائح على الواردات	5. تشغيل نظام تطبيق اللوائح على الواردات المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن تشغيل نظام تطبيق اللوائح على الواردات والإشراف أو/أو الإشراف (التنظيم والإدارة) (أنظر أيضاً الفقرة الثالثة من القسم 2). وتنشأ هذه المسؤولية تحديداً من المادة الرابعة-2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997.	5. تشغيل نظام تطبيق <u>الصحة النباتية</u> على الواردات المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن تشغيل نظام تطبيق <u>الصحة النباتية</u> على الواردات والإشراف أو/أو الإشراف (التنظيم والإدارة) (أنظر أيضاً <u>الفقرة الثالثة من القسم 2</u>). وتنشأ هذه المسؤولية تحديداً من المادة الرابعة-2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997.	لاستخدام المصطلح كاملاً لحذف و/أو للتوافق مع باقي المعايير، لا تتم الإشارة إلى الفقرات.
D.35.	5.1.1 Administration	The administration of the import regulatory system by the NPPO should ensure the effective and consistent application of phytosanitary legislation and regulations and compliance with international obligations. This may require operational coordination with other government services or government agencies involved with imports, e.g. Customs. Administration of the import regulatory system should be coordinated at national level but may be organized on a functional, regional or other structural basis.	The administration of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system by the NPPO should ensure the effective and consistent application of phytosanitary legislation and regulations and compliance with international obligations. This may require operational coordination with other government services or government agencies involved with imports, e.g. Customs. Administration of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system should be coordinated at national level but may be organized on a functional, regional or other structural basis.	To use full term.
D.35. Ar	5.1.1	ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات في إدارتها لنظام تطبيق اللوائح على الواردات أن تكفل تطبيقاً مجدياً ومتسقاً لتشريعات ولوائح الصحة النباتية، وأن تكفل المراعاة الواجبة للالتزامات الدولية. وقد يتطلب هذا تنسيقاً عملياً مع الإدارات أو الوكالات الحكومية الأخرى المعنية بالاستيراد، كالجمارك مثلاً. وينبغي تنسيق إدارة نظام تطبيق اللوائح على الواردات على المستوى القطري، ولكن يمكن أيضاً تنظيمه على أساس وظيفي أو إقليمي أو أي أساس هيكلي آخر.	ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات في إدارتها لنظام تطبيق <u>الصحة النباتية</u> على الواردات أن تكفل تطبيقاً مجدياً ومتسقاً لتشريعات ولوائح الصحة النباتية، وأن تكفل المراعاة الواجبة للالتزامات الدولية. وقد يتطلب هذا تنسيقاً عملياً مع الإدارات أو الوكالات الحكومية الأخرى المعنية بالاستيراد، كالجمارك مثلاً. وينبغي تنسيق إدارة نظام تطبيق <u>الصحة النباتية</u> على الواردات على المستوى القطري، ولكن يمكن أيضاً تنظيمه على أساس وظيفي أو إقليمي أو أي أساس هيكلي آخر.	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.36.	5.1.2 Regulatory development and revision	The issuing of phytosanitary regulations is a government (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, governments may make the development and/or revision of phytosanitary regulations the responsibility of their NPPO.	The issuing of phytosanitary regulations is a <u>government</u> (contracting party) responsibility (Article IV.3(c) of the IPPC). Consistent with this responsibility, <u>contracting parties</u> governments may make the development <u>and/or</u> revision of phytosanitary regulations the responsibility of their NPPO....	Consistency with the IPPC. Removal of and/or.
D.36. Ar	5.1.2	إن إصدار لوائح الصحة النباتية مسؤولية تقع على عاتق الحكومة (الطرف المتعاقد) (المادة الرابعة-3 ج) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997). وانطلاقاً من هذه المسؤولية، يجوز للحكومات أن تسند مسؤولية وضع و/أو مراجعة لوائح الصحة النباتية إلى المنظمة القطرية لوقاية النباتات.	إن إصدار لوائح الصحة النباتية مسؤولية تقع على عاتق <u>الحكومة</u> (الطرف المتعاقد) (المادة الرابعة-3 ج) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997). وانطلاقاً من هذه المسؤولية، يجوز <u>للحكومات</u> للأطراف المتعاقدة أن تسند مسؤولية وضع <u>و/أو</u> مراجعة لوائح الصحة النباتية إلى المنظمة القطرية لوقاية	للتوافق مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات لحذف و/أو

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
			النباتات.	
D.37.	5.1.3 Surveillance	The technical justification of phytosanitary measures is determined in part by the pest status of regulated pests within the regulating country. Pest status may change and this may necessitate revision of import regulations. ...	The technical justification of phytosanitary measures is determined in part by the pest status of regulated pests within the regulating country. Pest status may change and this may necessitate revision of phytosanitary import regulations. ...	To use full term.
D.37. Ar	5.1.3	يرتبط التبرير الفني لتدابير الصحة النباتية في جزء منه بحالة الآفات الخاضعة للوائح ضمن البلد الذي يطبق تلك اللوائح. وقد تتغير حالة الآفات وقد يستدعي ذلك إعادة النظر في لوائح الاستيراد.	يرتبط التبرير الفني لتدابير الصحة النباتية في جزء منه بحالة الآفات الخاضعة للوائح ضمن البلد الذي يطبق تلك اللوائح. وقد تتغير حالة الآفات وقد يستدعي ذلك إعادة النظر في لوائح الصحة النباتية على الواردات للاستيراد .	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.38.	5.1.4 Pest risk analysis and pest listing 1 st parag	Technical justification such as through PRA is required to determine if pests should be regulated and the strength of phytosanitary measures to be taken against them (ISPM 11:2004; ISPM 21:2004). PRA may be done on a specific pest or on all the pests associated with a particular pathway (e.g. a commodity). A commodity may be classified by its level of processing and/or its intended use. ...	Technical justification such as through PRA is required to determine if pests should be regulated and the strength of phytosanitary measures to be taken against them (ISPM 11:2004; ISPM 21:2004). PRA may be done on a specific pest or on all the pests associated with a particular pathway (e.g. a commodity). A commodity may be classified by its level of processing and or its intended use (see ISPM 32: 2009)	Removal of and/or. Add reference to appropriate standard.
D.38 Ar	4.1.5 تحليل مخاطر الآفات وإدراج الآفات في قوائم	لا بد من وجود مبرر فني مثلاً من خلال تحليل مخاطر الآفات لتحديد ما إذا كان ينبغي إخضاع آفات اللوائح ومدى قوة تدابير الصحة النباتية الواجب اتخاذها ضدها، (النشرة 11: تحليل مخاطر الآفات الحجرية، بما في ذلك تحليل المخاطر على البيئة والكائنات الحية المحورة، 2004) (النشرة 21: تحليل مخاطر الآفات بالنسبة إلى الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح. ويمكن إجراء تحليل لمخاطر الآفات على أفة بعينها أو على جميع الآفات المرتبطة بطريق معين لانتقال العدوى (سلعة على سبيل المثال). ويمكن تصنيف السلعة الأساسية بحسب درجة تجهيزها و/أو وجهة استخدامها.	لا بد من وجود مبرر فني مثلاً من خلال تحليل مخاطر الآفات لتحديد ما إذا كان ينبغي إخضاع آفات اللوائح ومدى قوة تدابير الصحة النباتية الواجب اتخاذها ضدها، (النشرة 11: تحليل مخاطر الآفات الحجرية، بما في ذلك تحليل المخاطر على البيئة والكائنات الحية المحورة، 2004) (النشرة 21: تحليل مخاطر الآفات بالنسبة إلى الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح. ويمكن إجراء تحليل لمخاطر الآفات على أفة بعينها أو على جميع الآفات المرتبطة بطريق معين لانتقال العدوى (سلعة على سبيل المثال). ويمكن تصنيف السلعة الأساسية بحسب درجة تجهيزها و أو وجهة استخدامها (انظر المعيار الدولي رقم 32: 2009) .	[On the Arabic version, a review of all the references to ISPM is highly needed, here on this point of the ISPM it is mentioned as "publication"] لحذف و/أو إضافة مرجع للمعيار المناسب
D.39.	5.1.5 Audit and compliance checking	5.1.5 Audit and compliance checking	5.1.5 Audit and compliance checking procedures	To use glossary term.
D.39. Ar	5.1.5 التدقيق والتحقق من الامتثال	5.1.5 التدقيق والتحقق من الامتثال	5.1.5 إجراءات التدقيق والتحقق من الامتثال	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.40.	5.1.5.1	Import regulations often include specific requirements that	Phytosanitary import regulations often include specific	To use of full term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	1 st parag	should be done in the country of export, such as production procedures (usually during the growing period of the crop concerned) or specialized treatment procedures.	requirements that should be done in the country of export, such as production procedures (usually during the growing period of the crop concerned) or specialized treatment procedures....	
D.40. Ar	1.5.1.5	كثيرا ما تشمل لوائح الاستيراد اشتراطات معينة يجب مراعاتها في البلد المصدّر، مثل إجراءات الإنتاج	كثيرا ما تشمل لوائح <u>الصحة النباتية على الواردات</u> <u>الاستيراد</u> اشتراطات معينة يجب مراعاتها في البلد المصدّر، مثل إجراءات الإنتاج	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.41.	5.1.5.2	5.1.5.2 Compliance checking at import	5.1.5.2 Compliance <u>checking procedures</u> at import	To use glossary term.
D.41. Ar	2.5.1.5	2.5.1.5 التحقق من امثال الواردات للاشتراطات	2.5.1.5 <u>إجراءات للتحقق من الامثال على الواردات</u>	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.42.	5.1.5.2 Compliance checking at import 1 st parag.	There are three basic elements to compliance checking: documentary checks consignment integrity checks phytosanitary inspection, testing etc.	There are three basic elements to compliance checking: documentary checks Consignment integrity checks verification of consignment integrity phytosanitary inspection, testing etc.	Use verification as in ISPM 23.
D.42. Ar	2.5.1.5 التحقق من امثال الواردات للاشتراطات	يقوم التحقق من الامثال على عناصر رئيسية ثلاثة: التحقق من الوثائق التحقق من أنّ الشحنات كاملة التفتيش والاختبار وغيرهما من الإجراءات على مستوى الصحة النباتية.	يقوم التحقق من الامثال على عناصر رئيسية ثلاثة: التحقق من الوثائق التحقق من <u>أنّ الشحنات كاملة</u> <u>تمامية</u> <u>كامل</u> <u>الشحنة</u> التفتيش والاختبار وغيرهما من الإجراءات على مستوى الصحة النباتية.	لاستخدام نفس مصطلح المعيار الدولي رقم 23 المسرد Use the glossary terms
D.43.	5.1.5.2 2 nd parag.	Compliance checking of imported consignments and other regulated articles may be required:	<u>Verification of c</u> Compliance <u>checking of for</u> imported consignments and other regulated articles may be required:	Use of correct terminology.
D.43. Ar	2.5.1.5 الفقرة 2	قد يتطلب الأمر التحقق من امثال الشحنات المستوردة ومواد أخرى خاضعة للوائح:	قد يتطلب الأمر التحقق من امثال الشحنات المستوردة و <u>مولد البنود</u> <u>ال</u> أخرى <u>ال</u> خاضعة للوائح <u>الصحة النباتية</u> :	[Nothing to be modified on the Arabic version for Verification] [A correction is suggested to use the correct glossary term for "regulated articles"]
D.44.	5.1.5.2 3 rd parag.	Phyosanitary inspections should be carried out by, or under the authority of, the NPPO.	Phyosanitary i nspections should be carried out by, or under the authority of, the NPPO.	Ink amendment not approved by CPM-8.
D.45.	5.1.5.2 Compliance checking at import	Compliance checks should be done promptly (Article VII.2(d) and VII.2(e) of the IPPC). Where possible, checks should be done in cooperation with other agencies involved with the regulation of imports, such as Customs,	Compliance <u>checks procedures</u> should be <u>done undertaken</u> promptly (Article VII.2(d) and VII.2(e) of the IPPC). Where possible, <u>checks compliance procedures</u> should be <u>done</u> <u>carried out</u> in cooperation with other agencies involved with	As above - is a definition for compliance procedure with associated language changes.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	4 th parag.	so as to minimize interference with the flow of trade and the impact on perishable products.	the regulation of imports, such as Customs, so as to minimize interference with the flow of trade and the impact on perishable products.	
D.45. Ar	2.5.1.5 الفقرة 4	ويمكن إجراء عمليات التحقق من الامتثال فوراً (المادتان السابعة -2(د) والسابعة -2(هـ) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997). ويجب أن تتم عمليات التحقق حيثما أمكن ذلك بالتعاون مع وكالات أخرى تعنى بتنظيم الواردات وإخضاعها للوائح مثل الجمارك، وذلك بغية الحد قدر الإمكان من التدخل في تدفق التجارة ومن وقع المنتجات الهالكة.	ويمكن إجراء عمليات التحقق من <u>يجب اتخاذ إجراءات</u> الامتثال فوراً (المادتان السابعة -2(د) والسابعة -2(هـ) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997). ويجب أن تتم <u>عمليات التحقق إجراءات الامتثال</u> حيثما أمكن ذلك بالتعاون مع وكالات أخرى تعنى بتنظيم الواردات وإخضاعها للوائح مثل الجمارك، وذلك بغية الحد قدر الإمكان من التدخل في تدفق التجارة ومن وقع المنتجات الهالكة.	مثلما سبق، تعريف إجراءات الامتثال متصل بالتعديل اللغوي
D.46.	5.1.5.2.1 Inspection 1 st parag.	Inspections may be done at the point of entry, at points of transshipment, at the point of destination or at other places where imported consignments can be identified, such as major markets, provided that their phytosanitary integrity is maintained and that appropriate phytosanitary procedures can be carried out. By bilateral agreement or arrangement, they may also be done in the country of origin as a part of a pre-clearance programme in cooperation with the NPPO of the exporting country.	Inspections may be done at the point of entry, at points of transshipment, at the point of destination or at other places where imported consignments can be identified, such as major markets, provided that their <u>phytosanitary</u> integrity is maintained and that appropriate phytosanitary procedures can be carried out. By bilateral agreement or arrangement, they may also be done in the country of origin as a part of a pre-clearance programme in cooperation with the NPPO of the exporting country.	To use glossary term.
D.46. Ar	1.2.5.1.5 التفتيش	يجوز إجراء عمليات التفتيش عند نقطة الدخول أو نقاط الشحن أو نقطة الوصول أو أى أماكن أخرى يمكن أن توجد فيها الشحنات المستوردة مثل الأسواق الكبرى، شريطة الحفاظ على سلامتها من حيث الصحة النباتية والتمكن من تنفيذ إجراءات ملائمة فيما يتعلق بالصحة النباتية. ويمكن أيضاً، بناء على اتفاق أو ترتيب ثنائي، إجراء عمليات التفتيش في بلد المنشأ باعتبارها جزءاً من برنامج الإجازة الأولية بالتعاون مع المنظمة القطرية لوقاية النباتات في البلد المصدّر.	يجوز إجراء عمليات التفتيش عند نقطة الدخول أو نقاط الشحن أو نقطة الوصول أو أى أماكن أخرى يمكن أن توجد فيها الشحنات المستوردة مثل الأسواق الكبرى، شريطة الحفاظ على <u>تماميتها سلامتها من حيث الصحة النباتية</u> والتمكن من تنفيذ إجراءات ملائمة فيما يتعلق بالصحة النباتية. ويمكن أيضاً، بناء على اتفاق أو ترتيب ثنائي، إجراء عمليات التفتيش في بلد المنشأ باعتبارها جزءاً من برنامج الإجازة الأولية بالتعاون مع المنظمة القطرية لوقاية النباتات في البلد المصدّر.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.47.	5.1.5.2.1 Inspection 2 nd para	Phytosanitary inspections, which should be technically justified, may be applied:	Phytosanitary inspections, which should be technically justified, may be applied:	Ink amendment not approved by CPM-8.
D.48.	5.1.5.2.2 Sampling	Samples may be taken from consignments for the purposes of phytosanitary inspection, or for subsequent laboratory testing, or for reference purposes.	Samples may be taken from consignments for the purposes of <u>phytosanitary</u> inspection, or for subsequent laboratory testing, or for reference purposes (<u>see ISPM 31:2008</u>)	As above. Reference added as ISPM 31 is specific to this.
D.48. Ar	2.2.5.1.5 أخذ العينات	يمكن أخذ عينات من الشحنات من أجل التفتيش لأغراض الصحة النباتية أو من أجل اختبارها في المختبرات لاحقاً أو لأغراض مرجعية.	يمكن أخذ عينات من الشحنات من أجل <u>التفتيش لأغراض الصحة النباتية</u> أو من أجل اختبارها في المختبرات لاحقاً أو لأغراض مرجعية (<u>انظر المعيار الدولي رقم 31: 2008</u>).	مثلما سبق إضافة مرجع المعيار رقم 31 المختص في هذا
D.49.	5.1.6.1 Action in	Examples where phytosanitary action may be justified regarding non-compliance with import regulations include:	Examples where phytosanitary action may be justified regarding non-compliance with <u>phytosanitary</u> import	To use full term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	case of non-compliance 2 nd dash point 3 rd dash point	-the detection of a listed RNQP present in an imported consignment of plants for planting at a level which exceeds the required tolerance for those plants -evidence of failure to meet prescribed requirements (including bilateral agreements or arrangements, or import permit conditions) such as field inspection, laboratory tests, registration of producers and/or facilities, lack of pest monitoring or surveillance	regulations include: -the detection of a listed RNQP present in an imported consignment of plants for planting at a level which exceeds the required tolerance level for those plants -evidence of failure to meet prescribed requirements (including bilateral agreements or arrangements, or import permit conditions) such as field inspection, laboratory tests, registration of producers and /or facilities, lack of pest monitoring or surveillance	To use glossary term. Removal of and/or.
D.49. Ar	1.6.1.5 العمليات في حالة عدم الامتثال	ثمة أمثلة قد تكون فيها عمليات الصحة النباتية مبررة فيما يتعلق بعدم الامتثال للوائح الواردة، وهي تشمل: الكشف عن آفة حجرية مدرجة في القائمة في شحنة تخضع فيها للوائح الكشف عن آفة حجرية تخضع للوائح في شحنة مستوردة من النباتات المخصصة للغرس على مستوى يتجاوز التساهل المطلوب مع هذه النباتات أدلة على الإخفاق في تلبية الاشتراطات المقررة (بما في ذلك الاتفاقات أو الترتيبات الثنائية أو شروط الترخيص للواردات) مثل التفتيش الميداني والاختبارات في المختبرات، وتسجيل المنتجين و/أو التسهيلات، والتعاقس عن رصد الآفات أو مراقبتها	ثمة أمثلة قد تكون فيها عمليات الصحة النباتية مبررة فيما يتعلق بعدم الامتثال للوائح الصحة النباتية على الواردات، وهي تشمل: الكشف عن آفة حجرية مدرجة في القائمة في شحنة تخضع فيها للوائح الكشف عن آفة غير حجرية تخضع للوائح في شحنة مستوردة من النباتات المخصصة للغرس على مستوى يتجاوز للتساهل مستوى التحمل المطلوب مع هذه النباتات أدلة على الإخفاق في تلبية الاشتراطات المقررة (بما في ذلك الاتفاقات أو الترتيبات الثنائية أو شروط الترخيص للواردات) مثل التفتيش الميداني والاختبارات في المختبرات، وتسجيل المنتجين و أو التسهيلات، والتعاقس عن رصد الآفات أو مراقبتها	لاستخدام المصطلح كاملاً لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات [RNQP] حذف و/أو
D.50.	5.1.6.1 Action in case of non-compliance 2 nd parag.	The type of action will vary with the circumstances and should be the minimum necessary to counter the risk identified. Administrative errors such as incomplete phytosanitary certificates may be resolved through liaison with the exporting NPPO. Other infringements may require action such as:	The type of phytosanitary action will vary with the circumstances and should be the minimum necessary to counter the pest risk identified. Administrative errors such as incomplete phytosanitary certificates may be resolved through liaison with the exporting NPPO of the exporting country . Other infringements may require action such as:	To use glossary terms. Consistency between ISPMs.
D.50. Ar	1.6.1.5 العمليات في حالة عدم الامتثال الفقرة 2	ويختلف نوع العمليات باختلاف الظروف وينبغي أن تمثل الحد الأدنى الضروري لمواجهة المخاطر التي تم الكشف عنها. ويمكن تدارك الأخطاء الإدارية، مثل وجود ثغرات في شهادات الصحة النباتية، وذلك عن طريق الاتصال بالمنظمة القطرية لوقاية النباتات في البلد المصدر. وقد تقتضي المخالفات الأخرى اتخاذ تدابير مثل:	ويختلف نوع للعمليات الصحة النباتية باختلاف الظروف وينبغي أن تمثل الحد الأدنى الضروري لمواجهة للمخاطر الآفة التي تم الكشف عنها. ويمكن تدارك الأخطاء الإدارية، مثل وجود ثغرات في شهادات الصحة النباتية، وذلك عن طريق الاتصال بالمنظمة القطرية لوقاية النباتات في البلد المصدر. وقد تقتضي المخالفات الأخرى اتخاذ تدابير مثل:	لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات [Nothing to change for the NPPO, consistency between ISPMs in Arabic has to be totally reviewed !]
D.51.	5.1.6.1 Action in	In the case of non-compliance for an RNQP, action should be consistent with domestic measures and limited to	In the case of non-compliance for an RNQP , action should be consistent with domestic measures and limited to	Correct glossary terms.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	case of non-compliance 3 rd parag	bringing the pest level in the consignment, where feasible, into compliance with the required tolerance, e.g. through treatment or by downgrading or reclassification where this is permitted for equivalent material produced or regulated domestically.	bringing the pest <u>level incidence</u> in the consignment, where feasible, into compliance with the required tolerance <u>level</u> e.g. through treatment or by downgrading or reclassification where this is permitted for equivalent material produced or regulated domestically.	
D.51. Ar	1.6.1.5 العمليات في حالة عدم الامتثال الفقرة 3	وفي حالة عدم امتثال آفة حجرية تخضع للوائح، ينبغي أن تكون العمليات متسقة مع التدابير المحلية وأن تقتصر على تحقيق امتثال مستوى الآفة في الشحنة للتسامح المطلوب متى أمكن ذلك، مثلاً من خلال المعالجة أو بتخفيض المستوى أو إعادة ترتيبه عندما يكون ذلك مسموحاً به للمواد المعادلة المنتجة محلياً أو الخاضعة للوائح المحلية.	وفي حالة عدم امتثال آفة <u>غير</u> حجرية تخضع للوائح، ينبغي أن تكون العمليات متسقة مع التدابير المحلية وأن تقتصر على تحقيق امتثال <u>مستوى ظهور</u> الآفة في الشحنة <u>للتسامح لمستوى التحمل</u> المطلوب متى أمكن ذلك، مثلاً من خلال المعالجة أو بتخفيض المستوى أو إعادة ترتيبه عندما يكون ذلك مسموحاً به للمواد المعادلة المنتجة محلياً أو الخاضعة للوائح المحلية.	لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات
D.52.	5.1.6.1 Action in case of non-compliance 5 th parag	An NPPO may decide not to apply phytosanitary action against a regulated pest or in other instances of non-compliance where actions are not technically justified in a particular situation, such as if there is no risk of establishment or spread (e.g. a change of intended use such as from consumption to processing or when a pest is in a stage of its life cycle which will not enable establishment or spread), or for some other reason	An NPPO may decide not to apply phytosanitary action against a regulated pest or in other instances of non-compliance where <u>phytosanitary</u> actions are not technically justified in a particular situation, such as if there is no risk of establishment or spread (e.g. a change of intended use such as from consumption to processing or when a pest is in a stage of its life cycle which will not enable establishment or spread), or for some other reason	To use glossary term.
D.52. Ar	1.6.1.5 العمليات في حالة عدم الامتثال الفقرة 5	وقد تقرر منظمة قطرية لوقاية النباتات الإجماع عن تطبيق عمليات الصحة النباتية ضد آفة تخضع للوائح أو في حالات أخرى من عدم الامتثال عندما لا تكون العمليات مبررة فنياً في وضع معين، وعندما لا يكون هناك مخاطر ناشئة عن التوطن أو الانتشار (ومثال ذلك التغير في الاستعمال المقصود من الاستهلاك إلى التصنيع أو عندما تكون الآفة في طور من دورتها الحياتية لا يسمح بالتوطن أو الانتشار)، أو لأي سبب آخر.	وقد تقرر منظمة قطرية لوقاية النباتات الإجماع عن تطبيق عمليات الصحة النباتية ضد آفة تخضع للوائح أو في حالات أخرى من عدم الامتثال عندما لا تكون <u>للعمليات الصحة النباتية</u> مبررة فنياً في وضع معين، وعندما لا يكون هناك مخاطر ناشئة عن التوطن أو الانتشار (ومثال ذلك التغير في الاستعمال المقصود من الاستهلاك إلى التصنيع أو عندما تكون الآفة في طور من دورتها الحياتية لا يسمح بالتوطن أو الانتشار)، أو لأي سبب آخر.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.53.	5.1.6.2 1 st para 2 nd dashpoint	in regulated consignments or other regulated articles in which their presence is not anticipated and for which no measures have been specified.	in <u>regulated</u> consignments or other regulated articles in which their presence is not anticipated and for which no <u>phytosanitary</u> measures have been specified.	Regulated is redundant (covered in the definition of <i>consignment</i>) To use glossary term.
D.53. Ar	1.6.1.5 الفقرة 1، النقطة 2	في شحنات أو مواد أخرى خاضعة للوائح لا يمكن توقع وجود آفات فيها ولم تحدد تدابير مضادة لها	في شحنات أو <u>مواد بنود</u> أخرى خاضعة للوائح <u>الصحة النباتية</u> لا يمكن توقع وجود آفات فيها ولم تحدد تدابير مضادة لها	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات [TheArabic glossary term for regulated articles is "articles under phytosanitary regulations. it has to be reviewed with the whole glossary terms in Arabic"]
D.54.	5.1.6.2 2 nd parag	Action similar to that required in cases of non-compliance may be appropriate. ...	<u>Phytosanitary a</u> Action similar to that required in cases of non-compliance may be appropriate. ...	To use glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
D.54. Ar	2.6.1.5 الفقرة 2	وقد يحسن القيام بعمليات مماثلة للعمليات المطلوبة في حالات عدم الامتثال.	وقد يحسن القيام بعمليات <u>صحة نباتية</u> مماثلة <u>للعمليات</u> تلك المطلوبة في حالات عدم الامتثال.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.55.	5.1.6.2 Emergency action 3 rd parag, 1 st section	<i>Pests not previously assessed.</i> Non-listed organisms may require emergency phytosanitary actions because they may not have been previously assessed. At the time of interception, they may be categorized as regulated pests on a preliminary basis because the NPPO has a cause to believe they pose a phytosanitary threat.	<i>Pests not previously assessed.</i> Non-listed organisms may require emergency phytosanitary actions because they may not have been previously assessed. At the time of interception, they may be categorized as regulated pests on a preliminary basis because the NPPO has a cause to believe they pose a <u>phytosanitary threat</u> <u>pest risk</u> .	To use glossary term.
D.55. Ar	2.6.1.5 الفقرة 3، القسم 1	الآفات التي لم تخضع لأي تقييم من قبل - قد تتطلب الكائنات غير المدرجة في قوائم عمليات طارئة بشأن الصحة النباتية لأنها قد لا تكون خضعت لأي تقييم من قبل. وعند اعتراضها فإنها قد تصنف في فئة الآفات الخاضعة للوائح على أساس مؤقت لأن المنظمة القطرية لوقاية النباتات ربما يكون لديها سبب وجيه يجعلها تعتقد أن هذه الآفات تطرح تهديدا للصحة النباتية،	الآفات التي لم تخضع لأي تقييم من قبل - قد تتطلب الكائنات غير المدرجة في قوائم عمليات طارئة بشأن الصحة النباتية لأنها قد لا تكون خضعت لأي تقييم من قبل. وعند اعتراضها فإنها قد تصنف في فئة الآفات الخاضعة للوائح على أساس مؤقت لأن المنظمة القطرية لوقاية النباتات ربما يكون لديها سبب وجيه يجعلها تعتقد أن <u>هذه الآفات تطرح تهديدا للصحة النباتية لها مخاطر آفات</u> ،	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.56.	5.1.6.2 Emergency action 3 rd parag, 2 nd section	<i>Pests not regulated for a particular pathway.</i> Emergency phytosanitary actions may be applied for pests that are not regulated with respect to particular pathways. Although regulated, these pests may not have been listed or otherwise specified because they were not anticipated for the origin, commodity, or circumstances for which the list or measure was developed. Such pests should be included on the appropriate list(s) or other measure(s) if it is determined that the occurrence of the pest in the same and similar circumstances may be anticipated in the future.	<i>Pests not regulated for a particular pathway.</i> Emergency phytosanitary actions may be applied for pests that are not regulated with respect to particular pathways. Although regulated, these pests may not have been listed or otherwise specified because they were not anticipated for the origin, commodity, or circumstances for which the list or measure was developed. Such pests should be included on the appropriate list <u>(s)</u> or <u>within</u> other measure <u>(s)</u> if it is determined that the occurrence of the pest in the same and similar circumstances may be anticipated in the future.	Removal of bracketed plurals. "or other measures" is understood as the text of the measure.
D.56. Ar	2.6.1.5 الفقرة 3، القسم 2	الآفات غير الخاضعة للقوائم بالنسبة إلى طريق محددة - يجوز تطبيق العمليات الطارئة بشأن الصحة النباتية على الآفات غير الخاضعة للوائح فيما يتعلق بطرق معينة لدخول أو انتشار الآفة. وعلى الرغم من أن هذه الآفات تخضع للوائح إلا أنها ربما تكون غير مدرجة أو محددة بشكل أو بآخر لأنها لم تكن متوقعة بالنسبة إلى المنشأ أو السلعة أو الظروف التي وضعت القائمة أو التدابير لها. وينبغي إدراج هذه الآفات في القائمة (القوائم) المناسبة إذا تبين أن وجودها في ظروف مماثلة قد يكون متوقعا في المستقبل.	الآفات غير الخاضعة للقوائم بالنسبة إلى طريق محددة - يجوز تطبيق العمليات الطارئة بشأن الصحة النباتية على الآفات غير الخاضعة للوائح فيما يتعلق بطرق معينة لدخول أو انتشار الآفة. وعلى الرغم من أن هذه الآفات تخضع للوائح إلا أنها ربما تكون غير مدرجة أو محددة بشكل أو بآخر لأنها لم تكن متوقعة بالنسبة إلى المنشأ أو السلعة أو الظروف التي وضعت القائمة أو التدابير لها. وينبغي إدراج هذه الآفات في القائمة <u>(القوائم)</u> المناسبة <u>أو ضمن تدبير آخر</u> إذا تبين أن وجودها في ظروف مماثلة قد يكون متوقعا في المستقبل.	لحذف الجمع بين الأقواس
D.57.	5.1.6.2 Emergency action last parag.	Where pests are routinely detected in a form that does not allow for adequate identification (e.g. eggs, early instar larvae, imperfect forms), every effort should be made to raise sufficient specimens to allow identification. Contact with the exporting country may assist with the	Where pests are routinely detected in a form that does not allow for adequate identification (e.g. eggs, early instar larvae, imperfect forms), every effort should be made to raise sufficient specimens to allow identification. Contact with the exporting country may assist with the identification	

Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	identification or provide a presumed identification. Such pests in this state may be deemed temporarily to require phytosanitary measures. Once identification is achieved and if, on the basis of PRA, it is confirmed that such pests justify phytosanitary actions, NPPOs should add such pests to the relevant list(s) of regulated pests, noting the identification problem and the basis for requiring actions. Interested contracting parties should be informed that future action will be based on a presumed identification if such forms are detected. However, such future action should only be taken with respect to origins where there is an identified pest risk and the possibility of the presence of quarantine pests in imported consignments cannot be excluded.	or provide a presumed identification. Such pests in this state may be deemed temporarily to require phytosanitary measures. Once identification is achieved and if, on the basis of PRA, it is confirmed that such pests justify phytosanitary actions, NPPOs should add such pests to the relevant list(s) of regulated pests, noting the identification problem and the basis for requiring phytosanitary actions. Interested contracting parties should be informed that future action will be based on a presumed identification if such forms are detected. However, such future phytosanitary action should only be taken with respect to origins where there is an identified pest risk and the possibility of the presence of quarantine pests in imported consignments cannot be excluded.	Removal of bracketed plural. To use glossary terms.
D.57. Ar	2.6.1.5 الفقرة الأخيرة وعندما يُكشف عن الآفة (عادة) في شكل لا يسمح بالكشف عنها تماماً (مثل البيض، والطور المرحلي المبكر لليرقات، والأشكال غير الكاملة وما إلى ذلك) ينبغي بذل كل جهد ممكن لأخذ عينات يمكن الكشف عنها. وقد تساعد الاتصالات مع البلد المصدر في عملية الكشف هذه عن هوية الآفات أو تقديم بيانات مفترضة عنها. ومثل هذه الآفات في هذه الحالة قد يُرى أنها تحتاج إلى تدابير مؤقتة للصحة النباتية. وعندما يتم الكشف عن هويتها وإذا تأكد بعد تحليل لمخاطرها أنها تبرر القيام بعمليات للصحة النباتية، ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات إضافة هذه الآفات إلى القوائم المناسبة للآفات الخاضعة للوائح، مع الإشارة إلى مشكلة الكشف عن الهوية والأسس التي استند إليها في المطالبة بإجراء عمليات للصحة النباتية، وينبغي إحاطة الأطراف المتعاقدة المعنية علماً بأن العمليات المقبلة ستركز على تحديد افتراضي إذا تم الكشف عن هذه الأشكال. ومع ذلك لا ينبغي القيام بمثل هذه العمليات في المستقبل إلا فيما يتعلق بالمنشأ الذي توجد فيه أخطار محددة للآفات، وحيث لا يمكن استبعاد احتمال وجود آفات حجرية في الشحنات المستوردة.	وعندما يُكشف عن الآفة (عادة) في شكل لا يسمح بالكشف عنها تماماً (مثل البيض، والطور المرحلي المبكر لليرقات، والأشكال غير الكاملة وما إلى ذلك) ينبغي بذل كل جهد ممكن لأخذ عينات يمكن الكشف عنها. وقد تساعد الاتصالات مع البلد المصدر في عملية الكشف هذه عن هوية الآفات أو تقديم بيانات مفترضة عنها. ومثل هذه الآفات في هذه الحالة قد يُرى أنها تحتاج إلى تدابير مؤقتة للصحة النباتية. وعندما يتم الكشف عن هويتها وإذا تأكد بعد تحليل لمخاطرها أنها تبرر القيام بعمليات للصحة النباتية، ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات إضافة هذه الآفات إلى القائمة (للقوائم) المناسبة للآفات الخاضعة للوائح، مع الإشارة إلى مشكلة الكشف عن الهوية والأسس التي استند إليها في المطالبة بإجراء عمليات للصحة النباتية، وينبغي إحاطة الأطراف المتعاقدة المعنية علماً بأن للعمليات الصحية النباتية المقبلة ستركز على تحديد افتراضي إذا تم الكشف عن هذه الأشكال. ومع ذلك لا ينبغي القيام بمثل هذه العمليات في المستقبل إلا فيما يتعلق بالمنشأ الذي توجد فيه أخطار محددة للآفات، وحيث لا يمكن استبعاد احتمال وجود آفات حجرية في الشحنات المستوردة.	لحذف الجمع بين الأقواس
D.58.	5.1.6.3 The reporting of interceptions, instances of non-compliance and emergency action is an obligation for contracting parties to the IPPC so that exporting countries understand the basis for phytosanitary actions taken against their products on import and to facilitate corrections in export systems...	The reporting of interceptions, instances of non-compliance and emergency action is an obligation for contracting parties to the IPPC so that the NPPOs of the exporting countries understand the basis for phytosanitary actions taken against their products on import and to facilitate corrections in export systems....	Consistency of subject. To use correct glossary term.
D.58.	3.6.1.5 يعتبر الإبلاغ عن حالات الاعتراض وأمثلة عدم الامتثال وعمليات الطوارئ	يعتبر الإبلاغ عن حالات الاعتراض وأمثلة عدم الامتثال وعمليات الطوارئ	

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
Ar		التزاما من التزامات الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، حتى تتمكن البلدان المصدرة من فهم الأسس التي استندت إليها عمليات الصحة النباتية التي نفذت ضد منتجاتها المرسلة إلى بلدان أخرى، وتسهيل إدخال إصلاحات على نظم التصدير. وثمة حاجة إلى نظم لجمع هذه المعلومات ونقلها.	التزاما من التزامات الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، حتى تتمكن المنظمات القطرية لوقاية النباتات لبلدان المصدرة من فهم الأسس التي استندت إليها عمليات الصحة النباتية التي نفذت ضد منتجاتها المرسلة إلى بلدان أخرى، وتسهيل إدخال إصلاحات خطة عمل تصحيحية على نظم التصدير. وثمة حاجة إلى نظم لجمع هذه المعلومات ونقلها.	للتوافق مع الموضوع لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.59.	5.1.6.4	5.1.6.4 Withdrawal or modification of regulation	5.1.6.4 Withdrawal or modification of phytosanitary regulation	To use glossary term.
D.59. Ar	5.1.6.4	4.6.1.5 سحب اللوائح أو تعديلها	4.6.1.5 سحب اللوائح الصحة النباتية أو تعديلها	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.60.	5.1.6.4 Withdrawal or modification of regulation 1 st sentence	In the case of repeated non-compliance, or where a significant non-compliance or interception warranting emergency action occurs, the NPPO of the importing contracting party may withdraw the authorization (e.g. permit) allowing import, modify the regulation, or institute an emergency or provisional measure with modified entry procedures or a prohibition.	In the case of repeated non-compliance, or where a significant non-compliance or interception warranting emergency action occurs, the NPPO of the importing contracting party may withdraw the authorization (e.g. permit) allowing import, modify the phytosanitary regulation, or institute an emergency or provisional measure with modified entry procedures or a prohibition.	To use glossary term.
D.60. Ar	5.1.6.4	في حالة تكرار عدم الامتثال أو حدوث حالة عدم امتثال معينة أو اعتراض طارئ يستدعي تدخلاً سريعاً، يجوز للمنظمة القطرية لوقاية النباتات في الطرف المتعاقد المستورد سحب الترخيص (الإذن على سبيل المثال) الذي يسمح بالاستيراد، وتعديل اللائحة أو وضع تدابير طارئة أو مؤقتة تتطوي على إجراءات دخول مغلدة أو الحظر.	في حالة تكرار عدم الامتثال أو حدوث حالة عدم امتثال معينة أو اعتراض طارئ يستدعي تدخلاً سريعاً، يجوز للمنظمة القطرية لوقاية النباتات في الطرف المتعاقد المستورد سحب الترخيص (الإذن على سبيل المثال) الذي يسمح بالاستيراد، وتعديل اللائحة الصحة النباتية أو وضع تدابير طارئة أو مؤقتة تتطوي على إجراءات دخول مغلدة أو الحظر. وينبغي إحاطة البلد المصدّر علماً فوراً بهذا التغيير وأساسه المنطقي	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.61.	5.1.6.4 Last sentence	The exporting country should be notified promptly of the change and rationale for this change.	The NPPO of the exporting country should be notified promptly of the change and rationale for this change.	Consistency between standards.
D.61. Ar		وينبغي إحاطة البلد المصدّر علماً فوراً بهذا التغيير وأساسه المنطقي.	وينبغي إحاطة المنظمة القطرية لوقاية النباتات لبلد المصدّر علماً فوراً بهذا التغيير وأساسه المنطقي.	للتوافق بين المعايير
D.62.	5.1.8 1 st para 3 rd dashpoint	publication and transmission of lists of regulated pests, phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions	publication and transmission of lists of regulated pests, phytosanitary import requirements, restrictions and prohibitions	To use glossary term. Restrictions are included in import requirements.
D.62. Ar	8.1.5 الفقرة 1، النقطة 3	نشر وتوزيع قوائم الأفات الخاضعة للوائح والاشتراطات والقيود وترتيبات الحظر المتعلقة بالصحة النباتية	نشر وتوزيع قوائم الأفات الخاضعة للوائح والاشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية والقيود وترتيبات الحظر المتعلقة بالصحة النباتية	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات القيود مضمنة ضمن شروط الاستيراد
D.63.	5.1.9.1. Title and text	5.1.9.1 New or revised regulations Proposals for new or revised regulations should be published and provided to interested parties on request,	5.1.9.1 New or revised phytosanitary regulations Proposals for new or revised phytosanitary regulations should be published and provided to interested parties on	To use glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
		allowing reasonable time for comment and implementation.	request, allowing reasonable time for comment and implementation.	
D.63. Ar		1.9.1.5 اللوائح الجديدة أو المعدلة ينبغي نشر المقترحات المتعلقة باللوائح الجديدة أو المعدلة وتقديمها إلى الأطراف المعنية بناء على طلبها، مع إتاحة وقت كاف لإبداء التعليقات والتنفيذ.	1.9.1.5 <u>للوائح الصحة النباتية</u> الجديدة أو المعدلة ينبغي نشر المقترحات المتعلقة <u>باللوائح الصحة النباتية</u> الجديدة أو المعدلة وتقديمها إلى الأطراف المعنية بناء على طلبها، مع إتاحة وقت كاف لإبداء التعليقات والتنفيذ.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.64.	5.1.9.2 Dissemination of established regulations Title and text	5.1.9.2 Dissemination of established regulations Established import regulations, or relevant sections of them, should be made available to interested and affected contracting parties as appropriate, to the IPPC Secretariat and to the RPPO(s) of which they are a member. Through appropriate procedures, they may also be made available to other interested parties (such as import and export industry organizations and their representatives). NPPOs are encouraged to make import regulatory information available by publication, whenever possible using electronic means including Internet websites and linkage to these via the IPPC International Phytosanitary Portal (IPP) (http://www.ippc.int).	5.1.9.2 Dissemination of <u>established phytosanitary</u> regulations <u>Established Phytosanitary</u> import regulations, or relevant sections of them, should be made available to interested and affected contracting parties as appropriate, to the IPPC Secretariat and to the RPPO(s) or RPPOs of which they are a member. Through appropriate procedures, they may also be made available to other interested parties (such as import and export industry organizations and their representatives). NPPOs are encouraged to make <u>import regulatory information phytosanitary import requirements</u> available by publication, whenever possible using electronic means including Internet websites and linkage to these via the IPPC International Phytosanitary Portal (IPP) (http://www.ippc.int).	Ink amendments not approved by CPM-8.
D.65.	5.1.11 Settlement of disputes	The implementation of an import regulatory system may give rise to disputes with the authorities of other countries. ...	The implementation of an <u>phytosanitary</u> import regulatory system may give rise to disputes with the authorities of other countries. ...	To use full term.
D.65. Ar	11.1.5 تسوية المنازعات	قد ينشأ عن تنفيذ نظام تطبيق اللوائح على الواردات منازعات...	قد ينشأ عن تنفيذ نظام تطبيق <u>للوائح الصحة النباتية</u> على الواردات منازعات...	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.66.	5.2.2 Information 1 st para 2 nd and 3 rd dashpoints	guidance documents, procedures and work instructions as appropriate covering relevant aspects of the operation of the import regulatory system - the import regulations of its country	guidance documents, procedures and work instructions as appropriate covering relevant aspects of the operation of the <u>phytosanitary</u> import regulatory system the <u>phytosanitary</u> import regulations of its country	To use full terms.
D.66. Ar	2.2.5 المعلومات الفقرة 1، النقطة 1 و 2	الوثائق الإرشادية والإجراءات وتعليمات العمل حسب الاقتضاء، والمتعلقة بالجوانب ذات الصلة في تشغيل نظام تطبيق اللوائح على الواردات لوائح الواردات في بلدها	الوثائق الإرشادية والإجراءات وتعليمات العمل حسب الاقتضاء، والمتعلقة بالجوانب ذات الصلة في تشغيل نظام تطبيق <u>للوائح الصحة النباتية</u> على الواردات لوائح <u>الصحة النباتية</u> على الواردات في بلدها	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.67.	6.1	The NPPO should maintain guidance documents,	The NPPO should maintain guidance documents,	To use full term.

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
	Procedures 1 st para	procedures and work instructions covering all aspects of the operation of the import regulatory system. ...	procedures and work instructions covering all aspects of the operation of the phytosanitary import regulatory system. ...	
D.67. Ar	1.6 الإجراءات الفقرة 1	ينبغي أن تتوفر لدى المنظمة القطرية لوقاية النباتات الوثائق الإرشادية والإجراءات وتعليمات العمل المتعلقة بمختلف جوانب تشغيل نظام تطبيق اللوائح على الواردات.	ينبغي أن تتوفر لدى المنظمة القطرية لوقاية النباتات الوثائق الإرشادية والإجراءات وتعليمات العمل المتعلقة بمختلف جوانب تشغيل نظام تطبيق للوائح الصحة النباتية على الواردات.	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.68.	6.2 Records 1 st para	Records should be kept of all actions, results and decisions concerning the regulation of imports, following the relevant sections of ISPMs where appropriate, including	Records should be kept of all phytosanitary actions, results and decisions concerning the phytosanitary regulation of imports, following the relevant sections of ISPMs where appropriate, including	To use glossary term. To use full term.
D.68. Ar	2.6 السجلات الفقرة 1	ينبغي الاحتفاظ بسجلات عن جميع العمليات والنتائج والقرارات المتعلقة بتطبيق اللوائح على الواردات، وفقاً للأقسام ذات الصلة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية حسب مقتضى الحال،	ينبغي الاحتفاظ بسجلات عن جميع للعمليات الصحة النباتية والنتائج والقرارات المتعلقة بتطبيق للوائح الصحة النباتية على الواردات، وفقاً للأقسام ذات الصلة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية حسب مقتضى الحال،	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات لاستخدام المصطلح كاملاً
D.69.	6.2 Records 2 nd dashpoint	where established, documentation of pest free areas, areas of low pest prevalence, and official control programmes (including information on the distribution of the pests and the measures used to maintain the PFA or area of low pest prevalence)	where established, documentation of pest free areas, areas of low pest prevalence, and official control programmes (including information on the distribution of the pests and the phytosanitary measures used to maintain the pest free area-PFA or area of low pest prevalence)	To use glossary term. Consistency within the standard (pest risk analysis is used in full throughout the standard).
D.69. Ar	2.6 السجلات النقطة 2	الوثائق المتوفرة عن المناطق الخالية من الآفات والمناطق التي لا تنقش فيها الآفات وبرامج مكافحة الرسمية (بما في ذلك معلومات عن توزيع الآفات والتدابير المتخذة لاستبقاء منطقة خالية من الآفات أو منطقة لا تنقش فيها الآفات)	الوثائق المتوفرة عن المناطق الخالية من الآفات والمناطق التي لا تنقش تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض وبرامج مكافحة الرسمية (بما في ذلك معلومات عن توزيع الآفات والتدابير للصحة النباتية المتخذة لاستبقاء منطقة خالية من الآفات أو منطقة لا تنقش فيها الآفات)	[A correction is proposed to use the glossary term for "areas of low pest prevalence"] لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.70.	6.2 Records Last para, 1 st indent	with specified end uses	with specified end and intended uses	To use the glossary term.
D.70. Ar	2.6 السجلات الفقرة الأخيرة، النقطة 1	مع تحديد المستعملين النهائيين	مع تحديد للمستعملين النهائيين الاستخدام المقصود	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
D.71.	6.2 Records Last para, 3 rd and 4 th indents	requiring follow up action (including trace-back), according to pest risk, or as necessary to manage the import regulatory system.	requiring follow up phytosanitary action (including trace-back), according to pest risk, or as necessary to manage the phytosanitary import regulatory system.	To use glossary term. To use full term.
D.71. Ar	2.6 السجلات الفقرة الأخيرة، النقطة 3 و 4	عند ضرورة المتابعة (بما في ذلك التتبع) وفقاً للمخاطر التي تطرحها الآفات إدارة نظام تطبيق اللوائح على الواردات عند الضرورة.	عند ضرورة المتابعة لعمليات الصحة النباتية (بما في ذلك التتبع) وفقاً للمخاطر لتي تطرحها الآفات	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات [The correct term for Pest Risk]

	Section	Existing text (ISPM 20)	Proposed new text (ISPM 20)	Rationale
			إدارة نظام تطبيق <u>للوائح الصحة النباتية</u> على الواردات عند الضرورة.	لاستخدام المصطلح كاملاً
D.72.	7. 4 th dashpoint	the secretariats of the RPPO(s) of which it is a member.	the secretariats of the RPPO(s) <u>or RPPOs</u> of which it is a member.	Removal of bracketed plural.
D.72. Ar	.7 النقطة 4	وأمانات المنظمات القطرية لوقاية النباتات الأعضاء في هذه الاتفاقية.	وأمانات المنظمات <u>القطرية الإقليمية</u> لوقاية النباتات الأعضاء في هذه الاتفاقية.	[The Arabic text uses the plural without brackets. A correction to use the correct term of RPPOs instead of NPPOs used in the Arabic text]
D.73.	8.1 System review	The contracting party should periodically review its import regulatory system.	The contracting party should periodically review its <u>phytosanitary</u> import regulatory system.	To use full term.
D.73. Ar	1.8 استعراض النظام	ينبغي للجهة المتعاقدة أن تستعرض بصفة دورية نظامها الخاص بتطبيق اللوائح على الواردات.	ينبغي للجهة المتعاقدة أن تستعرض بصفة دورية نظامها الخاص بتطبيق <u>للوائح الصحة النباتية</u> على الواردات.	لاستخدام المصطلح كاملاً

TABLE E. ISPM 23:2005 (*Guidelines for inspection*)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
E.1.	Scope	This standard describes procedures for the inspection of consignments of plants, plant products and other regulated articles at import and export. It is focused on the determination of compliance with phytosanitary requirements, based on visual examination, documentary checks, and identity and integrity checks.	This standard describes procedures for the inspection of consignments of plants, plant products and other regulated articles at import and export. It is focused on the determination of compliance with phytosanitary requirements <u>regulations</u> , based on visual examination, documentary checks, and identity and integrity checks.	Consistency with the definition for inspection, which says "...determine compliance with phytosanitary regulations".
E.1.A r	النطاق	يصف هذا المعيار الإجراءات الخاصة بتفتيش شحنات النباتات والمنتجات النباتية وغيرها من البنود الخاضعة للوائح في حالي الاستيراد والتصدير. وهو يركز على معرفة مدى الامتثال لشروط الصحة النباتية، استناداً إلى المعاينة البصرية، والتثبت من المستندات، والتثبت من الهوية والتكامل.	يصف هذا المعيار الإجراءات الخاصة بتفتيش شحنات النباتات والمنتجات النباتية وغيرها من البنود الخاضعة للوائح في حالي الاستيراد والتصدير. وهو يركز على معرفة مدى الامتثال <u>لشروط</u> <u>للوائح</u> الصحة النباتية، استناداً إلى المعاينة البصرية، والتثبت من المستندات، والتثبت من الهوية والتكامل.	للتوافق مع تعريف التفتيش
E.2.	References		Add: ISPM 31. 2008. <i>Methodologies for sampling of consignments</i>. Rome, IPPC, FAO. Delete ISPMs 9, 14, 16 and 19. Update references to ISPM 1, 5, 7, 12 and 15 to most recent versions	ISPM 31 needs to be referred to in 1.2 (see below), consequently a reference should be added here. Not cross-referenced in the text. To refer to the revised versions (as done in the text).
E.2. Ar	Références			
E.3.	Outline of requirements, 2 nd paragraph	Inspectors determine compliance of consignments with phytosanitary requirements, based on visual examination for detection of pests and regulated articles, and documentary checks, and identity and integrity checks. The result of inspection should allow an inspector to decide whether to accept, detain or reject the consignment, or whether further analysis is required.	Inspectors determine compliance of consignments with phytosanitary requirements <u>regulations</u> , based on visual examination for detection of pests and regulated articles, and documentary checks, and identity and integrity checks. The result of inspection should allow an inspector to decide whether to accept, detain or reject the consignment, or whether further analysis is required.	Consistency with the definition for inspection. The ISPM is for both export and import scenarios.
E.3. Ar	الإطار العام للشروط الفقرة 2	ويحدد المفتشون مدى امتثال الشحنات لشروط الصحة النباتية، استناداً إلى المعاينة البصرية، بغية الكشف عن أي آفات أو بنود خاضعة للوائح، فضلاً عن التثبت من المستندات والتثبت من الهوية والتكامل. ويتعين في ضوء نتيجة التفتيش أن يتمكن المفتش من اتخاذ قرار بشأن قبول الشحنة أو حجزها أو رفضها أو ما إذا كان ينبغي إجراء المزيد من التحليل.	ويحدد المفتشون مدى امتثال الشحنات لشروط الصحة النباتية، استناداً إلى المعاينة البصرية، بغية الكشف عن أي آفات أو بنود خاضعة للوائح <u>الصحة النباتية</u> ، فضلاً عن التثبت من المستندات والتثبت من الهوية والتكامل. ويتعين في ضوء نتيجة التفتيش أن يتمكن المفتش من اتخاذ قرار بشأن قبول الشحنة أو حجزها أو رفضها أو ما إذا كان ينبغي إجراء المزيد من التحليل.	للتوافق مع تعريف التفتيش

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
E.4.	1.1 Inspection objectives, 2 nd paragraph	An export inspection is used to ensure that the consignment meets specified phytosanitary requirements of the importing country at the time of inspection. An export inspection of a consignment may result in the issuance of a phytosanitary certificate for the consignment in question.	An export inspection is used to ensure that the consignment meets <u>specified</u> the phytosanitary <u>import</u> requirements of the importing country at the time of inspection. An export inspection of a consignment may result in the issuance of a phytosanitary certificate for the consignment in question.	To use glossary term.
E.4. Ar	1.1 أهداف التفتيش الفقرة 2	ويستعان بتفتيش الصادرات للتأكد أن الشحنة المعنية تفي بشروط محددة على صعيد الصحة النباتية في البلد المستورد عند إجراء التفتيش. وقد يفضي تفتيش شحنة ما مخصصة للتصدير إلى إصدار شهادة للصحة النباتية للشحنة المعنية.	ويستعان بتفتيش الصادرات للتأكد أن الشحنة المعنية تفي بشروط <u>محددة على صعيد الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u> في البلد المستورد عند إجراء التفتيش. وقد يفضي تفتيش شحنة ما مخصصة للتصدير إلى إصدار شهادة للصحة النباتية للشحنة المعنية.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
E.5.	1.2 Assumptions involved in the application of inspections, 1 st paragraph	As inspection of entire consignments is often not feasible, phytosanitary inspection is consequently often based on sampling ¹ . [Footnote] 1 Guidance on sampling will be provided in the ISPM under development. [Editor's note. This refers to ISPM 31:2008.]	As inspection of entire consignments is often not feasible, phytosanitary inspection is consequently often based on sampling ⁺ . <u>Guidance on sampling is provided in ISPM 31:2008.</u> [Footnote] 1 Guidance on sampling will be provided in the ISPM under development. [Editor's note. This refers to ISPM 31:2008.]	The guidance on sampling has been adopted as ISPM 31.
E.5. Ar	2.1 الفرضيات المتصلة بتطبيق التفتيش الفقرة 1	من غير الممكن في معظم الأوقات إخضاع شحنات بأكملها للتفتيش، لذا فإن التفتيش لأغراض الصحة النباتية يقوم في معظم الأحيان على أخذ العينات ¹ . 1 ستعطي توجيهات لأخذ العينات في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي هي قيد الإعداد.	من غير الممكن في معظم الأوقات إخضاع شحنات بأكملها للتفتيش، لذا فإن التفتيش لأغراض الصحة النباتية يقوم في معظم الأحيان على أخذ العينات ⁴ . <u>تم إعطاء توجيهات أخذ العينات في المعيار الدولي رقم 31: 2008</u> <u>1 ستعطي توجيهات لأخذ العينات في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي هي قيد الإعداد.</u>	تم اعتماد توجيهات أخذ العينات كمعيار دولي رقم 31
E.6.	1.2 Assumptions involved in the application of inspections, 2 nd paragraph	The use of inspection as a means to detect the presence of pests in, or to determine or verify the pest level of, a consignment is based on the following assumptions:	The use of inspection as a means to detect the presence of pests in, or to determine or verify the pest <u>level incidence</u> in, a consignment is based on the following assumptions:	To use glossary term.
E.6. Ar	2.1 الفرضيات المتصلة بتطبيق	ويقوم استخدام التفتيش كوسيلة للكشف عن وجود آفات في شحنة ما أو لمعرفة مستوى وجود الآفة أو للتحقق منه على الفرضيات التالية:	ويقوم استخدام التفتيش كوسيلة للكشف عن وجود آفات في شحنة ما أو لمعرفة مستوى <u>وجود ظهور</u> الآفة أو للتحقق منه على الفرضيات التالية:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
	التفتيش الفقرة 2			
E.7.	1.3 Responsibility for inspections	NPPOs have the responsibility for inspection. Inspections are carried out by NPPOs or under their authority (see also section 3.1 of ISPM 7:1997; and section 5.1.5.2 of ISPM 20:2004; Articles IV.2(a), IV.2(c) and Article V.2(a) of the IPPC).	NPPOs have the responsibility for inspection. Inspections are carried out by NPPOs or under their authority (see also section 3.1 of ISPM 7:2011, 1997; and section 5.1.5.2 of ISPM 20:2004; <u>and</u> Articles IV.2(a), IV.2(c) and Article V.2(a) of the IPPC).	-To refer to the revised ISPM 7. -References to individual sections is generally avoided: - As reading one section out of the broader context may be misleading - As section numbers change with revisions.
E.7. Ar	3.1 مسؤولية التفتيش	تكون المنظمات القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن التفتيش. وتتولى المنظمات القطرية لوقاية النباتات إجراء عمليات التفتيش أو تتم تحت إشرافها (انظر أيضاً القسم 1-3 من المعايير الدولية رقم 7: نظام المصادقة على التصدير؛ والقسم 2-5-1-5 من المعايير الدولية رقم 20: الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات؛ المواد 2-4 (أ) و 2-4 (ج) و 2-5 (أ) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، (1997).	تكون المنظمات القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن التفتيش. وتتولى المنظمات القطرية لوقاية النباتات إجراء عمليات التفتيش أو تتم تحت إشرافها (انظر أيضاً <u>القسم 1-3 من المعايير الدولية رقم 7: نظام المصادقة على التصدير؛ والقسم 2-5-1-5 من المعايير الدولية رقم 20: الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات؛</u> المواد 2-4 (أ) و 2-4 (ج) و 2-5 (أ) من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، (1997).	للاشارة للنسخة المعدلة من المعيار الدولي رقم 7 عادةً يتجنب الإشارة لأقسام منفردة: - قراءة قسم واحد خارج عن سياقه قد يكون مضللاً - حيث ان ارقام الأقسام تتغير مع المراجعات
E.8.	1.5 Other considerations for inspection, 1 st paragraph	The decision to use inspection as a phytosanitary measure involves consideration of many factors, including in particular the phytosanitary requirements of the importing country and the pests of concern. Other factors that require consideration may include:	The decision to use inspection as a phytosanitary measure involves consideration of many factors, including in particular the phytosanitary <u>import</u> requirements of the importing country and the pests of concern. Other factors that require consideration may include:	To use glossary term.
E.8. Ar	5.1 اعتبارات أخرى خاصة بالتفتيش الفقرة 1	عند اتخاذ قرار الاستعانة بالتفتيش كتدبير من تدابير الصحة النباتية، لا بد من مراعاة العديد من العوامل، من بينها بنوع خاص متطلبات الصحة النباتية في البلد المستورد والآفات المثيرة للقلق. ومن العوامل الأخرى التي قد ينبغي مراعاتها:	عند اتخاذ قرار الاستعانة بالتفتيش كتدبير من تدابير الصحة النباتية، لا بد من مراعاة العديد من العوامل، من بينها بنوع خاص <u>متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية في البلد المستورد والآفات المثيرة للقلق. ومن العوامل الأخرى التي قد ينبغي مراعاتها:</u>	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
E.9.	1.5, 3 rd indent	- commodity type and intended use	- commodity <u>type</u> and intended use	Commodity (defined term) combines the name of the plant and commodity class.
E.9. Ar	5.1 النقطة 3	نوع السلعة والغرض من استخدامها	<u>نوع السلعة والاستخدام المقصود</u> للغرض من استخدامها	السلعة (مصطلح معرف) يجمع بين اسم النبات وفئة السلعة <u>الاستخدام المقصود: المسرد</u> Comply with the glossary terms of intended use.
E.10.	1.6 Inspection in relation to	Pest risk analysis (PRA) provides the basis for technical justification for phytosanitary import requirements. PRA also provides the means for developing lists of regulated	Pest risk analysis (PRA) provides the basis for technical justification for phytosanitary import requirements. PRA also provides the means for developing lists of regulated	In line with general rule on and/or.

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
	pest risk analysis, paragraph 1	pests requiring phytosanitary measures, and identifies those for which inspection is appropriate and/or identifies commodities that are subject to inspection. If new pests are reported during inspection, emergency actions may be undertaken, as appropriate. Where emergency actions are taken, a PRA should be used for evaluating these pests and developing recommendations for appropriate further actions when necessary.	pests requiring phytosanitary measures, and identifies those for which inspection is appropriate and /or identifies commodities that are subject to inspection. If new pests are reported during inspection, emergency actions may be undertaken, as appropriate. Where emergency actions are taken, a PRA should be used for evaluating these pests and developing recommendations for appropriate further actions when necessary.	
E.10. Ar	6.1 التفتيش في سياق تحليل مخاطر الآفات	يشكل تحليل مخاطر الآفات منطلقاً لإعطاء مبررات فنية لشروط الصحة النباتية بالنسبة إلى الاستيراد. ويوفر كذلك تحليل مخاطر الآفات الوسائل لإعداد قوائم بالآفات الخاضعة للوائح والتي تحتاج إلى تدابير للصحة النباتية، ويحدد كذلك تلك التي يكون التفتيش مناسباً لها و/أو يحدد السلع الخاضعة للتفتيش. وفي حال الإفادة عن آفات جديدة أثناء التفتيش، يمكن اتخاذ إجراءات طارئة، حسب المقتضى. وإذا ما اتخذت إجراءات طارئة، يجب الاستعانة بتحليل مخاطر الآفات لتقييم تلك الآفات ولإصدار توصيات بشأن الإجراءات الإضافية المناسبة إذا دعت الحاجة.	يشكل تحليل مخاطر الآفات منطلقاً لإعطاء مبررات فنية لشروط الصحة النباتية بالنسبة إلى الاستيراد. ويوفر كذلك تحليل مخاطر الآفات الوسائل لإعداد قوائم بالآفات الخاضعة للوائح والتي تحتاج إلى تدابير للصحة النباتية، ويحدد كذلك تلك التي يكون التفتيش مناسباً لها و/أو يحدد السلع الخاضعة للتفتيش. وفي حال الإفادة عن آفات جديدة أثناء التفتيش، يمكن اتخاذ إجراءات طارئة، حسب المقتضى. وإذا ما اتخذت إجراءات طارئة، يجب الاستعانة بتحليل مخاطر الآفات لتقييم تلك الآفات ولإصدار توصيات بشأن الإجراءات الإضافية المناسبة إذا دعت الحاجة.	للتوافق مع قاعدة و/أو
E.11.	1.6 Inspection in relation to pest risk analysis, paragraph 2, 1 st sent	When considering inspection as an option for risk management and the basis for phytosanitary decision-making, it is important to consider both technical and operational factors associated with a particular type and level of inspection. Such an inspection may be required to detect specified regulated pests at the desired level and confidence depending on the risk associated with them (see also ISPM 11:2004 and ISPM 21:2004).	When considering inspection as an option for pest risk management and the basis for phytosanitary decision making, it is important to consider both technical and operational factors associated with a particular type and <u>level-intensity</u> of inspection. Such an inspection may be required to detect specified regulated pests at the desired level and confidence depending on the risk associated with them (see also ISPM 11:2004 and ISPM 21:2004).	Consistency with words originally used in section 2.3.1.
E.11. Ar	6.1 التفتيش في سياق تحليل مخاطر الآفات الفقرة 2، الجملة 1	وإذا ما اعتُبر ما التفتيش خياراً من خيارات إدارة المخاطر وأساساً لاتخاذ القرارات على صعيد الصحة النباتية، لابدّ عندئذٍ من النظر إلى العوامل الفنية والتطبيقية المرافقة لنوع ومستوى معين من التفتيش.	وإذا ما اعتُبر ما التفتيش خياراً من خيارات إدارة المخاطر وأساساً لاتخاذ القرارات على صعيد الصحة النباتية، لابدّ عندئذٍ من النظر إلى العوامل الفنية والتطبيقية المرافقة لنوع <u>ومستوى معين من كثافة</u> التفتيش.	للتوافق مع القسم 2.3.1 من المعيار
E.12.	2.1 Examination of documents associated with a consignment, 1 st	Import and export documents are examined to ensure that they are: complete consistent accurate	Import and export documents are examined to ensure that they are: complete consistent accurate	To refer to the revision of ISPM 12 and delete the reference to the section.

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
	paragraph, last bullet	valid and not fraudulent (see section 1.4 of ISPM 12:2001).	valid and not fraudulent (see section 1.4 of ISPM 12: 2001 <u>2011</u>).	
E.12. Ar	1.2 التثبيت من المستندات المرفقة بالشحنة الفقرة 1، النقطة الأخيرة	صالحة وغير مزيفة (أنظر القسم 1-4 من المعيار الدولي رقم 12: الخطوط التوجيهية لشهادات الصحة النباتية).	صالحة وغير مزيفة (أنظر القسم 1-4 من المعيار الدولي رقم 12: <u>2011</u> الخطوط التوجيهية لشهادات الصحة النباتية).	للاشارة للنسخة المعدلة من المعيار الدولي رقم 12 وحذف الاشارة للقسم
E.13.	2.1 Examination of documents associated with a consignment , paragraph 2	Examples of documents that may be associated with import and/or export certification include: phytosanitary certificate/re-export phytosanitary certificates manifest (including bills of lading, invoice) import permit treatment documents/certificates, marks (such as provided for in ISPM 15:2002) or other indicators of treatment certificate of origin field inspection certificates/reports producer/packing records certification programme documents (e.g. seed potato certification programmes, pest free area documentation) inspection reports commercial invoices laboratory reports.	Examples of documents that may be associated with import and/or export certification include: phytosanitary certificate <u>or</u> phytosanitary certificate for /re-export phytosanitary certificates manifest (including bills of lading, invoice) import permit treatment documents <u>or</u> certificates, marks (such as provided for in ISPM 15: 2002 <u>2009</u>) or other indicators of treatment certificate of origin field inspection certificates <u>or</u> reports producer <u>or</u> packing records certification programme documents (e.g. seed potato certification programmes, pest free area documentation) inspection reports commercial invoices laboratory reports.	In line with general rule on and/or. To avoid use of slash and replace it by "or", and adjust the plural to singular. To avoid use of slash and replace it by "or". To refer to the revised version. See above.
E.13. Ar	1.2 التثبيت من المستندات المرفقة بالشحنة الفقرة 2	ومن أمثلة المستندات المرفقة بشهادات الاستيراد و/أو التصدير ما يلي: شهادة الصحة النباتية/شهادات الصحة النباتية لإعادة التصدير كشف المحتويات (بما في ذلك بوليصة الشحن)، الفاتورة رخصة الاستيراد المستندات/الشهادات والعلامات الخاصة بعمليات المعالجة (كما نص عليه المعيار الدولي رقم 15: -الخطوط التوجيهية لتنظيم مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) أو غيرها من مؤشرات المعالجة	ومن أمثلة المستندات المرفقة بشهادات الاستيراد و/أو والتصدير ما يلي: شهادة الصحة النباتية/ شهادات أو شهادة الصحة النباتية لإعادة التصدير كشف المحتويات (بما في ذلك بوليصة الشحن)، الفاتورة رخصة الاستيراد المستندات/ أو الشهادات والعلامات الخاصة بعمليات المعالجة (كما نص عليه المعيار الدولي رقم 15: <u>2009</u> الخطوط التوجيهية لتنظيم مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) أو غيرها من مؤشرات المعالجة	للاتساق مع قاعدة و/أو لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها ب"أو" و لتعديل صيغة الجمع الى الصيغة المفردة

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
		شهادة المنشأ شهادات/تقارير التفتيش الميداني سجلات المنتج/التعبئة مستندات برنامج المصادقة (مثلاً إجراءات برامج مصادقة بذور البطاطس، والمستندات الخاصة بالمنطقة الخالية من الآفات) تقارير التفتيش الفواتير التجارية تقارير المعمل.	شهادة المنشأ شهادات/أو تقارير التفتيش الميداني سجلات المنتج/أو التعبئة مستندات برنامج المصادقة (مثلاً إجراءات برامج مصادقة بذور البطاطس، والمستندات الخاصة بالمنطقة الخالية من الآفات) تقارير التفتيش الفواتير التجارية تقارير المعمل.	لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها بـ "أو"
E.14.	2.3 Visual examination	Related aspects of visual examination include its use for pest detection and for verifying compliance with phytosanitary requirements.	Related aspects of visual examination include its use for pest detection and for verifying compliance with phytosanitary requirements <u>regulations</u> .	Consistency with the definition of inspection.
E.14. Ar	3.2 المعاينة البصرية	تشمل الجوانب المتصلة بالمعاينة البصرية استخدامها لكشف الآفات وللتأكد من الامتثال لشروط الصحة النباتية	تشمل الجوانب المتصلة بالمعاينة البصرية استخدامها لكشف الآفات وللتأكد من الامتثال لشروط <u>لوائح</u> الصحة النباتية	للتوافق مع تعريف التفتيش
E.15.	2.3.1 Pests, paragraph 1	A sample is taken from consignments/lots to determine if a pest is present, or if it exceeds a specified level. The ability to detect in a consistent manner the presence of a regulated pest with the desired confidence level requires practical and statistical considerations, such as the probability of detecting the pest, the size of the lot, the desired level of confidence, the sample size and the intensity of the inspection (see ISPM on sampling).	A sample is taken from consignments /or lots to determine if a pest is present, or if it exceeds a specified <u>tolerance</u> level. The ability to detect in a consistent manner the presence of a regulated pest with the desired confidence level requires practical and statistical considerations, such as the probability of detecting the pest, the <u>size number of units making up</u> the lot, the desired <u>confidence</u> level of confidence, and the sample size and (i.e. the intensity of the inspection) (see ISPM on sampling <u>31:2008</u>).	To avoid use of slash and replace it by "or". To use the relevant glossary term. Consistency with ISPM 31 wording. Consistency with wording in ISPM 31 and this ISPM Inspection intensity = sample size, not anything more. To refer to ISPM 31.
E.15. Ar	1.3.2 الآفات الفقرة 1	تؤخذ عينة من الشحنات/الرسائل لمعرفة ما إذا كانت توجد فيها آفة أو إذا كانت تتعدى المستوى المحدد. وتتطلب القدرة على كشف وجود آفة ما خاضعة للوائح بصورة متسقة، بالدرجة المطلوبة من الثقة، مراعاة اعتبارات عملية وإحصائية مثل احتمال كشف الآفة، وحجم الرسالة، ومستوى الثقة المتوخاة، وحجم العينة وكثافة التفتيش (أنظر المعيار الدولي عن أخذ العينات [قيد التحضير]).	تؤخذ عينة من الشحنات/أو الرسائل لمعرفة ما إذا كانت توجد فيها آفة أو إذا كانت تتعدى <u>المستوى التحمل</u> المحدد. وتتطلب القدرة على كشف وجود آفة ما خاضعة للوائح بصورة متسقة، بالدرجة المطلوبة من الثقة، مراعاة اعتبارات عملية وإحصائية مثل احتمال كشف الآفة، و <u>حجم عدد الوحدات التي تكون</u> الرسالة، ومستوى الثقة <u>للمتوخاة المرغوبة</u> ، وحجم العينة و <u>(أي: كثافة التفتيش)</u> (أنظر المعيار الدولي رقم 31: 2008 عن أخذ العينات [قيد التحضير]).	لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها بـ "أو" لاستخدام المصطلح الملائم من مسرد المصطلحات للتوافق مع صياغة المعيار الدولي رقم 31 للتوافق مع صياغة المعيار الدولي رقم 31 و مع هذا المعيار كثافة التفتيش = حجم العينة، و لا شيء أكثر للاشارة للمعيار الدولي رقم 31
E.16.	2.3.1 Pests, 3 rd paragraph	If the objective of the inspection is the verification of the general phytosanitary condition of a consignment/lot, such	If the objective of the inspection is the verification of the general phytosanitary condition of a consignment /or lot,	To avoid use of slash and replace it by "or"

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
		as when:	such as when:	
E.16. Ar	1.3.2 الآفات الفقرة 3	وإذا كان هدف التفتيش التحقق من شروط الصحة النباتية العامة لشحنة/رسالة ماء، مثلاً في حالة:	وإذا كان هدف التفتيش التحقق من شروط الصحة النباتية العامة لشحنة/أو رسالة ماء، مثلاً في حالة:	لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها ب"أو"
E.17.	2.3.1 Pests, 3 rd paragraph, bullets 1 and 2	-no specified regulated pests have been identified - no specified pest level has been identified for regulated pests	-no specified regulated pests have been identified-specified - no specified-pest tolerance level has been identified <u>specified</u> for regulated pests	The intended meaning is, that the regulated pests to look for during inspection have not been specified, and the tolerance level has not been specified. Using the word "identified" here is ambiguous (as if the certain pest species has not been found or could not be identified, or as if the pest has not been found up to a certain level of incidence).
E.17. Ar	1.3.2 الآفات الفقرة 3، النقطة 2 و 1	عدم ضبط أي آفات محددة خاضعة للوائح عدم تحديد مستوى معين للآفات الخاضعة للوائح	عدم ضبط تحديد أي آفات محددة خاضعة للوائح عدم تحديد مستوى تحمل معين للآفات الخاضعة للوائح	
E.18.	2.3.2	2.3.2 Compliance of phytosanitary requirements	2.3.2 Compliance <u>with of</u> phytosanitary requirements <u>regulations</u>	Consistency with the first paragraph of this section and with the definition of inspection.
E.18. Ar	2.3.2	2.3.2 الامتثال لشروط الصحة النباتية	2.3.2 الامتثال لشروط <u>للوائح</u> الصحة النباتية	للتوافق مع الفقرة 1 من هذا القسم وتعريف التفتيش
E.19.	2.3.2 Compliance of phytosanitary requirements	Inspection can be used to verify the compliance with some phytosanitary requirements. Examples include:	Inspection can be used to verify the compliance with some phytosanitary requirements <u>regulations</u> . Examples include:	Consistency with the definition of inspection.
E.19. Ar	2.3.2	يمكن الاستعانة بالتفتيش للتأكد من الامتثال لشروط الصحة النباتية. ومن الأمثلة على ذلك:	يمكن الاستعانة بالتفتيش للتأكد من الامتثال لشروط <u>للوائح</u> الصحة النباتية. ومن الأمثلة على ذلك:	للتوافق مع تعريف التفتيش
E.20.	2.3.2, bullet 7	origin of consignment/lots	- origin of consignment/ <u>or</u> lots	To avoid use of slash and replace it by "or".
E.20. Ar	2.3.2 النقطة 7	منشأ الشحنة/الرسائل	منشأ الشحنة/أو الرسائل	لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها ب"أو"
E.21.	2.4, paragraph 2,	examination of the sample be undertaken as soon as reasonably possible after the sample has been drawn	examination of the sample be undertaken as soon as reasonably possible after the sample has been drawn	To avoid use of slash and replace it by "or".

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
	bullets 1 & 3	and that the sample is as representative of the consignment/lot as possible techniques are reviewed to take account of experience gained with the technique and of new technical developments procedures are put in place to ensure the independence, integrity, traceability and security of samples for each consignment/lot results of the inspection are documented.	and that the sample is as representative of the consignment/ <u>or</u> lot as possible techniques are reviewed to take account of experience gained with the technique and of new technical developments procedures are put in place to ensure the independence, integrity, traceability and security of samples for each consignment/ <u>or</u> lot results of the inspection are documented.	
E.21. Ar	4.2 الفقرة 2، النقطة 1 و 3	يجب فحص العينة في أقرب وقت ممكن بعد أخذ العينة وأن تمثل العينة الشحنة/الرسالة قدر المستطاع. اتخاذ إجراءات تضمن استقلالية العينات من كل شحنة/رسالة من الشحنات/الرسائل وتكاملها وإمكانية تتبعها وسلامتها.	يجب فحص العينة في أقرب وقت ممكن بعد أخذ العينة وأن تمثل العينة الشحنة/ <u>أو</u> الرسالة قدر المستطاع. اتخاذ إجراءات تضمن استقلالية العينات من كل شحنة/ <u>أو</u> رسالة <u>من</u> <u>الشحنات/الرسائل</u> وتكاملها وإمكانية تتبعها وسلامتها.	لمنع استخدام العلامة المائلة و استبدالها ب"أو" [Redundant]
E.22.	2.5 Inspection outcome, paragraph 1	The result of the inspection contributes to the decision to be made as to whether the consignment meets phytosanitary requirements. If phytosanitary requirements are met, consignments for exports may be provided with appropriate certification, e.g. phytosanitary certificates, and consignments for import will be released.	The result of the inspection contributes to the decision to be made as to whether the consignment meets phytosanitary regulations <u>requirements</u> . If phytosanitary regulations <u>requirements</u> are met, consignments for exports may be provided with appropriate certification, e.g. phytosanitary certificates, and consignments for import should will be released.	Consistency with the definition of inspection. To avoid the use of the present tense of verbs to express and obligation.
E.22. Ar	5.2 نتائج التفتيش الفقرة 1	تساهم نتائج التفتيش في اتخاذ قرار عما إذا كانت الشحنة تستوفي شروط الصحة النباتية أم لا. وإذا ما كانت تستوفي شروط الصحة النباتية، يمكن عندها تسليم الشحنات المخصصة للتصدير مع الشهادات المناسبة، كشهادات الصحة النباتية، والإفراج عن الشحنات المخصصة للاستيراد.	تساهم نتائج التفتيش في اتخاذ قرار عما إذا كانت الشحنة تستوفي <u>شروط لوائح</u> الصحة النباتية أم لا. وإذا ما كانت تستوفي <u>شروط لوائح</u> الصحة النباتية، يمكن عندها تسليم الشحنات المخصصة للتصدير مع الشهادات المناسبة، كشهادات الصحة النباتية، والإفراج عن الشحنات المخصصة للاستيراد.	للتوافق مع تعريف التفتيش [the present tense is not used on Arabic version]
E.23.	2.5 Inspection outcome, last sentence of 2 nd paragraph	If phytosanitary requirements are not met, further actions can be taken. These actions may be determined by the nature of the findings, considering the regulated pest or other inspection objectives, and the circumstances. Actions for non-compliance are described in detail in ISPM 20:2004, section 5.1.6.	If phytosanitary regulations <u>requirements</u> are not met, further actions can be taken. These actions may be determined by the nature of the findings, considering the regulated pest or other inspection objectives, and the circumstances. Actions for non-compliance are described in detail in ISPM 20:2004, section 5.1.6.	Consistency with the definition of inspection. General rules for cross-references to ISPMs.
E.23. Ar	5.2 نتائج التفتيش الفقرة 2	أما إذا لم تكن تستوفي شروط الصحة النباتية، فيمكن اتخاذ المزيد من الإجراءات. وتحدد الإجراءات تبعاً لطبيعة الاستنتاجات وبالنظر إلى الأفة الخاضعة للوائح أو غير ذلك من أهداف التفتيش وظروفه. وترد الإجراءات الخاصة بعدم الامتثال بالتفصيل في المعيار الدولي رقم 20 (الخطوط	أما إذا لم تكن تستوفي <u>شروط لوائح</u> الصحة النباتية، فيمكن اتخاذ المزيد من الإجراءات. وتحدد الإجراءات تبعاً لطبيعة الاستنتاجات وبالنظر إلى الأفة الخاضعة للوائح أو غير ذلك من أهداف التفتيش وظروفه. وترد الإجراءات الخاصة بعدم الامتثال بالتفصيل في المعيار الدولي رقم 20 (الخطوط التوجيهية	للتوافق مع تعريف التفتيش للتوافق مع قاعدة المراجع للمعايير الدولية

	Section	Existing text (ISPM 23)	Proposed new text (ISPM 23)	Rationale
		التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات)، القسم 5-1-6.	لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات)، القسم 5-1-6.	
E.24.	2.5 Inspection outcome, last sentence of 3 rd paragraph	In many cases, pests or signs of pests that have been detected may require identification or a specialized analysis in a laboratory or by a specialist before a determination can be made on the phytosanitary status of the consignment. It may be decided that emergency measures are needed where new or previously unknown pests are found. A system for properly documenting and maintaining samples and/or specimens should be in place to ensure trace-back to the relevant consignment and to facilitate later review of the results if necessary	In many cases, pests or signs of pests that have been detected may require identification or a specialized analysis in a laboratory or by a specialist before a determination can be made on the phytosanitary status of the consignment. It may be decided that emergency measures are needed where new or previously unknown pests are found. A system for properly documenting and maintaining samples and/or specimens should be in place to ensure trace-back to the relevant consignment and to facilitate later review of the results if necessary	To avoid the use of and/or. Here it applies to both, so 'and'.
E.24. Ar	5.2 نتائج التفتيش الفقرة 3، الجملة الآخيرة	وفي حالات كثيرة، قد تستدعي الآفات أو مؤشرات وجود آفات تم كشفها إلى التعرف عليها أو إخضاعها لتحليل متخصص في أحد المختبرات أو من جانب أحد الاختصاصيين قبل التوصل إلى معرفة الحالة الصحية النباتية للشحنة. وقد يتخذ قرار بضرورة اتخاذ تدابير طارئة في حال العثور على آفات جديدة أو غير معروفة من قبل. وينبغي إرساء نظام لتوثيق العينات و/أو النماذج والمحافظة عليها بالشكل الصحيح كي يكون بالإمكان تقصي الشحنة ذات الصلة، ولتيسير استعراض النتائج لاحقاً إذا دعت الحاجة.	وفي حالات كثيرة، قد تستدعي الآفات أو مؤشرات وجود آفات تم كشفها إلى التعرف عليها أو إخضاعها لتحليل متخصص في أحد المختبرات أو من جانب أحد الاختصاصيين قبل التوصل إلى معرفة الحالة الصحية النباتية للشحنة. وقد يتخذ قرار بضرورة اتخاذ تدابير طارئة في حال العثور على آفات جديدة أو غير معروفة من قبل. وينبغي إرساء نظام لتوثيق العينات و/أو النماذج والمحافظة عليها بالشكل الصحيح كي يكون بالإمكان تقصي الشحنة ذات الصلة، ولتيسير استعراض النتائج لاحقاً إذا دعت الحاجة.	لمنع استخدام و/أو، هنا ينطبق على الاثنين إذا "و"
E.25.	2.7 Transparenc y	As part of the inspection process, information concerning inspection procedures for a commodity should be documented and made available on request to the parties concerned in application of the transparency principle (ISPM 1:1993). This information may be part of bilateral arrangements covering the phytosanitary aspects of a commodity trade.	As part of the inspection process, information concerning inspection procedures for a commodity should be documented and made available on request to the parties concerned in application of the transparency principle (ISPM 1:20061993). This information may be part of bilateral arrangements covering the phytosanitary aspects of a commodity trade.	To update to the revised ISPM 1.
E.25. Ar	7.2 الشفافية	في إطار عملية التفتيش، يجب توثيق المعلومات عن إجراءات التفتيش الخاصة بسلعة ما وإتاحتها عند الطلب للأطراف المعنية، عملاً بمبدأ الشفافية (المعيار الدولي رقم 1: مبادئ الحجر الزراعي في علاقتها بالتجارة الدولية). وقد تكون تلك المعلومات جزءاً من ترتيبات ثنائية تشمل جوانب الصحة النباتية في الاتجار بسلعة ما.	في إطار عملية التفتيش، يجب توثيق المعلومات عن إجراءات التفتيش الخاصة بسلعة ما وإتاحتها عند الطلب للأطراف المعنية، عملاً بمبدأ الشفافية (المعيار الدولي رقم 1: 2006 مبادئ الحجر الزراعي في علاقتها بالتجارة الدولية). وقد تكون تلك المعلومات جزءاً من ترتيبات ثنائية تشمل جوانب الصحة النباتية في الاتجار بسلعة ما.	للتحديث إلى المعيار الدولي رقم 1

TABLE F. ISPM 25:2006 (*Consignments in transit*)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
F.1.	Contents	Risk (4 times)	Pest risk	To use glossary terms, and in line with adjustments made to the titles in the text (see below).
F.1. Ar	المحتويات	مخاطر (4 مرات)	مخاطر الآفات	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات و توافقاً مع التعديلات على نصوص العناوين (انظر لاحقاً)
F.2.	Scope	This standard describes procedures to identify, assess and manage phytosanitary risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, in such a manner that any phytosanitary measures applied in the country of transit are technically justified and necessary to prevent the introduction into and/or spread of pests within that country.	This standard describes procedures to identify, assess and manage pest phytosanitary risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, in such a manner that any phytosanitary measures applied in the country of transit are technically justified and necessary to prevent the introduction into and/or spread of pests within that country.	To use the correct glossary term.
F.2. Ar	النطاق	يصف هذا المعيار إجراءات تحديد، وتقييم، وإدارة المخاطر المتعلقة بصحة النبات المرتبطة بشحنات البند الخاضعة للوائح الصحة النباتية والتي تعبر حدود بلد ما، دون أن تكون مستوردة (من قبله)، وبطريقة تكون فيها أية تدابير صحة نباتية مطبقة في بلد العبور مبررة فنياً وضرورية لمنع دخول الآفات و/أو انتشارها في البلد.	يصف هذا المعيار إجراءات تحديد، وتقييم، وإدارة للمخاطر الآفات المتعلقة بصحة النبات المرتبطة بشحنات البند الخاضعة للوائح الصحة النباتية والتي تعبر حدود بلد ما، دون أن تكون مستوردة (من قبله)، وبطريقة تكون فيها أية تدابير صحة نباتية مطبقة في بلد العبور مبررة فنياً وضرورية لمنع دخول الآفات و/أو انتشارها في البلد.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.3.	Outline of requirements	International trade may involve the movement of consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, under Customs ¹ control. Such movements may present a phytosanitary risk to the country of transit. Contracting parties to the IPPC may apply measures to consignments in transit through their territories (Article VII.1(c) and VII.2(g) of the IPPC), provided that the measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC).	International trade may involve the movement of consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, under Customs ¹ control. Such movements may present a pest phytosanitary risk to the country of transit. Contracting parties to the IPPC may apply measures to consignments in transit through their territories (Article VII.1(c) and VII.2(g) of the IPPC), provided that the measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests (Article VII.4 of the IPPC).	To use the correct glossary term.
F.3. Ar	خلاصة المتطلبات	وقد تشكل هذه الحركة خطراً للصحة النباتية في بلد العبور.	وقد تشكل هذه الحركة خطراً للصحة النباتية مخاطر آفات في بلد العبور.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.4.	References	IPPC. 1997. <i>International Plant Protection</i>	IPPC. 1997. <i>International Plant Protection</i>	Delete the references to ISPM 2,

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
		<p>Convention. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 12. 2001. <i>Guidelines for phytosanitary certificates</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 13. 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 17. 2002. <i>Pest reporting</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 20. 2004. <i>Guidelines for a phytosanitary import regulatory system</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 23. 2005. <i>Guidelines for inspection</i>. Rome, IPPC, FAO.</p>	<p>Convention. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 2. 1995. Guidelines for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 5. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 12. 2001. Guidelines for phytosanitary certificates. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 13. 2001. <i>Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 17. 2002. Pest reporting. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 20. 2004. Guidelines for a phytosanitary import regulatory system. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 23. 2005. <i>Guidelines for inspection</i>. Rome, IPPC, FAO.</p>	12, 17 and 20: there are no specific mentions in the text.
F.4. Ar				
F.5.	Background, 5 th para	Transit involves the movement of consignments of regulated articles which pass through a country (further referred to as country of transit) without being imported. Consignments in transit constitute a potential pathway for the introduction and/or spread of pests to the country of transit.	Transit involves the movement of consignments of regulated articles which pass through a country (further referred to as country of transit) without being imported. Consignments in transit constitute a potential pathway for the introduction <u>of pests into, and/or their spread of pests within, that to the country of transit.</u>	Better wording, already used for example at the end of the 7 th para. Internal consistency. <u>[shouldn't we modify and/or here??]</u>
F.5. Ar	الخلفية الفقرة 5	ويشمل العبور حركة شحنات البند الخاضعة للوائح الصحة النباتية التي تمر عبر حدود بلد ما (يعزى له أيضاً بلد العبور)، دون أن تكون مستوردة (من قبله). تشكل الشحنات العابرة مساراً ممكناً لدخول الآفات إلى بلد العبور و/أو انتشارها فيه.	ويشمل العبور حركة شحنات البند الخاضعة للوائح الصحة النباتية التي تمر عبر حدود بلد ما (يعزى له أيضاً بلد العبور)، دون أن تكون مستوردة (من قبله). تشكل الشحنات العابرة مساراً ممكناً لدخول الآفات إلى بلد العبور و/أو انتشارها فيه.	<u>Nothing to be modified</u>
F.6.	Background 6 paragraph	Consignments in transit may pass through the country of transit remaining enclosed and sealed if necessary, without being split up or combined with other consignments, and without having their packaging changed. Under such conditions, the movement of consignments will, in many cases, not present a phytosanitary risk and will not require phytosanitary measures, especially if the consignments are transported	Consignments in transit may pass through the country of transit remaining enclosed and sealed if necessary, without being split up or combined with other consignments, and without having their packaging changed. Under such conditions, the movement of consignments will, in many cases, not present a <u>pest phytosanitary</u> risk and will not require phytosanitary measures, especially if the consignments are transported	To use the correct glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
		in sealed containers ² . However, even under such conditions, contingency plans may be required to address unexpected situations, such as an accident during transit.	in sealed containers ² . However, even under such conditions, contingency plans may be required to address unexpected situations, such as an accident during transit.	
F.6. Ar	الخلفية الفقرة 6	قد تمر الشحنات العابرة عبر بلد العبور مع بقائها مغلقة ومرصصة إذا كان ذلك ضرورياً، دون تجزئتها أو دمجها مع شحنات أخرى، وبدون تغيير تغليفها. وتحت مثل هذه الظروف، لا تشكل حركة الشحنات، في العديد من الحالات خطراً على الصحة النباتية ولن تحتاج لتدابير صحة نباتية، وبخاصة إذا تم نقل الشحنات في حاويات محكمة التراصيص ¹ . على أنه قد يستدعي الأمر، حتى تحت هذه الظروف، تطبيق خطط طوارئ لمواجهة التعرض غير المتوقع للسلعة والآفات الممكنة، كوقوع حادث أثناء العبور.	قد تمر الشحنات العابرة عبر بلد العبور مع بقائها مغلقة ومرصصة إذا كان ذلك ضرورياً، دون تجزئتها أو دمجها مع شحنات أخرى، وبدون تغيير تغليفها. وتحت مثل هذه الظروف، لا تشكل حركة الشحنات، في العديد من الحالات خطراً على الصحة النباتية <u>مخاطر آفات</u> ولن تحتاج لتدابير صحة نباتية، وبخاصة إذا تم نقل الشحنات في حاويات محكمة التراصيص ¹ . على أنه قد يستدعي الأمر، حتى تحت هذه الظروف، تطبيق خطط طوارئ لمواجهة التعرض غير المتوقع للسلعة والآفات الممكنة، كوقوع حادث أثناء العبور.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.7.	Background 7 th paragraph	Consignments and their conveyances passing through a country may, however, also be transported or handled in such a manner that they do present a phytosanitary risk to that country. This may, for example, be the case when consignments are transported open rather than enclosed, or when they do not pass directly through the country but are held for a period of storage, or are split up, combined or repackaged, or if the means of transport changes (e.g. from ship to railway). ...	Consignments and their conveyances passing through a country may, however, also be transported or handled in such a manner that they do present a <u>pest phytosanitary</u> risk to that country. This may, for example, be the case when consignments are transported open rather than enclosed, or when they do not pass directly through the country but are held for a period of storage, or are split up, combined or repackaged, or if the means of transport changes (e.g. from ship to railway). ...	To use the correct glossary term.
F.7. Ar	الخلفية الفقرة 7	إلا إن الشحنات و وسائل نقلها المارة في بلد عبور قد تنقل أو يتم تداولها بطريقة قد تشكل خطراً للصحة النباتية لبلد العبور. وهي على سبيل المثال حالة نقل الشحنة بشكل مفتوح بدلاً من مغلق، أو عندما لا تمر الشحنة عبر البلد مباشرة ولكنها تبقى فيه لفترة تخزين، أو عندما يجري تجزئتها، أو دمجها، أو إعادة تغليفها، أو عندما يتم تغيير نمط النقل (من سفينة إلى قطار). وفي مثل هذه الحالات يمكن لبلد العبور تطبيق تدابير صحة نباتية لمنع دخول الآفات و/أو انتشارها في البلد.	إلا إن الشحنات و وسائل نقلها المارة في بلد عبور قد تنقل أو يتم تداولها بطريقة قد تشكل <u>خطراً للصحة النباتية مخاطر آفات</u> لبلد العبور. وهي على سبيل المثال حالة نقل الشحنة بشكل مفتوح بدلاً من مغلق، أو عندما لا تمر الشحنة عبر البلد مباشرة ولكنها تبقى فيه لفترة تخزين، أو عندما يجري تجزئتها، أو دمجها، أو إعادة تغليفها، أو عندما يتم تغيير نمط النقل (من سفينة إلى قطار). وفي مثل هذه الحالات يمكن لبلد العبور تطبيق تدابير صحة نباتية لمنع دخول الآفات و/أو انتشارها في البلد.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.8.	Background, 8 th para	It should be noted that the term “transit” is not only used for phytosanitary purposes but is also the accepted name for the standard procedure for moving goods under Customs control. Customs control may include document verification, tracking (e.g. electronic), sealing, control of carrier and entry/exit control. Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary integrity and security of consignments and thus will not necessarily offer protection against the	It should be noted that the term “transit” is not only used for phytosanitary purposes but is also the accepted name for the standard procedure for moving goods under Customs control. Customs control may include document verification, tracking (e.g. electronic), sealing, control of carrier and <u>control of entry and exit control</u> . Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary <u>integrity and</u> security of consignments and thus will not necessarily offer	To avoid the use of slash. Security includes integrity.

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
		introduction and/or spread of pests.	protection against the introduction and/or spread of pests.	
F.8. Ar	الخلفية الفقرة 8	يراعى ملاحظة أن تعبير العبور لا يستخدم لأغراض الصحة النباتية فقط ولكنه أيضاً الاسم المقبول للإجراء المعياري لتحريك البضائع تحت مراقبة الجمارك. وقد تتضمن المراقبة الجمركية التأكد من الوثائق، التتبع/المتابعة (الإلكتروني مثلاً)، الترخيص، مراقبة الناقل ومراقبة الدخول/الخروج. ولا تضمن المراقبة الجمركية، بحد ذاتها، مصداقية الصحة النباتية أو أمان الشحنة، وعليه فلن توفر بالضرورة حماية ضد دخول الآفات و/أو انتشارها.	يراعى ملاحظة أن تعبير العبور لا يستخدم لأغراض الصحة النباتية فقط ولكنه أيضاً الاسم المقبول للإجراء المعياري لتحريك البضائع تحت مراقبة الجمارك. وقد تتضمن المراقبة الجمركية التأكد من الوثائق، التتبع/المتابعة (الإلكتروني مثلاً)، الترخيص، مراقبة الناقل ومراقبة الدخول/الخروج. ولا تضمن المراقبة الجمركية، بحد ذاتها، مصداقية أمن الصحة النباتية للشحنات <u>لأمان الشحنة</u> ، وعليه فلن توفر بالضرورة حماية ضد دخول الآفات و/أو انتشارها.	لمنع استخدام العلامة المائلة الأمن يشمل التمامية
F.9.	1, title and text	1. Risk Analysis for the Country of Transit Risk analysis related to consignments in transit would be facilitated by the sharing of relevant pest risk analysis (PRA) information already obtained and/or developed by one or both of the NPPOs of the importing and exporting contracting parties.	1. <u>Pest r</u>Risk <u>a</u>nalysis for the Country of Transit <u>Pest r</u> Risk analysis (<u>PRA</u>) related to consignments in transit would be facilitated by the sharing of relevant <u>pest risk analysis (PRA)</u> information already obtained <u>and</u> /or developed by one or both of the NPPOs of the importing and exporting contracting parties.	-Glossary term. -General rule.
F.9. Ar	1. العنوان و النص	1. تحليل المخاطر لدولة العبور قد يسهل تبادل المعلومات، عن تحليل مخاطر آفات معينة حصلت عليها أو طورتها المنظمة/المنظمات القطرية لوقاية النباتات للطرف/الأطراف المتعاقدة المستوردة والمصدرة، عملية تحليل المخاطر المرتبطة بالشحنات العابرة.	1. تحليل للمخاطر <u>الآفات</u> لدولة العبور قد يسهل تبادل المعلومات، عن تحليل مخاطر <u>الآفات التي معينة</u> حصلت عليها أو طورتها <u>المنظمة/المنظمات</u> القطرية لوقاية النباتات <u>للطرف/ل</u> لأطراف المتعاقدة المستوردة والمصدرة، عملية تحليل المخاطر <u>الآفات</u> المرتبطة بالشحنات العابرة.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.10.	1.1, title	Risk identification	<u>Identification of pest r</u> Risk <u>i</u> dentification	"Pest risk" is the expression frequently used in ISPMs, and that is what is meant.
F.10. Ar	1.1 العنوان	1.1 تحديد المخاطر	1.1 تحديد <u>للمخاطر الآفات</u>	"مخاطر الآفات" هو المصطلح الشائع المستخدم في المعايير الدولية و هو المعنى المقصود
F.11.	1.1, 1 st paragraph	In order to identify potential phytosanitary risks related to consignments in transit, the NPPO of the country of transit (from this point onwards, "the NPPO") should collect and review relevant information.	In order to identify potential <u>pest phytosanitary</u> risks related to consignments in transit, the NPPO of the country of transit (from this point onwards, "the NPPO") should collect and review relevant information.	To use the correct glossary term.
F.11. Ar	1.1 الفقرة 1	بغية تحديد مخاطر الصحة النباتية الممكنة المتعلقة بشحنة عابرة، ينبغي على المنظمة القطرية لوقاية النباتات في بلد العبور (سيرمز إليها من الآن فصاعداً بـ NPPO) جمع المعلومات المناسبة ومراجعتها.	بغية تحديد مخاطر <u>الصحة النباتية الآفات</u> الممكنة المتعلقة بشحنة عابرة، ينبغي على المنظمة القطرية لوقاية النباتات في بلد العبور (سيرمز إليها من الآن فصاعداً بـ NPPO) جمع المعلومات المناسبة ومراجعتها.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.12.	1.1, 3 rd paragraph	The NPPO may decide that consignments in transit that pose no potential phytosanitary risk, for instance when no pests regulated by the country of transit are associated with the consignments in transit, may move	The NPPO may decide that consignments in transit that pose no potential <u>pest phytosanitary</u> risk, for instance when no pests regulated by the country of transit are associated with the consignments in transit, may move	To use the correct glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
F.12. Ar	1.1 الفقرة 3	or continue to move without phytosanitary procedures. قد تقرر NPPO أنه يمكن للشحنات العابرة التي لا تشكل خطراً محتملاً للصحة النباتية، وهي الحالة التي لا تكون فيها الشحنة العابرة مترافقة مع أفات خاضعة للوائح في بلد العبور، التحرك أو الاستمرار بالتحرك بدون إجراءات صحة نباتية.	or continue to move without phytosanitary procedures. قد تقرر NPPO أنه يمكن للشحنات العابرة التي لا تشكل خطراً محتملاً للصحة النباتية مخاطر <u>الأفات المحتملة</u> ، وهي الحالة التي لا تكون فيها الشحنة العابرة مترافقة مع أفات خاضعة للوائح في بلد العبور، التحرك أو الاستمرار بالتحرك بدون إجراءات صحة نباتية.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.13.	1.1, 4 th paragraph	The NPPO may also decide that consignments in transit that pose negligible phytosanitary risks, for example conveyances or packaging which are fully enclosed, sealed and secure, or when pests are regulated by the country of transit and are unlikely to escape from the consignment in transit, may move or continue to move without phytosanitary procedures.	The NPPO may also decide that consignments in transit that pose negligible <u>pest phytosanitary</u> risks, for example conveyances or packaging which are fully enclosed, sealed and secure, or when pests are regulated by the country of transit and are unlikely to escape from the consignment in transit, may move or continue to move without phytosanitary procedures.	To use the correct glossary term.
F.13. Ar	1.1 الفقرة 4	كما يمكن لـ NPPO أن تقرر السماح بتحريك الشحنات العابرة التي تشكل مخاطر صحية نباتية لا تذكر أو الاستمرار بالتحرك بدون إجراءات صحية نباتية، ومثال على ذلك النواقل وصناديق الشحن المحكمة الإغلاق والمرصعة والمضمونة، أو عندما تكون الأفات خاضعة للوائح في بلد العبور ولكنها لا تتمكن من الهروب من الشحنات العابرة.	كما يمكن لـ NPPO أن تقرر السماح بتحريك الشحنات العابرة التي تشكل مخاطر <u>صحية نباتية أفات</u> لا تذكر أو الاستمرار بالتحرك بدون إجراءات صحية نباتية، ومثال على ذلك النواقل وصناديق الشحن المحكمة الإغلاق والمرصعة والمضمونة، أو عندما تكون الأفات خاضعة للوائح في بلد العبور ولكنها لا تتمكن من الهروب من الشحنات العابرة.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.14.	1.1, 5 th para	If potential phytosanitary risks are identified, risk assessment for particular pests or commodities in transit is needed in order to identify the necessity and technical justification of any phytosanitary measure.	If potential <u>pest phytosanitary</u> risks are identified, <u>pest</u> risk assessment for particular pests or commodities in transit is needed in order to identify the necessity and technical justification of any phytosanitary measure.	To use the correct glossary term.
F.14. Ar	1.1 الفقرة 5	وعندما يتم تحديد مخاطر صحة نباتية محتملة، فإن ذلك يستدعي القيام بتقييم المخاطر لأفات أو سلع خاصة في العبور، بغية تحديد الضرورة والمبررات الفنية لأي تدبير صحة نباتية.	وعندما يتم تحديد مخاطر <u>صحية نباتية أفات</u> محتملة، فإن ذلك يستدعي القيام بتقييم المخاطر لأفات أو سلع خاصة في العبور، بغية تحديد الضرورة والمبررات الفنية لأي تدبير صحة نباتية.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.15.	1.1, 6 th para	Only those phytosanitary risks which concern regulated pests of the country of transit or those pests that are under emergency action in that country should be considered.	Only those <u>pest phytosanitary</u> risks which concern regulated pests of the country of transit or those pests that are under emergency action in that country should be considered.	To use the correct glossary term.
F.15. Ar	1.1 الفقرة 6	وعادة ما ينبغي الأخذ بعين الاعتبار فقط أخطار الصحة النباتية للأفات الخاضعة للوائح في بلد العبور أو تلك الأفات الموضوعة تحت عمل طارئ في ذلك البلد.	وعادة ما ينبغي الأخذ بعين الاعتبار فقط <u>أخطار الصحة النباتية مخاطر الأفات</u> للأفات الخاضعة للوائح في بلد العبور أو تلك الأفات الموضوعة تحت عمل طارئ في ذلك البلد.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.16.	1.2, title	1.2 Risk assessment	1.2 <u>Pest r</u>Risk assessment	To use the correct glossary terms.
F.16. Ar	2.1 العنوان	2.1 تقييم المخاطر	2.1 تقييم للمخاطر <u>الأفات</u>	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.17.	1.2 1 st paragraph	An assessment of the phytosanitary risks associated with the transit pathway should normally focus only on evaluating the probability of pests being introduced or	An assessment of the <u>pest phytosanitary</u> risks associated with the transit pathway should normally focus only on evaluating the probability of pests being introduced or	To use the correct glossary term.

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
		spread from consignments in transit. The associated potential economic consequences should have been evaluated previously in the case of an existing regulated pest and therefore should not need to be repeated.	spread from consignments in transit. The associated potential economic consequences should have been evaluated previously in the case of an existing regulated pest and therefore should not need to be repeated.	
F.17. Ar	2.1 الفقرة 1	ينبغي أن يركز تقييم مخاطر الآفات المرتبطة بطريق العبور على تقدير احتمال دخول الآفة أو انتشارها من الشحنة أثناء العبور فقط. ونظراً لكون التبعات الاقتصادية المحتملة في حالة الآفات الخاضعة للوائح قد قومت سابقاً، فلا حاجة لتكرارها.	ينبغي أن يركز تقييم مخاطر الآفات المرتبطة بطريق العبور على تقدير احتمال دخول الآفة أو انتشارها من الشحنة أثناء العبور فقط. ونظراً لكون التبعات الاقتصادية المحتملة في حالة الآفات الخاضعة للوائح قد قومت سابقاً، فلا حاجة لتكرارها.	Nothing to be modified
F.18.	1.2 last paragraph	In cases where the NPPO, through risk assessment, has identified phytosanitary risks, pest risk management options can be considered.	In cases where the NPPO, through pest risk assessment, has identified pest phytosanitary risk, pest risk management options can be considered.	To use the correct glossary terms.
F.18. Ar	2.1 الفقرة 2	وفي الحالة التي تحدد فيها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، من خلال تقييم المخاطر، مخاطر صحية نباتية، يمكن عند ذلك اعتبار خيارات إدارة مخاطر الآفة.	وفي الحالة التي تحدد فيها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، من خلال تقييم المخاطر الآفات ، مخاطر الآفات صحية نباتية ، يمكن عند ذلك اعتبار خيارات إدارة مخاطر الآفة.	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.19.	1.3, title	1.3 Risk management	1.3 Pest rRisk management	To use the correct glossary term.
F.19. Ar	3.1 العنوان	3.1 إدارة المخاطر	3.1 إدارة للمخاطر الآفات	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.20.	1.3, 1 st paragraph	Based on risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad risk management categories:	Based on pest risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad pest risk management categories:	To use the correct glossary term.
F.20. Ar	3.1 الفقرة 1	يمكن تصنيف الشحنات العابرة، بناء على تقييم المخاطر في فئتين واسعتين	يمكن تصنيف الشحنات العابرة، بناء على تقييم للمخاطر الآفات في فئتين واسعتين	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.21.	1.3, 2 nd paragraph	Further details on risk management are provided in ISPM 11:2004.	Further details on pest risk management are provided in ISPM 11:2004.	To use the correct glossary term.
F.21. Ar	3.1 الفقرة 2	وهناك تفاصيل إضافية في المعيار رقم 11 لعام 2004 في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (تحليل مخاطر الآفات الحجرية بما في ذلك المخاطر البيئية والكائنات الحية المحورة).	وهناك تفاصيل إضافية عن إدارة مخاطر الآفات في المعيار رقم 11 لعام 2004 في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (تحليل مخاطر الآفات الحجرية بما في ذلك المخاطر البيئية والكائنات الحية المحورة).	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.22.	1.3.1	The NPPO, through the assessment of phytosanitary risk, may determine that Customs control alone is adequate. If this is the case, the NPPO should not apply any phytosanitary measures in addition to Customs control.	The NPPO, through the pest risk assessment of phytosanitary risk , may determine that Customs control alone is adequate. If this is the case, the NPPO should not apply any phytosanitary measures in addition to Customs control.	To use the correct glossary term.
F.22. Ar	1.3.1	1.3.3 العبور غير المشروط بتطبيق تدابير صحة نباتية إضافية قد تقرر NPPO، من خلال تقييم مخاطر الصحة النباتية، أن المراقبة الجمركية كافية. وفي هذه الحالة، لا ينبغي لـ NPPO تطبيق أية تدابير صحة نباتية بالإضافة للمراقبة الجمركية	1.3.1 1.3.3 العبور غير المشروط بتطبيق تدابير صحة نباتية إضافية قد تقرر المنظمة القطرية لوقاية النباتات NPPO ، من خلال تقييم مخاطر الصحة النباتية الآفات ، أن المراقبة الجمركية كافية. وفي هذه الحالة، لا ينبغي للمنظمة القطرية لوقاية النباتات NPPO تطبيق أية تدابير صحة نباتية بالإضافة للمراقبة الجمركية	Error on the number of the titles لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
F.23.	1.3.2 first paragraph	The risk assessment for consignments in transit may conclude that specific phytosanitary measures are necessary.	The <u>pest</u> risk assessment for consignments in transit may conclude that specific phytosanitary measures are necessary.	To use the correct glossary term.
F.23. Ar	1.3.2. 1 الفقرة 1	قد يقرر تقييم مخاطر الآفة للشحنات العابرة الحاجة إلى تطبيق تدابير صحية نباتية معينة. وهذه قد تتضمن التدابير التالية:	قد يقرر تقييم مخاطر <u>الآفات</u> للشحنات العابرة الحاجة إلى تطبيق تدابير صحية نباتية معينة. وهذه قد تتضمن التدابير التالية:	لاستخدام مصطلح مسرد المصطلحات
F.24.	1.3.2, indent 10	phytosanitary treatments (e.g. pre-shipment treatments, treatments when consignment integrity is doubtful)	phytosanitary treatments (e.g. pre-shipment treatments, treatments when <u>consignment the phytosanitary security of the consignment integrity</u> is doubtful)	- There is no glossary term “phytosanitary treatment”, and if it existed it would probably be given a more restricted meaning. - Use correct term (security).
F.24. Ar	1.3.2. 1 النقطة 10	معاملات الصحة النباتية (كمعاملات ما قبل الشحن، أو المعاملات عندما تكون سلامة الشحنة موضع شك)	<u>المعاملات للصحة النباتية</u> (كمعاملات ما قبل الشحن، أو المعاملات عندما تكون سلامة <u>يكون أمن الصحة النباتية ل</u> للشحنة موضع شك)	لا يوجد مصطلح "معاملات الصحة النباتية" و إن وجد سيعطي معنى محدود استخدام المصطلح الصحيح "أمن"
F.25.	1.3.2, indent 12	physical conditions (e.g. refrigeration, pest-proof packaging and/or conveyance preventing spillage)	physical conditions (e.g. refrigeration, pest-proof packaging <u>and</u> or conveyance preventing spillage)	To avoid the use of and/or.
F.25. Ar	1.3.2. 1 النقطة 12	الظروف الفيزيائية (كالتبريد، التغليف و/أو النقل المانع للتلف)	الظروف الفيزيائية (كالتبريد، التغليف <u>و</u> أو النقل المانع للتلف)	لتجنب استخدام و/أو
F.26.	1.3.3, 1 st para	When appropriate phytosanitary measures for consignments in transit are not available or are impossible to apply, the NPPO may require that such consignments are subject to the same requirements as imports, which may include prohibition.	When appropriate phytosanitary measures for consignments in transit are not available or are impossible to apply, the NPPO may require that such consignments are <u>subjected</u> to the same requirements as imports, which may include prohibition.	“Subject to” and “subjected to” do not mean exactly the same thing. "Subjected to" is that the requirements are applied.
F.26. Ar	1.3.3. 1 الفقرة 1	عند عدم توافر تدابير صحة نباتية مناسبة للشحنة العابرة أو عند استحالة تطبيق هذه التدابير، قد تطلب NPPO إخضاع مثل هذه الشحنات لمتطلبات مماثلة لمتطلبات الاستيراد والتي قد تتضمن منع الشحنة من الدخول.	عند عدم توافر تدابير صحة نباتية مناسبة للشحنة العابرة أو عند استحالة تطبيق هذه التدابير، قد تطلب <u>المنظمة القطرية لوقاية النباتات NPPO</u> إخضاع مثل هذه الشحنات لمتطلبات مماثلة لمتطلبات الاستيراد والتي قد تتضمن منع الشحنة من الدخول.	<u>Nothing to be modified</u> MC ترجمة كاملة الى العربية
F.27.	1.3.3, last paragraph	If consignments in transit are stored or repackaged in such a way that they present a phytosanitary risk, the NPPO may decide that the consignments should meet import requirements or subject them to other appropriate phytosanitary measures.	If consignments in transit are stored or repackaged in such a way that they present a <u>pest phytosanitary</u> risk, the NPPO may decide that the consignments should meet <u>phytosanitary</u> import requirements or subject them to other appropriate phytosanitary measures.	To use the correct glossary terms.
F.27. Ar	1.3.3. 1 الفقرة الأخيرة	وفي حالة تخزين الشحنات العابرة أو إعادة تغليفها، بطريقة قد تشكل خطراً صحياً نباتياً، قد تقرر NPPO أن هذه الشحنات ينبغي أن تفي بمتطلبات مماثلة لمتطلبات الاستيراد أو إخضاعها لإجراءات صحة نباتية أخرى مناسبة.	وفي حالة تخزين الشحنات العابرة أو إعادة تغليفها، بطريقة قد تشكل <u>خطراً صحياً نباتياً</u> <u>مخاطر آفات</u> ، قد تقرر <u>المنظمة القطرية لوقاية النباتات NPPO</u> أن هذه الشحنات ينبغي أن تفي بمتطلبات مماثلة لمتطلبات <u>لشروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u> أو إخضاعها لإجراءات صحة نباتية أخرى مناسبة.	لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات
F.28.	2, 1 st paragraph	The contracting party may develop a transit system for	The contracting party may develop a transit system for	“Phytosanitary control” is an

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
		phytosanitary control of consignments in transit with the NPPO, Customs and other relevant authorities of their country as collaborators. ...	<u>the application of phytosanitary measures to phytosanitary control</u> of consignments in transit with the NPPO, Customs and other relevant authorities of their country as collaborators....	obscure and undefined concept. Use glossary term. To avoid the use of and/or.
F.28. Ar	2. الفقرة 1	قد يطور الطرف المتعاقد نظام عبور من أجل مراقبة الصحة النباتية للشحنات العابرة بالتعاون مع NPPO والسلطات الجمركية وغيرها من السلطات المعنية كمتعاونين. والغاية من مثل هذا النظام هو منع دخول الآفات الخاضعة للوائح المرافقة للشحنات العابرة ونواقلها إلى بلد العبور أو انتشارها فيه.	قد يطور الطرف المتعاقد نظام عبور من أجل <u>مراقبة تطبيق تدابير</u> الصحة النباتية <u>على</u> للشحنات العابرة بالتعاون مع <u>المنظمة القطرية لوقاية النباتات NPPO</u> والسلطات الجمركية وغيرها من السلطات المعنية كمتعاونين. والغاية من مثل هذا النظام هو منع دخول الآفات الخاضعة للوائح المرافقة للشحنات العابرة ونواقلها إلى بلد العبور <u>و</u> أو انتشارها فيه.	"مراقبة الصحة النباتية" مفهوم غامض و غير معرف، لاستخدام المصطلح المعرف لتجنب استخدام و/أو
F.29.	2., 2nd paragraph	The NPPO has responsibility for the phytosanitary aspects of the transit system and establishes and implements phytosanitary measures necessary to manage phytosanitary risks, taking into account the transit procedures of Customs.	The NPPO has responsibility for the phytosanitary aspects of the transit system and establishes and implements phytosanitary measures necessary to manage <u>pest</u> <u>phytosanitary</u> risks, taking into account the transit procedures of Customs.	To use the correct glossary term.
F.29. Ar	2. الفقرة 2	وتضطلع NPPO بمسؤولية نواحي الصحة النباتية لنظام العبور، وإرساء تدابير الصحة النباتية الضرورية لإدارة المخاطر المتعلقة بالصحة النباتية وتطبيقها، أخذاً بالحسبان الإجراءات الجمركية للعبور.	وتضطلع <u>NPPO المنظمة القطرية لوقاية النباتات</u> بمسؤولية نواحي الصحة النباتية لنظام العبور، وإرساء تدابير الصحة النباتية الضرورية لإدارة تقييم المخاطر <u>الآفات</u> <u>المتعلقة بالصحة النباتية</u> وتطبيقها، أخذاً بالحسبان الإجراءات الجمركية للعبور.	لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات
F.30.	4.	Cooperation between NPPOs and Customs and other authorities (for example, port authorities) is essential to establish and/or maintain an effective transit system and identify consignments of regulated articles in transit. Therefore specific agreement with Customs may be needed for the NPPO to be informed of, and have access to, consignments under Customs control.	Cooperation between NPPOs and Customs and other authorities (for example, port authorities) is essential to establish and or maintain an effective transit system and identify consignments of regulated articles in transit. Therefore specific agreement with Customs may be needed for the NPPO to be informed of, and have access to, consignments under Customs control.	To avoid the use of and/or. Here it means both.
F.30. Ar	4.	يعد التعاون بين المنظمات القطرية لوقاية النباتات والجمارك والسلطات الأخرى (كسلطات الميناء) أساسياً لإقامة نظام عبور فاعل و/أو المحافظة عليه وتحديد شحنات البند الخاضعة للوائح في العبور. وعليه قد يتطلب الأمر اتفاقاً نوعياً مع الجمارك لإعلام المنظمة القطرية لوقاية النباتات بهذه البنود، وللوصول إلى الشحنات الموضوعة تحت الرقابة الجمركية	يعد التعاون بين المنظمات القطرية لوقاية النباتات والجمارك والسلطات الأخرى (كسلطات الميناء) أساسياً لإقامة نظام عبور فاعل و <u>ل</u> المحافظة عليه وتحديد شحنات البنود الخاضعة للوائح في العبور. وعليه قد يتطلب الأمر اتفاقاً نوعياً مع الجمارك لإعلام المنظمة القطرية لوقاية النباتات بهذه البنود، وللوصول إلى الشحنات الموضوعة تحت الرقابة الجمركية	لتجنب استخدام و/أو. هنا تعني الاثنين
F.31.	6. review	The NPPO should, as necessary, review and adjust the transit system, the types of consignments in transit and the associated phytosanitary risks, in cooperation with relevant authorities and stakeholders as appropriate.	The NPPO should, as necessary, review and adjust the transit system, the types of consignments in transit and the associated <u>pest</u> <u>phytosanitary</u> risks, in cooperation with relevant authorities and stakeholders as appropriate.	To use the correct glossary term.
F.31.	6. المراجعة	على NPPO مراجعة وتعديل نظام العبور، ونمط الشحنات العابرة	على NPPO مراجعة وتعديل نظام العبور، ونمط الشحنات العابرة و	لاستخدام مصطلحات مسرد المصطلحات

	Section	Existing text (ISPM 25)	Proposed new text (ISPM 25)	Rationale
Ar		والمخاطر المرافقة لها، كلما دعت الضرورة وبالتعاون مع السلطات المعنية وأصحاب القرار وفق ما تراه مناسباً.	للمخاطر <u>الآفات</u> المرافقة لها، كلما دعت الضرورة وبالتعاون مع السلطات المعنية وأصحاب القرار وفق ما تراه مناسباً.	
F.32.		All instances of "...introduction and/or spread..."		The use of and/or should be avoided. However, when linked to the specific wording "introduction and/or spread", these instances have been kept, pending further decision.
F.32. Ar		كل عبارات "...دخول الآفات و/أو انتشارها..."		لا بد من تجنب استخدام و/أو، و لكن تم ربط ذلك بصياغة " دخول الآفات و/أو انتشارها" تم حفظ ذلك لحين اتخاذ قرار آخر

TABLE G. ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms)
Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new text (ISPM 5)	Rationale
G.1.	release (into the environment)	Intentional liberation of an organism into the environment (see introduction and establishment)	Intentional liberation of an organism into the environment ((see introduction and establishment))	“introduction and establishment” here related to biological control agents. CPM-3 (2008) agreed to delete the terms <i>introduction</i> (of a biological control agent) and <i>establishment</i> (of a biological control agent) from ISPM 5. The deletion proposed here is a consequential change (never made) of the CPM-3 decision. As it is written now, the definition seems to refer to the current glossary definitions of <i>introduction</i> and <i>establishment</i> , i.e. for a pest, which is wrong.
G.1. Ar	الإفراج (في البيئة)	الإفراج العمدى عن كائن في البيئة [المعيار الدولي رقم 3. 1995؛ تعديل الهيئة 2013]	الإفراج العمدى عن كائن في البيئة [المعيار الدولي رقم 3. 1995؛ تعديل الهيئة 2013]	Nothing to be modified, there is a reference to ISPM 3
G.2.	corrective action plan (in an area)	Documented plan of phytosanitary actions to be implemented in an area officially delimited for phytosanitary purposes if a pest is detected or a specified pest level is exceeded or in the case of faulty implementation of officially established procedures [CPM, 2009]	Documented plan of phytosanitary actions to be implemented in an area officially delimited for phytosanitary purposes if a pest is detected or a specified pest level tolerance level is exceeded or in the case of faulty implementation of officially established procedures [CPM, 2009]	To use the correct glossary term.
G.2. Ar	خطة العمل التصحيحية (في منطقة ما)	خطة موثقة لأعمال الصحة النباتية التي تنفذ في منطقة محددة رسمياً لأغراض الصحة النباتية إذا ما تم كشف آفة ما، أو إذا تم تجاوز مستوى التحمل في حالة التنفيذ القاصر لإجراءات محددة رسمياً. [الهيئة، 2009؛ تعديل الهيئة، 2013]	خطة موثقة لأعمال لعمليات الصحة النباتية التي تنفذ في منطقة محددة رسمياً لأغراض الصحة النباتية إذا ما تم كشف آفة ما، أو إذا تم تجاوز مستوى التحمل في حالة التنفيذ القاصر لإجراءات محددة رسمياً. [الهيئة، 2009؛ تعديل الهيئة، 2013]	Modification is already applied يستحسن استعمال عمليات مكان اعمال
G.3.	phytosanitary measure	Any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests	Any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests	To remove and/or..
G.3. Ar	تدابير الصحة النباتية	أي تشريع وتنظيم أو إجراء رسمي يهدف إلى منع إدخال أو انتشار الآفات الخاضعة للحجر الصحي أو الحد من التأثير الاقتصادي للآفات المنتشرة	أي تشريع وتنظيم أو إجراء رسمي يهدف إلى منع إدخال أو انتشار الآفات الخاضعة للحجر الصحي أو الحد من التأثير الاقتصادي للآفات	Modification is already applied To harmonize terms use in the

	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new text (ISPM 5)	Rationale
			للمنتشقات غير الحجرية الخاضعة للوائح	glossary
G.4.	plant quarantine	All activities designed to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests or to ensure their official control	All activities designed to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests or to ensure their official control	To remove and/or..
G.4. Ar	الحجر الزراعي	جميع الأنشطة الرامية الى منع دخول و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة الرسمية	جميع الأنشطة الرامية الى منع دخول و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة الرسمية	Doesn't follow the principle of and/or for "spread and or introduction" mentioned above
G.5.	phytosanitary regulation	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (see Glossary Supplement 2)	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (see Glossary Supplement 2)	To remove and/or. To remove the cross-references to the supplement.
G.5. Ar	لوائح الصحة النباتية	القواعد الرسمية التي تمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو تحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد تدابير إصدار شهادات الصحة النباتية	القواعد الرسمية التي تمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو تحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد تدابير إصدار شهادات الصحة النباتية	Nothing to be modified
G.6.	endangered area	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss (see Glossary Supplement 2)	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.6. Ar	منطقة مهددة	منطقة تشجع فيها العوامل الأيكولوجية على توطن آفة يُسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة	منطقة تشجع فيها العوامل الأيكولوجية على توطن آفة يُسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة	Nothing to be modified
G.7.	official control	The active enforcement of mandatory phytosanitary regulations and the application of mandatory phytosanitary procedures with the objective of eradication or containment of quarantine pests or for the management of regulated non-quarantine pests (see Glossary Supplement 1)	The active enforcement of mandatory phytosanitary regulations and the application of mandatory phytosanitary procedures with the objective of eradication or containment of quarantine pests or for the management of regulated non-quarantine pests (see Glossary Supplement 1)	To remove the cross-references to the supplement.
G.7. Ar	مكافحة رسمية	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض استئصال أو احتواء الآفات الحجرية أو إدارة الآفات الحجرية الخاضعة للوائح	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض استئصال أو احتواء الآفات الحجرية أو إدارة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح	Nothing to be modified
G.8.	pest risk (for quarantine pests)	The probability of introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)	The probability of introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.8. Ar	مخاطر الآفات (للآفات الحجرية)	احتمال دخول آفة ما وانتشارها وحجم العواقب الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك	احتمال دخول آفة ما وانتشارها وحجم العواقب الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك	Nothing to be modified
G.9.	pest risk (for regulated non-	The probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically	The probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an	To remove the cross-references to the supplement.

	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new text (ISPM 5)	Rationale
	quarantine pests)	unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)	economically unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)	
G.9. Ar	مخاطر الآفات (لآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)	احتمال أن يؤثر وجود آفة في نباتات معدة للزراعة على الاستخدام المقصود لهذه النباتات بتأثير اقتصادي غير مقبول (انظر الضميمة رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية)	احتمال أن يؤثر وجود آفة في نباتات الغرس معدة للزراعة على الاستخدام المقصود لهذه النباتات بتأثير اقتصادي غير مقبول (انظر الضميمة رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية)	لحذف الإشارة المرجعية تتسيق المصطلحات Harmonization of terms
G.10.	pest risk assessment (for quarantine pests)	Evaluation of the probability of the introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)	Evaluation of the probability of the introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.10. Ar	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة لآفات الحجرية)	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك	Nothing to be modified
G.11.	pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)	Evaluation of the probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)	Evaluation of the probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.11. Ar	تقييم مخاطر الآفات (المتعلقة بالآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)	تقييم احتمال أن تؤثر آفة ما في النباتات المخصصة للزراعة على الاستخدام المرجو من تلك النباتات فتحدث فيها تأثيراً اقتصادياً غير مقبول	تقييم احتمال أن تؤثر آفة ما في النباتات المخصصة للزراعة على الاستخدام المقصود للمرجو من تلك النباتات فتحدث فيها تأثيراً اقتصادياً غير مقبول	Nothing to be modified Harmonization تتسيق المصطلحات of terms
G.12.	pest risk management (for regulated non-quarantine pests)	Evaluation and selection of options to reduce the risk that a pest in plants for planting causes an economically unacceptable impact on the intended use of those plants (see Glossary Supplement 2)	Evaluation and selection of options to reduce the risk that a pest in plants for planting causes an economically unacceptable impact on the intended use of those plants (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.12. Ar	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة لآفات الحجرية)	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها	Nothing to be modified
G.13.	phytosanitary regulation	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (see Glossary Supplement 2)	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.13. Ar	لوائح الصحة النباتية	القواعد الرسمية التي تمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو تحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد تدابير إصدار شهادات الصحة النباتية	القواعد الرسمية التي تمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو تحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد تدابير إصدار شهادات الصحة النباتية	Nothing to be modified
G.14.	regulated area	An area into which, within which or from which plants , plant products and other regulated articles are subjected to phytosanitary measures (see Glossary Supplement 2)	An area into which, within which or from which plants , plant products and other regulated articles are subjected to phytosanitary measures (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.

	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new text (ISPM 5)	Rationale
G.13. Ar	منطقة خاضعة للوائح	منطقة تخضع النباتات والمنتجات النباتية والبذور الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحشرية أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحشرية الخاضعة للوائح	منطقة تخضع النباتات والمنتجات النباتية والبذور الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحشرية أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحشرية الخاضعة للوائح	Nothing to be modified
G.15.	regulated non-quarantine pest	A non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party (see Glossary Supplement 2)	A non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party (see Glossary Supplement 2)	To remove the cross-references to the supplement.
G.15. Ar	آفة غير حجرية تخضع للوائح	آفة لا تخضع للحجر الزراعي ويؤثر وجودها في النباتات المخصصة للغرس، على الاستخدام المستهدف للنباتات ويكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضي الطرف المتعاقد المستورد	آفة لا تخضع للحجر الزراعي ويؤثر وجودها في النباتات مخصصة لـ الغرس، على الاستخدام المقصود ستهدف للنباتات ويكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضي الطرف المتعاقد المستورد	Nothing to be modified Harmonization of terms

TABLE H. Supplement 2 to ISPM 5 (Guidelines on the understanding of potential economic importance and related terms including reference to environmental considerations)

Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
H.1.	1. Purpose and Scope, 1 st paragraph	These guidelines provide the background and other relevant information to clarify <i>potential economic importance</i> and related terms, so that such terms are clearly understood and their application is consistent with the International Plant Protection Convention (IPPC) and the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). These guidelines also show the application of certain economic principles as they relate to the IPPC's objectives, in particular in protecting uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems with respect to invasive alien species that are plant pests.	These guidelines provide the background and other relevant information to clarify <i>potential economic importance</i> and related terms, so that such terms are clearly understood and their application is consistent with the International Plant Protection Convention (IPPC) and the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). These guidelines also show the application of certain economic principles as they relate to the IPPC's objectives, in particular in protecting uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems with respect to invasive alien species that are plant pests .	To use the correct glossary term.
H.1. Ar	1. الغرض والنطاق الفقرة 1	توفر هذه الخطوط التوجيهية خلفية الموضوع وغيرها من المعلومات ذات الصلة بقصد توضيح الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها، حتى تكون مثل هذه المصطلحات مفهومة بوضوح ويكون تطبيقها متسقاً مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية)، والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وتبين هذه الخطوط التوجيهية أيضاً تطبيق مبادئ اقتصادية معينة في صلتها بأهداف الاتفاقية، وخاصة في ما يتعلق بوقاية	توفر هذه الخطوط التوجيهية خلفية الموضوع وغيرها من المعلومات ذات الصلة بقصد توضيح الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها، حتى تكون مثل هذه المصطلحات مفهومة بوضوح ويكون تطبيقها متسقاً مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية)، والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وتبين هذه الخطوط التوجيهية أيضاً تطبيق مبادئ اقتصادية معينة في صلتها بأهداف الاتفاقية، وخاصة في ما يتعلق	Modification is already applied

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		الأنواع النباتية غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والمواطن والنظم الايكولوجية، من الأنواع الغريبة الغازية وهي آفات.	بوقاية الأنواع النباتية غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والمواطن والنظم الايكولوجية، من الأنواع الغريبة الغازية وهي آفات.	
H.2.	1. Purpose and Scope, 2 nd paragraph, 2 nd bullet point	- asserts that market impacts are not the sole indicator of pest consequences	- asserts that market impacts are not the sole indicator of pest <u>impact consequences</u>	There could be no consequences of the pest, but of pest impact.
H.2. Ar	1. الغرض والنطاق الفقرة 2، النقطة 2	تؤكد أن التأثير السوقي ليس هو المؤشر الوحيد لأثر الآفات؛	تؤكد أن التأثير السوقي ليس هو المؤشر الوحيد لأثر الآفات؛	Modification is already applied
H.3.	1. Purpose and Scope, 2 nd paragraph, 3 rd bullet point	maintains the right of members to adopt phytosanitary measures with respect to pests for which the economic damage caused to plants, plant products or ecosystems within an area cannot be easily quantified.	maintains the right of <u>members contracting parties</u> to adopt phytosanitary measures with respect to pests for which the economic damage caused to plants, plant products or ecosystems within an area cannot be easily quantified.	Correct term in line with IPPC.
H.3. Ar	1. الغرض والنطاق الفقرة 2، النقطة 3	تحافظ على حق الأطراف المتعاقدة في اتخاذ تدابير الصحة النباتية بالنسبة للآفات التي لا يمكن بسهولة قياس الأضرار الاقتصادية التي تلحقها بالنباتات، أو المنتجات النباتية، أو النظم الايكولوجية في منطقة ما.	تحافظ على حق الأطراف المتعاقدة في اتخاذ تدابير الصحة النباتية بالنسبة للآفات التي لا يمكن بسهولة قياس الأضرار الاقتصادية التي تلحقها بالنباتات، أو المنتجات النباتية، أو النظم الايكولوجية في منطقة ما.	Modification is already applied
H.4.	1. Purpose and Scope, 3 rd paragraph	They also clarify, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture (including horticulture or forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.	They also clarify, with respect to <u>plant</u> pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture, (including horticulture and/or forestry) , uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.	-To use the correct glossary term. -Agriculture does not include forestry; in many countries, forestry agencies are separate and not subordinated to the Ministry of Agriculture. Agriculture, horticulture and forestry can be mentioned as a list.
H.4. Ar	1. الغرض والنطاق الفقرة 3	كما أنها توضح، فيما يتعلق بالآفات، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي فحلاحة البساتين والغابات، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل والنظم الايكولوجية	كما أنها توضح، فيما يتعلق بالآفات، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي فحلاحة البساتين والغابات، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل والنظم الايكولوجية	Modifications are already applied
H.5.	Background, 1 st paragraph	The IPPC has historically maintained that the adverse consequences of plant pests, including those concerning uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems, are measured in economic terms. References to the terms <i>economic effects</i> , <i>economic impacts</i> , <i>potential economic importance</i> and <i>economically unacceptable impact</i> and the use of the word <i>economic</i>	The IPPC has historically maintained that the adverse consequences of <u>plant</u> pests, including those concerning uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems, are measured in economic terms. References to the terms <i>economic effects</i> , <i>economic impacts</i> , <i>potential economic importance</i> and <i>economically unacceptable impact</i> and the use of the	To use the correct glossary term.

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		in the IPPC and in ISPMs has resulted in some misunderstanding of the application of such terms and of the focus of the IPPC	word <i>economic</i> in the IPPC and in ISPMs has resulted in some misunderstanding of the application of such terms and of the focus of the IPPC	
H.5. Ar	2. الخلفية الفقرة 1	أكدت الاتفاقية، تاريخياً، أن النتائج المناوئة التي تترتب على الآفات، بما في ذلك تلك التي تتعلق بالنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل، والنظم الأيكولوجية، تقاس بالقيمة الاقتصادية. والإشارة إلى تعبير الآثار الاقتصادية، والتأثير الاقتصادي، والأهمية الاقتصادية المحتملة، والتأثير الاقتصادي غير المقبول، وكذلك استخدام كلمة اقتصادي في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية قد أسفر عن شيء من سوء الفهم لاستخدام هذه المصطلحات ولبؤرة تركيز الاتفاقية.	أكدت الاتفاقية، تاريخياً، أن النتائج المناوئة التي تترتب على الآفات، بما في ذلك تلك التي تتعلق بالنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل، والنظم الأيكولوجية، تقاس بالقيمة الاقتصادية. والإشارة إلى تعبير الآثار الاقتصادية، والتأثير الاقتصادي، والأهمية الاقتصادية المحتملة، والتأثير الاقتصادي غير المقبول، وكذلك استخدام كلمة اقتصادي في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية قد أسفر عن شيء من سوء الفهم لاستخدام هذه المصطلحات ولبؤرة تركيز الاتفاقية.	Modification is already applied
H.6.	2. Background, 2 nd paragraph, 4 th sentence	This has created issues of harmonization with other agreements, including the Convention on Biological Diversity and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.	This has created issues of harmonization consistency with other agreements, including the Convention on Biological Diversity and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.	The glossary term “harmonization” is used in a non-glossary sense. It relates to issues of consistency with other agreements.
H.6. Ar	2. الخلفية الفقرة 2، الجملة 4	وأدى ذلك إلى نشأة قضايا تتعلق بالاتساق مع الاتفاقات الأخرى، بما في ذلك اتفاقية التنوع الحيوي وبروتوكول مونتريال المتعلق بالمواد المستنفدة لطبقة الأوزون.	وأدى ذلك إلى نشأة قضايا تتعلق بالاتساق مع الاتفاقات الأخرى، بما في ذلك اتفاقية التنوع الحيوي وبروتوكول مونتريال المتعلق بالمواد المستنفدة لطبقة الأوزون.	Modification is already applied
H.7.	3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 3 rd paragraph	Terms related to evidence that supports the above judgements: limit the economic impact (in the definition for phytosanitary regulation and the agreed interpretation of phytosanitary measure) economic evidence (in the definition for pest risk analysis) <i>cause economic damage</i> (in Article VII.3 of the IPPC, 1997) direct and indirect <i>economic impacts</i> (in ISPM 11:2001 and ISPM 16:2002) economic consequences and potential economic consequences (in ISPM 11:2001) commercial consequences and non-commercial consequences (in ISPM 11:2001).	Terms related to evidence that supports the above judgements: limit the economic impact (in the definition for phytosanitary regulation and the agreed interpretation of phytosanitary measure) economic evidence (in the definition for pest risk analysis) <i>cause economic damage</i> (in Article VII.3 of the IPPC, 1997) direct and indirect <i>economic impacts</i> (in ISPM 11:2004 and ISPM 16:2002) economic consequences and potential economic consequences (in ISPM 11: 2004) commercial consequences and non-commercial consequences (in ISPM 11: 2004).	ISPM 11 was revised in 2004 and the revised version can be quoted here.

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
H.7. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 3	مصطلحات تتعلق بأدلة تعزز الاجتهادات السابقة: الحد من الآثار الاقتصادية (في تعريف لوائح الصحة النباتية والتفسير المتفق عليه لتدابير الصحة النباتية)؛ أدلة اقتصادية (في تعريف تحليل مخاطر الآفات)؛ تتسبب في أضرار اقتصادية (في المادة 3-7 من الاتفاقية، (1997)؛ التأثير الاقتصادي المباشر وغير المباشر (في المعيار رقم 11 و16 لتدابير الصحة النباتية)؛ النتائج الاقتصادية والنتائج الاقتصادية المحتملة (في المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية)؛ النتائج التجارية وغير التجارية (في المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية).	مصطلحات تتعلق بأدلة تعزز الاجتهادات السابقة: الحد من الآثار الاقتصادية (في تعريف لوائح الصحة النباتية والتفسير المتفق عليه لتدابير الصحة النباتية)؛ أدلة اقتصادية (في تعريف تحليل مخاطر الآفات)؛ تتسبب في أضرار اقتصادية (في المادة 3-7 من الاتفاقية، (1997)؛ التأثير الاقتصادي المباشر وغير المباشر (في المعيار الدولي رقم 11: 2004 و المعيار الدولي رقم 16: 2002 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية)؛ النتائج الاقتصادية والنتائج الاقتصادية المحتملة (في المعيار الدولي رقم 11: 2004 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية)؛ النتائج التجارية وغير التجارية (في المعيار الدولي رقم 11: 2004 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية).	تمت مراجعة المعيار الدولي رقم 11 في عام 2004 ويمكن الإشارة إليه هنا
H.8.	3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 4 th paragraph	ISPM No. 2:1995 refers to <i>environmental damage</i> as a factor to consider in the assessment of potential economic importance. Section 2.2.3 includes many items demonstrating the broad scope of economic impacts that is intended to be covered.	ISPM No. 2:1995 refers to <i>environmental damage</i> as a factor to consider in the assessment of potential economic importance. Section 2.2.3 includes many items demonstrating the broad scope of economic impacts that is intended to be covered.	This reference is not contained in the revised version of ISPM 2. It is considered that this paragraph should be deleted.
H.8. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 4	ويشير المعيار رقم 2 لتدابير الصحة النباتية إلى الأضرار البيئية كعامل يؤخذ في الاعتبار في تقدير الأهمية الاقتصادية المحتملة. ويشمل القسم 2-3 منها بنوداً جديدة تدل على النطاق الواسع للتأثيرات الاقتصادية المزمع تغطيتها.	ويشير المعيار رقم 2 لتدابير الصحة النباتية إلى الأضرار البيئية كعامل يؤخذ في الاعتبار في تقدير الأهمية الاقتصادية المحتملة. ويشمل القسم 2-3 منها بنوداً جديدة تدل على النطاق الواسع للتأثيرات الاقتصادية المزمع تغطيتها.	لا تشمل النسخة المراجعة من المعيار الدولي على هذه المراجع، من المعتقد انه يجب حذف هذه الفقرة
H.9.	3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 5 th paragraph	ISPM 11:2001 notes in section 2.1.1.5 with respect to pest categorization, that there should be a clear indication that the pest is likely to have an unacceptable economic impact, which may include environmental impact, in the PRA area. Section 2.3 of the standard describes the procedure for assessing potential economic consequences of an introduction of a pest. Effects may be considered to be direct or indirect. Section 2.3.2.2 addresses analysis of commercial consequences. Section 2.3.2.4 provides guidance on the assessment of the non-commercial and environmental consequences of pest introduction. It acknowledges that certain types of effects may not apply to an existing market that can be easily identified, but it goes on to state that the impacts could	ISPM 11:2001 2004 notes in section 2.1.1.5 with respect to pest categorization, that there should be a clear indication that the pest is likely to have an unacceptable economic impact, which may include including environmental impact, in the PRA area. Section 2.3 of the standard describes the procedure for assessing potential economic consequences of an introduction of a pest introduction . Pest eEffects may be considered to be direct or indirect. Section 2.3.2.2 addresses analysis of commercial consequences. Section 2.3.2.4 provides guidance on the assessment of the non-commercial and environmental consequences of pest introduction. It acknowledges that certain types of effects may not apply to an existing market that can	To update to the revised ISPM 11. Economic impact include environmental impact. Other changes: consistency with ISPM 11 and above.

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		be approximated with an appropriate non-market valuation method. This section notes that if a quantitative measurement is not feasible, then this part of the assessment should at least include a qualitative analysis and an explanation of how the information is used in the risk analysis. Environmental or other undesirable effects of control measures are covered in section 2.3.1.2 (Indirect effects) as part of the analysis of economic consequences. Where a risk is found to be unacceptable, section 3.4 provides guidance on the selection of risk management options, including measurements of cost-effectiveness, feasibility and least trade restrictiveness	be easily identified, but it goes on to state that the impacts could be approximated with an appropriate non-market valuation method. This section notes that if a quantitative measurement is not feasible, then this part of the assessment should at least include a qualitative analysis and an explanation of how the information is used in the PRA risk analysis . Environmental or other undesirable effects of control measures are covered in section 2.3.1.2 (Indirect pest effects) as part of the analysis of potential economic consequences. Where a pest risk is found to be unacceptable, section 3.4 provides guidance on the selection of pest risk management options, including measurements of cost-effectiveness, feasibility and least trade restrictiveness	
H.9. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقيات والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 4	وبلاحظ المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية، في القسم 1-2-1-5، بخصوص تصنيف الآفات، أنه ينبغي وجود دلائل واضحة على أن الآفة من المحتمل أن يكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، بما في ذلك التأثير على البيئة، في منطقة تحليل مخاطر الآفات. ويصف القسم 2-3 من المعايير الدولية الاجراءات التي تتبع في تقدير النتائج الاقتصادية المحتملة لدخول آفة ما. ويمكن أن تعتبر آثار الآفات مباشرة أو غير مباشرة. ويتصدى القسم 2-3-2 لتحليل النتائج التجارية. أما القسم 4-2-3-2 فيوفر التوجيه بشأن تقدير النتائج غير التجارية والبيئية لدخول الآفة. وهو يسلم بأن أنماط معينة من الآثار قد لا تنطبق على سوق قائمة لا يمكن تحديدها بسهولة، لكن يسترسل ليبين أنه يمكن تقريب التأثير بمنهج تقييم غير سوقي مناسب. وبلاحظ هذا القسم أنه إذا كان القياس الكمي غير ممكن، فإن هذا الجزء من التقدير ينبغي أن يتضمن على الأقل تحليلا كفيًا (وصفيا) وشرحا لطريقة استخدام المعلومات في تحليل مخاطر الآفات. ويغطي القسم 2-1-3-2 (الآثار غير المباشرة للآفات) الآثار البيئية أو غيرها من الآثار غير المرغوب فيها لتدابير مكافحة، وذلك كجزء من تحليل النتائج الاقتصادية المحتملة. وحيثما اعتبر أحد مخاطر الآفات غير مقبول، فإن القسم 4-3 يوفر الإرشاد بشأن انتقاء أوجه خيار إدارة المخاطر، بما في ذلك قياس الكفاءة التكليفية، وإمكانية التطبيق والتدابير الأقل تقييدا للتجارة.	وبلاحظ المعيار الدولي رقم 11: 2004 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، في القسم 1-2-1-5، بخصوص تصنيف الآفات، أنه ينبغي وجود دلائل واضحة على أن الآفة من المحتمل أن يكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، بما في ذلك التأثير على البيئة، في منطقة تحليل مخاطر الآفات. ويصف القسم 2-3 من المعايير الدولية الاجراءات التي تتبع في تقدير النتائج الاقتصادية المحتملة لدخول آفة ما. ويمكن أن تعتبر آثار الآفات مباشرة أو غير مباشرة. ويتصدى القسم 2-3-2 لتحليل النتائج التجارية. أما القسم 4-2-3-2 فيوفر التوجيه بشأن تقدير النتائج غير التجارية والبيئية لدخول الآفة. وهو يسلم بأن أنماط معينة من الآثار قد لا تنطبق على سوق قائمة لا يمكن تحديدها بسهولة، لكن يسترسل ليبين أنه يمكن تقريب التأثير بمنهج تقييم غير سوقي مناسب. وبلاحظ هذا القسم أنه إذا كان القياس الكمي غير ممكن، فإن هذا الجزء من التقدير ينبغي أن يتضمن على الأقل تحليلا كفيًا (وصفيا) وشرحا لطريقة استخدام المعلومات في تحليل مخاطر الآفات. ويغطي القسم 2-1-3-2 (الآثار غير المباشرة للآفات) الآثار البيئية أو غيرها من الآثار غير المرغوب فيها لتدابير مكافحة، وذلك كجزء من تحليل النتائج الاقتصادية المحتملة. وحيثما اعتبر أحد مخاطر الآفات غير مقبول، فإن القسم 4-3 يوفر الإرشاد بشأن انتقاء أوجه خيار إدارة للمخاطر الآفات ، بما في ذلك قياس الكفاءة التكليفية، وإمكانية التطبيق والتدابير الأقل تقييدا للتجارة.	لتحديث نسخة المعيار الدولي رقم 11 Modifications are applied
H.10.	3. Economic Terms and Environmental	In April 2001 the ICPM recognized that under the IPPC's existing mandate, to take account of	In April 2001 the ICPM recognized that under the IPPC's existing mandate, to take account of	To use the correct glossary term.

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
	Scope of the IPPC and ISPMs, 6 th paragraph	environmental concerns, further clarification should include consideration of the following five proposed points relating to potential environmental risks of plant pests	environmental concerns, further clarification should include consideration of the following five proposed points relating to potential environmental risks of plant pests	
H.10. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 6	في أبريل/نيسان 2001، سلمت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بأنه ينبغي، لمراعاة الاهتمامات البيئية، في إطار المهمة الحالية للاتفاقية، أن يشمل التوضيح الإضافي النظر في النقاط الخمس المقترحة التالية التي تتعلق بالمخاطر البيئية المحتملة للأفات	في أبريل/نيسان 2001، سلمت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بأنه ينبغي، لمراعاة الاهتمامات البيئية، في إطار المهمة الحالية للاتفاقية، أن يشمل التوضيح الإضافي النظر في النقاط الخمس المقترحة التالية التي تتعلق بالمخاطر البيئية المحتملة للأفات	Modification is already applied
H.11.	3., 6 th paragraph, 4 th bullet point	- causing a change to plant biological diversity in such as way as to result in ecosystemdestabilization;	- causing a change to plant biological diversity in such as way as to result in ecosystemdestabilization;	Typo.
H.11. Ar	3. الفقرة 6 النقطة 4	إحداث تغير في التنوع الحيوي النباتي على نحو يسفر عن زعزعة استقرار نظام أيكولوجي	إحداث تغير في التنوع الحيوي النباتي على نحو يسفر عن زعزعة استقرار نظام أيكولوجي	Nothing to be modified
H.12.	3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 6 th paragraph, 5 th bullet point	- resulting in control, eradication or management programmes that would be needed if a quarantine pest was introduced, and impacts of such programmes (e.g. pesticides or the release of non-indigenous predators or parasites) on biological diversity.	- resulting in control, eradication or management programmes that would be needed if a quarantine pest was introduced, and impacts of such programmes (e.g. pesticides, or the release of non-indigenous predators or parasites) on biological diversity.	Release is too specific, and is redundant here.
H.12. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 6، النقطة 5	الإشعار عن برامج مكافحة أو إزالة أو إدارة قد تنشأ الحاجة إليها إذا دخلت آفة حجرية، وتأثير هذه البرامج (استخدام مبيدات الآفات أو المفترسات أو الطفيليات غير المحلية) على التنوع الحيوي.	الإشعار عن برامج مكافحة أو إزالة أو إدارة قد تنشأ الحاجة إليها إذا دخلت آفة حجرية، وتأثير هذه البرامج (استخدام مبيدات الآفات أو المفترسات أو الطفيليات غير المحلية) على التنوع الحيوي.	Modification is already applied
H.13.	3. Economic Terms and Environmental Scope of the IPPC and ISPMs, 7 th paragraph	Thus it is clear, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture (including horticulture and forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.	Thus it is clear, with respect to plant pests, that the scope of the IPPC covers the protection of cultivated plants in agriculture, (including horticulture and forestry), uncultivated/unmanaged plants, wild flora, habitats and ecosystems.	As above.
H.13. Ar	3. القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الفقرة 7	ومن ثم، فمن الواضح، فيما يتعلق بالآفات النباتية، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (فلاحة البساتين والغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية والنظم الإيكولوجية.	ومن ثم، فمن الواضح، فيما يتعلق بالآفات النباتية، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (فلاحة البساتين والغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية والنظم الإيكولوجية.	Modification is already applied
H.14.	4.2 Costs and benefits, 1 st paragraph	A general economic test for any policy is to pursue the policy if its benefit is at least as large as its cost. Costs and benefits can be represented by both quantifiable	A general economic test criterion for any policy is to pursue the policy if its benefit is at least as large as its cost. Costs and benefits can be represented by both	Ink amendment not approved by CPM-8.

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		measurements and qualitative measurements. Non-market goods and services may be difficult to quantify or measure but nevertheless are essential to consider.	quantifiable measurements and qualitative measurements. Non-market goods and services may be difficult to quantify or measure but nevertheless are essential to consider.	
H.15.	5. Application, 1 st paragraph	The following criteria ¹ should be met before a plant pest is deemed to have <i>potential economic importance</i>	The following criteria ¹ should be met before a plant pest is deemed to have <i>potential economic importance</i>	To use the correct glossary term.
H.15. Ar	5. التطبيق الفقرة 1	ينبغي الوفاء بالمعايير الآتية ¹ قبل القول بأن لآفة من الآفات أهمية اقتصادية محتملة:	ينبغي الوفاء بالمعايير الآتية ¹ قبل القول بأن لآفة من الآفات أهمية اقتصادية محتملة:	Nothing to be modified
H.16.	5. Application, 1 st paragraph, 3 rd bullet point	a potential for introduction in the PRA area the potential to spread after establishment a potential harmful impact on plants, for example: crops (for example loss of yield or quality) the environment, for example damage to ecosystems, habitats or species some other specified value, for example recreation, tourism, aesthetics.	a potential for introduction in the PRA area the potential to spread after establishment a potential harmful unacceptable impact on plants, for example on : crops (for example loss of yield or quality) the environment, for example damage to ecosystems, habitats or species some other specified value, for example recreation, tourism, aesthetics.	Ink amendment not approved by CPM-8.
H.17.	5. para 1 and 2	As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis.	As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis.	To use the correct glossary term.
H.17. Ar	5. التطبيق الفقرة 1 و 2	وكما أشير في القسم 3، فإن الضرر البيئي الناتج عن دخول إحدى الآفات، هو أحد أنواع الأضرار التي تعترف بها الاتفاقية. وبالتالي، وفيما يتعلق بالمعيار الثالث أعلاه، للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الحق في أن تتخذ	وكما أشير في القسم 3، فإن الضرر البيئي الناتج عن دخول إحدى الآفات، هو أحد أنواع الأضرار التي تعترف بها الاتفاقية. وبالتالي، وفيما يتعلق بالمعيار الثالث أعلاه، للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الحق	Nothing to be modified

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		تدابير للصحة النباتية حتى وإن اقتصر على آفة واحدة فقط يحتمل أن تضر بالبيئة فحسب. وينبغي أن يقوم هذا الإجراء على أساس تحليل لمخاطر الآفات يشمل النظر في دلائل الإضرار المحتمل بالبيئة. ولدى بيان التأثير المباشر وغير المباشر للآفات على البيئة، ينبغي تحديد طبيعة الأضرار أو الخسائر، الناجمة عن دخول الآفة، في تحليل مخاطر الآفات.	في أن تتخذ تدابير للصحة النباتية حتى وإن اقتصر على آفة واحدة فقط يحتمل أن تضر بالبيئة فحسب. وينبغي أن يقوم هذا الإجراء على أساس تحليل لمخاطر الآفات يشمل النظر في دلائل الإضرار المحتمل بالبيئة. ولدى بيان التأثير المباشر وغير المباشر للآفات على البيئة، ينبغي تحديد طبيعة الأضرار أو الخسائر، الناجمة عن دخول الآفة، في تحليل مخاطر الآفات.	
H.18.	5. Application, 2 nd paragraph	As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis	As stated in section 3, environmental damage, arising from the introduction of a plant pest, is one of the types of damage recognized by the IPPC. Thus, with respect to the third criterion above, contracting parties to the IPPC have the right to adopt phytosanitary measures even with respect to a pest that only has the potential for environmental damage. Such action should be based upon a pest risk analysis that includes the consideration of evidence of potential environmental damage. When indicating the direct and indirect impact of pests on the environment, the nature of the harm or losses arising from a pest introduction should be specified in pest risk analysis	To use the correct glossary term.
H.18. Ar				Repetition
H.19.	5. Application, 3 rd paragraph	In the case of regulated non-quarantine pests, because such pest populations are already established, introduction in an area of concern and environmental effects are not relevant criteria in the consideration of <i>economically unacceptable impacts</i> (see ISPM 16:2002).	In the case of regulated non-quarantine pests, because such pest populations are already established, introduction in an area of concern and environmental effects are not relevant criteria in the consideration of <i>economically unacceptable impacts</i> (see ISPM 16:2002 and ISPM 21:2004).	The addition of the reference on ISPM 21:2004 is necessary as it is a second ISPM on RNQPs.
H.19. Ar	5. التطبيق الفقرة 3	وفي حالة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، فإن دخول الآفة في منطقة موضع اهتمام والآثار البيئية لذلك لا تعد معايير ذات صلة وثيقة ببحث التأثير غير المقبول اقتصادياً، نظراً لأن مجموعات هذه الآفات متوطنة بالفعل (انظر المعيار رقم 16 والمعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية).	وفي حالة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، فإن دخول الآفة في منطقة موضع اهتمام والآثار البيئية لذلك لا تعد معايير ذات صلة وثيقة ببحث التأثير غير المقبول اقتصادياً، نظراً لأن مجموعات هذه الآفات متوطنة بالفعل (انظر المعيار رقم 16 والمعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية).	On the Arabic ISPMs are not mentioned with dates. All references to ISPMs need to be reviewed
H.20.	References	ICPM. 2001. <i>Report of the Third Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 2–6 April 2001.</i> (Includes Appendix XIII, “Statements of the ICPM Exploratory Open-ended Working Group on Phytosanitary Aspects of GMOs, Biosafety, and Invasive	ICPM. 2001. <i>Report of the Third Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 2–6 April 2001.</i> (Includes Appendix XIII, “Statements of the ICPM Exploratory Open-ended Working Group on Phytosanitary Aspects of GMOs, Biosafety, and	The mention of ISPM 2 in the text was deleted, and should therefore be deleted in the references. To refer to the revised version of

	Section	Existing text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Proposed new text (Suppl. 2 to ISPM 5)	Rationale
		<p>Species, 13–16 June 2000, Rome”) Rome, IPPC, FAO.</p> <p>IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p>ISPM 11. 2001. <i>Pest risk analysis for quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 11:2004]</p> <p>ISPM 16. 2002. <i>Regulated non-quarantine pests: concept and application</i>. Rome, IPPC, FAO.</p>	<p>Invasive Species, 13–16 June 2000, Rome”) Rome, IPPC, FAO.</p> <p>IPPC. 1997. <i>International Plant Protection Convention</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p>ISPM 2. 1995. <i>Guidelines for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO. [published 1996] [revised; now ISPM 2: 2007]</p> <p><u>ISPM 11:2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests, including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p>ISPM 11. 2001. <i>Pest risk analysis for quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO. [revised; now ISPM 11:2004].</p> <p>ISPM 16. 2002. <i>Regulated non-quarantine pests: concept and application</i>. Rome, IPPC, FAO.</p> <p><u>ISPM 21. 2004. <i>Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p>	<p>ISPM 11:2004.</p> <p>A reference to ISPM 21:2004 was added to the text.</p>
H.20. Ar				